

مروان أحمد توفيق

العربية لبعثة الحج الاندونيسية

دراسة تطبيقية على نظرية
تعليم العربية لأغراض خاصة

Penerbit JDS

مروان أحمد توفيق

العربية لبعثة الحج
الاندونيسية

Penerbit JDS

يهدف هذا الكتاب إلى حل الصعوبات اللغوية التي تواجهها بعثة الحج الإندونيسية أثناء خدمة الحجاج الإندونيسيين في المملكة العربية السعودية. ويقدم دروساً نموذجية لتعليم بعثة الحج الإندونيسية اللغة العربية المعاصرة التي تناسب مجالهم في خدمة الحجاج الإندونيسيين والقيام بإجراءات مستنداتهم والتعامل مع الموظفين السعوديين وغيرهم من البعثات من دول أخرى. وتم هذا الكتاب بالاعتماد على نظرية تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة ثم تطبيقها على اللغة العربية لأغراض بعثة الحج الإندونيسية، فيه تحليل الحاجات اللغوية للبعثة وتحديد أغراضهم واختيار المحتوى اللغوي وطرق تدريسها في الفترة المحددة. ويكون هذا الكتاب في إعداد بعثة الحج الإندونيسية إعداداً لغوياً أمراً ضرورياً للغاية، خاصة فيما يتعلق بتقوية مهارتي الكلام والاستماع وبالتعارف على المصطلحات العربية المعاصرة في المواقع المختلفة في مكتب الجوازات ومكتب الشرطة والفندق والمستشفى والمواصلات وملا الاستمارة والبطاقة والمشاعر للحج



ISBN 978-623-7134-01-5



9 786237 134015

مروان أحمد توفيق

العربية لبعثة الحج الإندونيسية

دراسة تطبيقية على نظرية
تعليم العربية لأغراض خاصة

تقديم :

أ.د. أحمد درويش
أستاذ البلاغة والنقد الأدبي
جامعة القاهرة - مصر

أ.د. عبد الرحيم الكردي
أستاذ النقد والأدب العربي
والعميد الأسبق لكلية الآداب والتربية
جامعة قناة السويس - مصر

Penerbit JDS

Penulis : Mirwan Akhmad Taufiq

Bahasa Arab Untuk Petugas Haji Indonesia

العربية لبعثة الحج الإندونيسية

Surabaya: Penerbit JDS 2018

xii+164 hlm

ISBN 978-623-7134-01-5

Kata Pengantar

Prof. Dr. Abdel Rachim al-Kurdi

*Guru Besar Bahasa dan Sastra Arab Dekan Fakultas Sastra Universitas
Kairo, Mesir*

Prof. Dr. Ahmed Darwis

Guru Besar Bahasa Arab Universitas Kanal Suez, Mesir

Hakcipta pada pengarang

*Dilarang mengutip sebagian atau seluruh isi buku ini dengan cara
apapun, termasuk dengan cara penggunaan mesin fotokopi, tanpa
seizin dari penerbit*

Cetakan Pertama, 2019

Hak penerbitan pada Penerbit JDS, Surabaya

Dicetak di CV. JAUHAROH DARUSALAM

Penerbit JDS

Jl. Jemur Wonosari Lebar 61

Wonocolo, Surabaya-60237

Telp. 085649330626

Email : jdspresssurabaya@gmail.com

كلمة التقديم

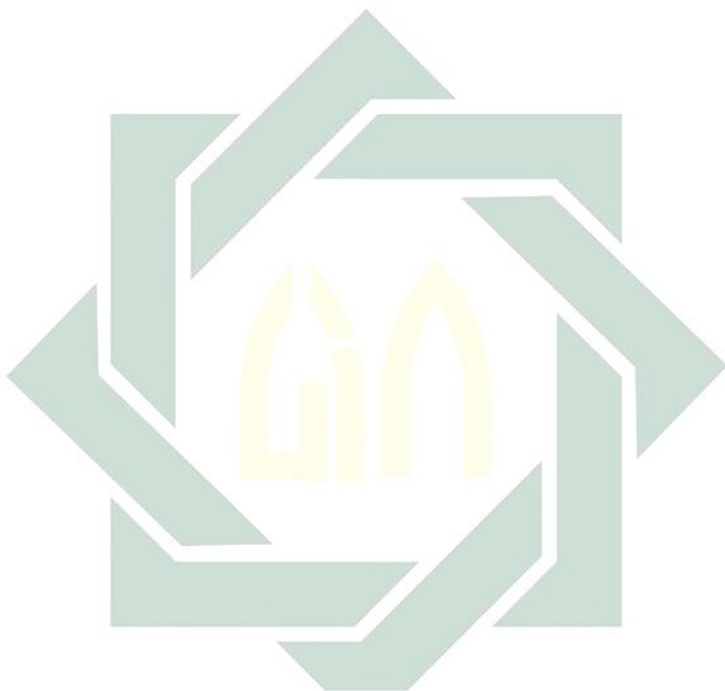
أ. د. عبد الرحيم الكردي
أستاذ النقد والأدب العربي
والعميد الأسبق لكليتي الآداب والتربية
جامعة قناة السويس - مصر

أصبح تعليم اللغات الأجنبية للأغراض الخاصة من الموضوعات الشائعة في تعليم اللغات في الوقت الحاضر، نظرا لاستغلال الناس ورغبتهم في تحقيق النتائج المرجوة في أقرب وقت وأسهل طريقة، فرأينا كتبنا نتحدث عن اللغة الإنجليزية للأغراض الخاصة واللغة الفرنسية للأغراض الخاصة، لكن كتب تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة قليلة بل نادرة.

لذلك كان هذا الكتاب من الكتب المهمة لأنه يتعلق بموضوع جديد، ويسد فراغا في المكتبة العربية، كما أن اللغة الخاصة التي يحتاجها الحجاج الإندونيسيون ذات أهمية كبيرة، بسبب عدد الذين يحتاجون إليها، وبسبب استمرار الحاجة إليها في كل وقت وفي كل مكان.

هذا وقد سلك الدكتور مروان أحمد توفيق في ذلك مسلكا علميا، لأنه متخصص في هذا المجال. فلم يشأ أن يكون عمله مجرد كتاب إرشاد فحسب، بل صنع برنامجا متكاملًا يشمل الجانب

النظري والجانب التطبيقي ولم يعتمد على الكلمات بل
المواقف. لكل هذا فإنني أهنيء الدكتور مروان على جهده هذا،
وَأدعوا الله أن يثيبها عنه خير الجزاء.



كلمة التقديم

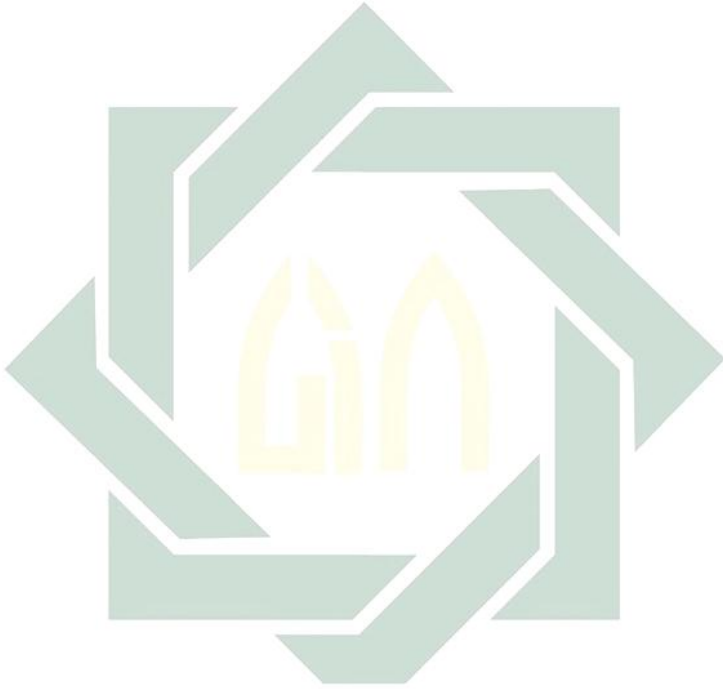
أ.د. أحمد درويش
أستاذ البلاغة والنقد الأدبي
جامعة القاهرة - مصر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، الحمد لله رب العالمين،
والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد
وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد؛

فقد قال الله تعالى في كتابه الكريم: ((وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ
يَأْتُواكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ)). وهذه
الفريضة الإسلامية الأساسية التي يلتقي حولها الناس من كل
مكان في أيام معدودات، جعل الله عباده الصالحين، يلتقون
خلالها على اختلاف ألوانهم وألسنتهم لأداء هذه الشعائر
المقدسة. ولما كانت العربية هي لغة القرآن الكريم ولغة الدين
الإسلامي وشعائره المقدسة.

فقد بشر الله لبعض عباده الذين رضوا عنهم ورضوا
عنه مهمة مساعدة الناس على استخدام الكلمات والجمل
والعبارات والمعلومات التي تُيسر أمورهم في هذه الفترة
المباركة باللغة العربية الشريفة، وخاصة من المسلمين غير
العرب الذين لا ينطقون في حياتهم اليومية باللغة العربية. وقد
سهل الله للأخ مروان أحمد توفيق القيام بهذا العمل النافع، فأعدَّ
لأهل إندونيسيا من بعثة الحجاج كتابا يساعدهم على ذلك،

وسهل له أداء أمور دينهم، جزاه الله خيرا، ونفع به وبالله
التوفيق.



مقدمة

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فهو المهتد ومن يضلل فلن تجد له وليا مرشدا، ثم الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وإمام المتقين وقادة العالمين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

وبعد، فإن الحج ركن من أركان الإسلام، فرضه الله على عباده الذين استطاعوا إليه سبيلا، وهو أحد أركان الإسلام، فمن له استطاعة لأداء هذا الركن ولم يؤده، لم يكتمل إسلامه. قال ﷺ: (بني الإسلام على خمس شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله وإقام الصلاة وإيتاء الزكاة والحج وصوم رمضان)^١. فرغبة كل مسلم في أداء فريضة الحج تنبني على هذا الأساس الديني وإحياء دعوة الخليل إبراهيم عليه السلام وتعظيما لشعائر الله.

والحج عبادة سنوية يلبيها المسلمون من كل فج عميق لأداء هذه الفريضة، واجتماع المسلمين من مختلف الأقطار في العالم في الأرض المقدسة، فيزدحم الناس في ذلك المكان الطاهر ويقيمون فيه لمدة لا تقل عن شهر كامل. ولاسيما يوم عرفة الذي يقصده جميع الحجاج ولا يصح الحج إلا بالوقوف على عرفة، فأصبح المظهر مهيبا وعظيما يذكر ذلك يوم الحشر الذي وعدنا الله به يوم القيامة. لذا، فإن هذا التجمع الضخم من كل دول العالم باعتباره مؤتمرا إسلاميا يعقد في هذه الأرض الطاهرة المقدسة من كل عام، يتطلب إعدادا

^١ . صحيح البخاري، ج: ١، ص: ١٢.

وتنظيماً من قبل الدول المسلمة. وذلك بإرسال بعثاتها المرافقة لحجيجها لتسهيل مهمة الحج من كل الجوانب، ويتمثل ذلك في التعريف بكيفية أداء المناسك والأمر الفقهي المتعلقة بذلك، والجانب الصحي درءاً للأمراض المعدية التي قد تنتشر بين الحجاج، وتسهيل السكن المناسب للحجيج وتنظيم وسائل النقل (المواصلات) لزيارة الأماكن المقدسة الواجب زيارتها استكمالاً لأداء المناسك والشعائر المختلفة، والاتصال بالمسؤولين في المملكة العربية السعودية فيما يتعلق بأمر الجوازات وتأشيرات الدخول، وكذلك جانب الاتصال اللغوي بتسهيل المهام للحجيج وما يحتاجون إليه أثناء إقامتهم بالمملكة قبل المغادرة.

وتعد إندونيسيا من أكبر الدول الإسلامية إذ يبلغ عدد سكانها حوالي مائتين وثلاثين مليون نسمة^١، وتبلغ نسبة المسلمين فيها حوالي ٨٨,٢% من عدد السكان^٢. ومما يجدر ذكره، فإن عدد الحجاج الإندونيسيين يصل إلى أكثر من مائتي ألف حاج سنوياً (٢٠٠ ألف).

وهذا مما جعل وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية تصدر قراراً بتشكيل بعثة الحج الإندونيسية المرافقة للحجيج الإندونيسيين تسهيلاً للمهام الإدارية وخدمة للحجاج في كل ما يحتاجون إليه أثناء إقامتهم بالمملكة العربية السعودية.

والبعثة المرافقة بحاجة ماسة إلى ممارسة اللغة العربية للثقافة والتخاطب باعتبارها لغة اتصال عامة. وبالإضافة إلى ذلك أن هذه البعثة تتحتم عليها معرفة الأحداث الجارية، وذلك

^١ . <http://www.bps.go.id/aboutus.php?sp=>

^٢ . <http://rioardi.wordpress.com/2009/10/09/survei-jumlah-muslim-indonesia-terbesar-di-dunia>

لأخذ أسباب التحوط والوقاية واتخاذ الجوانب كافة الأمني منها والاجتماعي، حتى لا يصاب الحجاج بضرر يتوقع حدوثه. فمن هذا المنطلق، يريد الكاتب أن يقدم لهذه البعثة برنامجا خاصا في تعلم اللغة العربية المعاصرة، وهذا البرنامج يدخل ضمن تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة (Teaching Arabic Language for Specific Purposes).

وهو منهج تعليم اللغات للأغراض الخاصة الذي يستهدف تقديم خدمة تعليمية محددة في مجال معين، تسهила لمهمة الاتصال اللغوية في أطر لغوية خاصة. وهذا المنهج التعليمي الذي يقدم لهذه البعثة تبصيراً ومعرفةً للغة العربية لا يخرج عن فهمهم للمعاني اللغوية والمصطلحات العامة المتعلقة بالوظائف المحددة لهذه البعثة وما يقدمونه من خدمات للحجاج الإندونيسيين.

وكان الكاتب من ضمن بعثة الحج الإندونيسية في موسم الحج السنة ١٤٣١ هـ الموافق اسنة ٢٠٠٩م وموسم الحج السنة ١٤٣٥ هـ الموافق ٢٠١٣م وكانت وظيفته في مكتب الاستعلامات بالمكتب الفرعي بجدة ثم حُوّل إلى فندق نوركوم بجدة لحاجة ميدانية تتعلق بإعداد الحافلات لترحيل الحجاج إلى مطار الملك عبد العزيز الدولي. فالكاتب له تجربة لا بأس بها عن أمور بعثة الحج الإندونيسية وحاجات البعثة التي تحتاج إلى الاستكمال.

ولا أنسى أن أذكر هؤلاء الذين لهم يدالعون -ماديةً ومعنوية- في تأليف هذا الكتيب الصغير تعبيراً للشكر على بذل جهودهم أثناء الكتابة. وهم أمي التي ظلت تدعو لي لنجاحي ونجاتي في الدارين، وزوجتي المحبوبة عائشة الشاطي التي أحببتي طول حياتها، وولديّ عقبي وأفق تبقيان كرة عين لي،

وأبي في المصاهرة الشيخ إمام غزالي سعيد الذي دائما شجعتني
ويظل يشجعتني على تأليف كتب لخدمة الإسلام والمسلمين،
وأمي في المصاهرة التي تربيتني بسلوكها الكريم ودوام
صيامها المصري يثير قلوب من يروها، وجميع الإخوة
والأخوات في جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، وفي
النهاية أدعو الله لأبي -أول من علمني بهجاء القرآن والعربية-
اللهم اغفر له وارحمه وعافه واعف عنه واجعل الجنة هي
مثواه.

أسأل الله السداد والثبات لي ولمن بذل جهده في نشر لغة
القرآن وإعداد مثل هذه البرامج، عسى أن ينتفع المسلمون بهذا
العمل وليكن شعارا لعزة الإسلام والمسلمين.

سورابايا، ١١ رمضان ١٤٣٩ هـ
الموافق ٢٧ مايو ٢٠١٨ م

مروان أحمد توفيق

الفهرس

ج	كلمة التقديم
ز	مقدمة
ك	الفهرس
١	الفصل الأول : تعليم اللغات للأغراض الخاصة
	المبحث الأول : مفهوم تعليم اللغات الأجنبية
١	للأغراض الخاصة
	المبحث الثاني : تاريخ تعليم اللغات للأغراض
٩	الخاصة ونشأتها
	المبحث الثالث : خصائص تعليم اللغات للأغراض
١٤	الخاصة
	المبحث الرابع : مشكلات تعليم اللغات للأغراض
٢٢	الخاصة
	الفصل الثاني : أساسيات بناء منهج تعليم العربية لبعثة
٢٧	الحج الإندونيسية
٢٧	المبحث الأول : مفهوم المنهج وعناصره
٣١	المبحث الثاني : أسس بناء منهج
٤٢	المبحث الثالث : بعثة الحج الإندونيسية
	الفصل الثالث: نموذج كتاب العربية بعثة الحج
٥١	الإندونيسية
٦٠	مقدمة الكتاب
٦٢	الوحدة الأولى : مكتب الجوازات في المطار

٦٢	الحوار الأول
٦٨	الحوار الثاني
٧٣	الحوار الثالث
٧٩	الوحدة الثانية : في الفندق
٧٩	الحوار الأول
٨٥	الحوار الثاني
٩١	الحوار الثالث
٩٧	الوحدة الثالثة : في المستشفى
٩٧	الحوار الأول
١٠٢	الحوار الثاني
١٠٨	الحوار الثالث
١١٣	الوحدة الرابعة : مكتب الشرطة
١١٣	الحوار الأول
١١٩	الحوار الثاني
١٢٥	الحوار الثالث
١٣١	الوحدة الخامسة : الاستمارة والبطاقة
١٣١	الاستمارة والبطاقة
١٣٨	اللاقتات
١٤٣	قائمة المفردات
١٥٥	المراجع

الفصل الأول

تعليم اللغات لأغراض خاصة

المبحث الأول : مفهوم تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة

إن مفهوم تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة كمفهوم سائر مناهج تعليم اللغات الأجنبية من حيث وصفها اللغة الأجنبية أو اللغة الثانية، إلا أنها محصورة بصفات خاصة وهي "أغراض خاصة"، أي أنها تدرس لغرض الذي يريد أن يصل إليه دارسو هذه اللغة بالتقيد. وذلك إذا نظر إلى بنية المصطلح اللغوي لهذه العبارة وهي تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة.

أما مفهومه الاصطلاحي فلننظر إلى آراء علماء اللغة التطبيقيين حيث بذلوا جهودا وافرة في هذا المجال. وكانت الطريقة الشائعة الحديثة عندهم في تعليم اللغات الأجنبية تتمحور في قصر عملية التعليم والتعلم على المهارات اللغوية التي يحتاج إليها الدارسون فعلا لأداء أغراض خاصة ومحددة، أكاديمية كانت أم مهنية.

وفي العالم العربي، قد بادر علماء اللغة العربية وبعض المؤسسات اللغوية في هذه الأونة الأخيرة على وضع كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بها وللناطقين غيرها استجابة لحاجات الراغبين في تعلم اللغة العربية. وذهب رشدي أحمد طعيمة على أن تعليم اللغات الأجنبية لها مستويان ؛ وهما

المستوى اللغوي العام والمستوى اللغوي التخصصي.^١ وذلك هو الثاني منهما الذي يطلق عليه تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة (Language for Specific Purpose). ويقصد بـ(خاصة) هو تعليم اللغة لأغراض وظيفية محددة ولفئات خاصة ممن تتطلب تخصصاتهم قدرا معينا من اللغة الأجنبية التي يمكن توظيفها في مجال الأعمال المتعددة مثل الأطباء ورجال الأعمال والصحفيين والدبلوماسيين وغير ذلك. وكذا أن المراد بالتخصصي هنا يقصد به توفير وإعداد رصيد محدد من الكلمات والتعبيرات والاصطلاحات والتراكيب الخاصة مما يشجع استخدامها في مجاله المستهدف. وليس المراد منها هو إعداد اللغة الخاصة لها أصوات وقواعد ودلالات منفردة كلغة مستقلة، وإنما إعداد نفس اللغة الهدف تصاغ بطريقة خاصة في تدريسها مراعيًا أغراض الدارسين ومحتوى لغوي ومستوى معين ووقت محدد.

وحدد رشدي في مفهوم تعليم اللغات لأغراض خاصة إلى الخصوصيات التي يجب بها توفيرها في هذا المنهج، وهي خصوصية الجمهور الذي يتعلم اللغة الأجنبية، والذي يستلزم منه خصوصية الهدف الذي من أجله يتم التعلم، وخصوصية المهارات اللغوية الذي يراد تعلمها، وخصوصية المحتوى اللغوي الذي ينبغي انتقاؤه لعملية التعليم والتعلم.^٢ إذا، يهتم رشدي بالأمور الأربعة الواجب توفرها حين وضع منهج تعليم

^١ . رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها-مناهجه وأساليبه (الرياض: المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة والعلوم، الرياض، ١٩٨٩م)، ص: ٤١.

^٢ . نفس المرجع، ص: ٢٧٦.

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة ٣١

اللغة لأغراض خاصة؛ (١) الجمهور، (٢) الهدف، (٣) المهارة اللغوية المرجوة، (٤) المحتوى اللغوي.

وشرح عشاري أحمد محمود مفهوم تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة بذلك المنهج الذي حددت مواد مفرداته بصفة رئيسية وفق تحليل مسبق للحاجات الإبلابية للمتعلم، وليست على أساس تفضيل المعلم أو المؤسسة التعليمية التي يعمل بها لمنهج معين في تعليم اللغة.^٣ فهذا المفهوم أساسه الاهتمام بالدارس أولاً قبل النظر إلى ميزة المؤسسة اللغوية، وهو اعتناؤه بالدارس وبالمحتوى اللغوي الرئيسي نظراً لحاجات الدارسين الإبلابية عبر التحليل مسبقاً، ولعله ينطبق بالأمور الأربعة التي قدمها رشدي للتحليل.

وأضاف سترفنس خلال تناوله لتعريف هذا المفهوم إلى الخصائص التي يتصف بها منهج تعليم اللغات لأغراض خاصة. وقسمها إلى قسمين؛ القسم الأول، الخصائص الثابتة التي تتضمن فيها تلبية حاجة الدارس الخاصة، ومحتوى المادة اللغوية المحددة ذي صلة وثيقة بمجاله، وتغطية فرع من فروع المعرفة أو الحياة من ناحية المفردات والتراكيب ودلالة الألفاظ، واتصاف طريقة تدريسها بخلاف بطريقة تدريس اللغة العامة. أما القسم الثاني فهي الخصائص المتغيرة التي تشمل

^٣ . عشاري أحمد محمود، "تعليم اللغة العربية لأغراض محددة"، المجلة العربية للدراسات اللغوية معهد الخرطوم الدولي للغة العربية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المجلد الأول - العدد الثاني، ١٩٨٣م، ص: ١١٦.

على عدم تقيده بتدريس مهارة بعينها من مهارات اللغة، وعدم تدريسها بناء على طرق وضعت مسبقاً.^٤

وقال توني دادلي إيفانز وماجي جون في إطار مفهوم تعليم اللغة لأغراض خاصة أن له خصائص أساسيات ثلاث، وأربع خصائص ثانوية أو فرعية. والخصائص الرئيسية لبرنامج تعليم اللغة لأغراض خاصة تشمل على الخصوصيات التالية :

١. يصمم لمواجهة حاجات معينة للمتعلم.
 ٢. يوظف المنهجيات والأنشطة المناسبة للمجال الذي يخدمه.
 ٣. يركز على اللغويات (قواعد، معجميات، أساليب) والمهارات وأساليب الخطاب المناسبة لهذه الأنشطة.
- وأما الخصائص الفرعية لهذا البرنامج فيشمل على الأمور التالية:

١. قد يتعلق البرنامج بمجال أو عدة مجالات معينة.
٢. قد تستخدم في بعض المواقف التدريسية منهجيات مختلفة عن تلك التي تستخدم في البرامج العامة لتعليم اللغة.
٣. يصمم البرنامج غالباً للمتعلمين الكبار سواء بمعاهد ومؤسسات تعليم الكبار أو مواقف العمل المهنية. ومع ذلك فقد يصمم البرنامج للدارسين في المرحلة الثانوية.
٤. يصمم البرنامج بشكل عام للدارسين في المستوى المتوسط أو المتقدم. وذلك أن معظم هذه البرامج تفترض توفر

^٤ . صالح محجوب التنقاري، "اللغة العربية لأغراض خاصة: اتجاهات جديدة وتحديات"، المجلة العربية للدراسات اللغوية مجلة علمية محكمة-نصف سنوية-يصدرها معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، العددان ٢٦ و٢٧ رجب ١٤٣٠هـ/ يوليو ٢٠٠٩م، ص: ٣

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة ٥

خلفية لغوية أساسية عند الدارس، وإن كان يمكن استخدامه مع المبتدئين أيضاً.^٥

ومن هنا يمكننا أن نستخلص من أقوال اللغويين المحدثين أنّ مصطلح تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة يعتمد أساساً لتلبية احتياجات الدارسين بتحقيق أغراض محددة، وهو أيضاً يتميز بالتركيز على المتعلمين وأغراضهم وتحديد المحتوى اللغوي وتحديد طرق تدريسها في الفترة الدراسية المحددة. وقد تكون الأغراض أكاديمية أو مهنية أو دينية أو غير ذلك من أغراض معينة، بالإضافة إلى اختلاف المهارات اللغوية المراد إتقانها بحسب تنوع الدارسين والحاجات الداعية إلى تنفيذ مجاله العملي وغير العملي.

ونظراً لاختلاف الأغراض والمهارات المطلوبة فلا يمكن الاعتماد على طريقة تدريس واحدة في هذا المنهج لتعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة. وبذلك يمكن القول بأن هذا المنهج في تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة وفي ضمنها أيضاً تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة هو ذلك المنهج القائم على أساس تحليل حاجات الدارسين التواصلية في مجال من مجالات أكاديمية أو مهنية في زمن محدد.

ولمزيد من التوضيح نشير إلى أوجه الاتفاق والاختلاف بين مفهوم مصطلح تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة وتعليم اللغات الأجنبية لأغراض الحياة. إن مصطلح "تعليم العربية للحياة" هو تعليم اللغة في البرامج العامة التي تشمل قطاعاً من الجمهور متعدد الوظائف والخصائص والاهتمامات وغير ذلك من أمور يختلف فيها

^٥. نفس المرجع

هذا الجمهور، ومع هذا الجمهور يصعب تحديد الحاجات اللغوية الخاصة إلا أن تكون متصلة بالمواقف الحياتية العامة".^٦ فلننظر أيضا إلى ما قال به رشدي أحمد طعيمة في شرح أوجه الاتفاق بين هذين المنهجين في اللغة العربية، وهي :

١. البرنامجان يعدان لغير الناطقين بالعربية
 ٢. البرنامجان يشتركان في معيار أساسي من معايير الجودة، وهو الدقة في تحديد هدف تعليم اللغة. والهدف المشترك بينهما هو تمكين الدارس من الاتصال الجيد بالعربية مع الناطقين بها.
 ٣. البرنامجان يستلزمان منهجية العمل، سواء في تحديد المهارات أو الأهداف العامة والخاصة، أو إعداد المواد التعليمية، أو التقويم أو غير ذلك من مجالات.^٧
- أما أوجه الاختلاف بين هذين المنهجين حسب ما ذهب إليه رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقة فتشمل على الأمور التالية^٨ الموجودة في قائمة جدول رقم (١):

^٦ . رشدي أحمد طعيمة، "تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة: مفاهيمه أسسه منهجياته"، بحث في ندوة تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة معهد، (الخرطوم: معهد الخرطوم الدولي، ٢٠٠٣م)، ص: ٣

^٧ . رشدي أحمد طعيمة، ١٩٨٩م، المرجع السابق، ص: ١٣

^٨ . رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقة، المرجع السابق، ص: ١

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة ٧١

جدول رقم (١)

الفرق بين تعليم العربية للحياة وتعليمها لأغراض خاصة

العربية لأغراض خاصة	العربية للحياة	محور المقارنة	رقم
محددة	متعددة/عامة	الحاجات	١
مخطط	واسع	المحتوى	٢
محدد (معروف) ذو نهاية واضحة	عام (غير معروف) مؤسس بشكل طولي	الغرض/ الهدف	٣
لا	نعم	الانتماء لمجتمع لغوي	٤
متجانس	غير متجانس	الجمهور المستهدف	٥
فوري وغير مؤجل محدد الوقت	مؤجل غير فوري ممتد في الوقت	سياق الاستعمال	٦
حقيقي وملمس سياقي	غير مرئي/نظري	المستمع/ المحاور	٧
بعض المهارات اللغوية مؤسس على تقدير الحاجات	كافة المهارات اللغوية مؤسس على حاجات واسعة سياق واسع	المنهج	٨

أصلية/تلبى الحاجات/ التدرج في المهام/الدارس يختار	البنية اللغوية/موضوعا ت عامة/ مؤلفة/متدرجة لغويا	المواد التعليمية	٩
التركيز على المعلومات/المعنى من خلال المبنى	التركيز على اللغة/تعلم الجديد/الأسئلة حول النحو	التعامل	١٠
مركزة	سطحية	مهارات الدراسة	١١
استنارة الدوافع	لا توجد/ترجمة مفردات	الأنشطة التمهيدية	١٢
معلومات/تطبيقات	لغة/فهم المقروء	التقويم	١٣
تعلم ذاتي/ تعاوني/ الدارس مركز الحركة	فردى/مركز الحركة/ يسأل فيجيب الطالب/ فيقومه	دور المعلم	١٤

وأضاف رشدي إلى أن هذا البرنامج في تعليم اللغة العامة يستخدم قبل المراحل الجامعية بينما كان برنامج تعليم اللغة لأغراض خاصة يستهدف لتعليم كبار السن من الدارسين والأكاديميين والموظفين. والمادة اللغوية في برنامج تعليم اللغة العام شأنها شأن أية مادة أخرى بينما كانت المادة اللغوية

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة^٩

في برنامج تعليم اللغة لأغراض خاصة فدورها مساعد لتحقيق أهداف كبرى.^٩

المبحث الثاني : تاريخ تعليم اللغات لأغراض خاصة ونشأتها

لقد ظهرت في النصف الثاني من القرن العشرين الميلادي اتجاهات جديدة من التعليم بصفة عامة وفي تعليم اللغات الأجنبية على وجه الخصوص تتركز على اختيار المحتوى وصياغة مناهجها وأساليب تدريسها حسب أغراض وحاجات الدارس ودوافعه مصاغة بالمنهج العلمي الدقيق. وذلك للاهتمام بالأمر التي تؤدي إلى تعلم اللغات الأجنبية بصورة سريعة وسهلة وهادفة إلى الموضوع بعينه لدى الدارسين وعدم إشباع الحاجات التي تؤدي إلى الشعور بالإحباط والفتور.

ثم إن ازدياد عدد الراغبين في تعلم اللغات الأجنبية باختلاف خلفياتهم وأغراضهم ودوافعهم أدّى إلى ظهور عدد كبير من طرق تدريس اللغات الأجنبية مثل؛ طريقة النحو والترجمة، وطريقة المباشرة، وطريقة القراءة، والطريقة السمعية الشفهية، والطريقة السمعية البصرية، والطريقة التواصلية، وطريقة الاستجابة الجسدية الكاملة، والطريقة الصامتة، والطريقة الإحائية، والطريقة الطبيعية.^{١٠} وكل هذه الطرائق التي بذلها علماء اللغة التطبيقية تلبيةً لحاجات

^٩ . رشدي أحمد طعيمة، ١٩٨٩م، المرجع السابق، ص: ٢٧٧-٢٧٨

^{١٠} . عمر الصديق عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (الهرم: الدار العالمية للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨م)، ص: ٣٢

الراغبين في ءعلم اللغات الأءنبية بصورة منهجية علمية مهما كان هناك جدال بين أفضلية هذا وذاك؁ فالاستفادة منها يمكننا أن نأخذ الطريقة الانتقائية بين تلك الطرق المتنوعة.

ويرى حلمي أأمد الوكيل أن انتقاء تلك الطرائق المتعددة في ءعلم اللغات الأءنبية لا بد أن تكون ملتجئة على أسس بناء المنهج وأسس ءطويره. "وهما ينصبان على ءلמיד والبيئة والمءتمع والمعرفة. وذلك بأن تكونا مراعيءين لميول ءلמיד وءجاهاءهم ومشكلاهم وقدراتهم واستعداداءهم. . .".^{١١}

ولم ءنئه المشكلة إلى هذا الحد؁ وذلك لأن الأءداف من ءعلم اللغات كانت أءدافا عامة ءتطلب من الدارس ءعلم كل مهارات اللغة وكل فنونها وقواعدها مما يءرتب عليه من ءءكير في ءعلم وءعلم اللغات على حسب المستوى الدراسي في الفصول الدراسية أو ما يسمى بءعلم اللغة للحياة؁ فظهرء آراء ءنادى بءعلم اللغات لأغراض خاصة أو ءءصصية. ويرى رشدي أأمد طعيمة إن مصطلح ءعلم اللغات لأغراض خاصة شاع في مجال اللغة منذ عام ١٩٦٨م ءقريباً؁ وهو نشأ في الغرب وبدأ ءطبيقه على اللغة الإنءليزية ثم الفرنسية بدرجة قليلة.^{١٢}

هذا إذا ما نظر إلى ءطور نشأة منهج ءعلم اللغات الأءنبية لأغراض خاصة وءاريخه على وجه عام. وهناك

^{١١} . حلمي أأمد الوكيل؁ ءطوير المناهج؁ (القاهرة: مكتبة الأنءلو المصرية؁ ١٩٨٢م)؁

ص: ١٤

^{١٢} . رشدي أأمد طعيمة؁ ١٩٨٩م؁ المرجع السابق؁ ص: ٢٧٦

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة^{١١}

آراء تقول لأسباب ظهور هذا المنهج في ساحة تعليم اللغات الأجنبية.

ومن بينها التي أدت إلى ظهور هذا الاتجاه الدعوة إلى تعليم اللغة الهدف مفرغة من محتواها الإيدولوجي أو الثقافي المرغوب عنه (لدى المدارس) وتعليمها لخدمة الغرض الخاص بالضبط مجردا من أي صبغة أيولوجية لأصحاب اللغة. والسبب لهذه الدعوة كما قال عشارى أحمد يرجع إلى الشعور العدائي المنبثق من دول العالم الثالث نحو تعلم اللغة الإنجليزية بالطريقة التقليدية التي تحتوى على محتواها الثقافي، بالإضافة إلى شعور انبعاث الحس الوطني لدى دول الدارسين. هذه هي التي أدت إلى ظهور الاتجاه الداعي إلى تعليم الإنجليزية مفرغة من محتواها الأيدولوجي.^{١٣}

ومن بينها التي أدت إلى ظهور هذا الاتجاه أيضا هو ظهور بعض الصعوبات المتمثلة في تحديد أشكال اللغة التي ينبغي تدريسها وأي المهارات الأساسية أحق بالتدريس أولا؛ القراءة الواعية أم الاستماع بفهم أم الكتابة أم مجموعة هذه المهارات، وكذلك في تحديد الطرائق التي يجب اتباعها في التعليم.^{١٤} وهناك دراسات قد أكدت على أن قدرة الفرد على فهم النص من النصوص في لغة ما، لا يتطلب بالضرورة معرفة هذا الفرد لكل شيء ولا يقتضى الإلمام بكل مفردات اللغة وألفاظها.^{١٥} وهذا يدل على أن دارس اللغة لغرض

^{١٣} . نفس المرجع، ص: ١١٧

^{١٤} . بيتر عبود، "بعض الأوليات في تدريس اللغة كلفة أجنبية"، في السجل العلمي للندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: جامعة الرياض، الجزء الثالث، ١٩٨٠م)، ص: ٥

^{١٥} . نفس المرجع، ص: ٦

خاص في مجال معين يمكن بمقدوره فهم أي نص يقابله في نفس المجال وإن صادفته بعض المفردات خارج نطاق ذلك المجال بدون أن يلجأ إلى دراسة كل أشكال اللغة ومهاراتها وإضاعة الكثير من الوقت والجهد.

ويضيف عشاري في ظهور هذا الاتجاه هو ظهور التطور الذي حققه علم اللسانيات الاجتماعية قد أوجد مرتكزا نظريا ومنهجيا لهذا الاتجاه يمثل في الأشياء التالية؛ تحليل الخطاب، والتباين اللغوي، وانتشار اللغات وانحسارها، والتخطيط اللغوي، والقدرة الإبداعية. والقدرة الإبداعية أو القدرة لتبليغ الخطاب تشكل المحور الأساسي لتعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة.^{١٦}

هذا ما يتعلق بتعليم اللغات الأخرى، أما اللغة العربية فالأمر يختلف نسبيا. لقد بدأ العرب يعلمون لغتهم لأغراض خاصة منذ انتشار الإسلام خارج شبه الجزيرة العربية، وهو لغرض ديني لفهم النصوص الدينية فقط لا غير. وكانوا يستخدمون أسلوبين في تعليم اللغة العربية لغرض ديني، وهما:

١. فتح المدارس القرآنية والخلوى والمعاهد الإسلامية لتلقى العلوم الدينية المختلفة.
 ٢. تأليف المعاجم المختلفة حجمها لتلبية حاجات المسلمين في محاولاتهم لفهم النصوص العربية.
- على الرغم من قدم تناولهم لهذا الاتجاه، تكمن المشكلة في عدم اتباع العرب اتجاها علميا منهجيا يرشد إلى تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة. كما لا يمكن أن نتحدث عن

^{١٦} . عشاري أحمد محمود، المرجع السابق، ص: ١١٧

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة^{١٦}

كون التراث العربي متميزا بمقولات ومباحث وطرائق بحث معينة بحيث تشكل علما كما هو عليه الحال بالنسبة لتعليم اللغة الإنجليزية واللغات الأخرى.^{١٧}

هذا إذا نظر من التاريخ العربي الذي سجّل التعليم العربي على أبناءهم العرب والعجم. ولكن إذا نظر من حيث مناهج تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة فإنها -كغيرها من اللغات- متأثرة بنظرية سكونر التي ظهرت في كتابه السلوك اللغوي عام ١٩٥٧م، حيث كان الاهتمام ينصب على البيئة والعوامل الخارجية التي تؤثر في السلوك اللغوي. إلى أن جاء تشومسكي وانتقد نظرية سكونر نقدا شديدا عام ١٩٥٩م، على أساس في نظريته في النحو التحويلي التوليدي التي تقوم على أساس أن الفهم الواعي لنظام اللغة شرط لإتقانها، وأن الكفاية اللغوية سابقة على الأداء اللغوي وشرط لحدوثه. وبعدها بدأ الانتقال التدريجي من الاهتمام بالبيئة الخارجية إلى الاهتمام بالمتعلم ذاته كعامل أساسي وفاعل في عملية التعلم. ومن ثم أصبحت مناهج تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة كغيرها من المناهج التي تركز على المتعلم وحاجاته والأغراض التي يتعلم اللغة من أجلها.^{١٨}

إن هذه الظواهر التي تؤدي إلى ظهور الاتجاه الداعي إلى تعليم اللغات لأغراض خاصة قد حلت كثيرا من العقبات

^{١٧} . عشاري أحمد محمود، المرجع السابق، ص: ١١٥
^{١٨} . انظر رشدي أحمد طعيمة وآخرون، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (القاهرة؛ دار الفكر العربي، الطبعة الأولى، ٢٠١٠م) ص. ٤٤٥، نقل من محمد البوصيري، "تعليم اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة"، مقالة علمية قدمت في ندوة تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة، (الخرطوم؛ معهد الخرطوم الدولي، ٦ يناير ٢٠٠٣م)، ص.

التي تواجه عملية تعليم اللغات الأجنبية. فكان هذا الاتجاه الجديد مراعيًا على ميول الدارسين وأغراضهم عن طريق تعليم الجزء المفيد فقط من اللغة بالنسبة لأهدافهم والتقليل من عبء الفروق الفردية. وذلك لأن دarsi اللغة لغرض محدد غالبًا ما تجمعهم صفات متجانسة كالعمر والهدف والمستوى الثقافي والاجتماعي، ويمكن أن نقول المستوى الذكائي أيضًا، لأن المختصين في مجال معين يكونون متقاربين في مستوى ذكاءهم. فبعثة الحج الإندونيسية -مثلا- يتجانسون في أمور كثيرة كالعمر والهدف أو الغرض من دراسة اللغة والمستوى الثقافي والاجتماعي، فتبقى الفروق طفيفة جدا بين جمهور الدارسين. ولذلك يركز هذا الاتجاه على تحديد أشكال اللغة والمهارات المطلوبة والطرائق المناسبة.

المبحث الثالث : خصائص تعليم اللغات لأغراض خاصة

كل تلك الظواهر التي أدت إلى ظهور منهج تعليم اللغات الأجنبية لأغراض محددة أو خاصة لا تعتمد على عبث، بل هناك خصائص يتسم بها هذا المنهج الجديد في مجال تعليم اللغات الأجنبية. وذلك لكون هذا المنهج قائمًا على أساس تحليل حاجات الدارسين التواصلية والقدرة الإبداعية في مجال من مجالات أكاديمية أو مهنية في زمن محدد مما يلزم مدرس هذا المنهج على استخدام أساليب التدريس المناسبة. ومن تلك الخصائص في تعليم اللغات لأغراض خاصة :

١. التحليل الدقيق لحاجات الدارسين التواصلية

وهذا يطابق بمصطلح (أغراض خاصة) الذي يعنى به تحليل حاجات الدارسين مسبقا قبل الخوض في عملية التعليم والتعلم. وأضاف الشيخ يوسف الخليفة أبو بكر عن هذه الخاصية قائلاً: "من المبادئ الأساسية لتعليم اللغات لأغراض خاصة تحليل حاجات الطلاب وتحديد نشاطهم اللغوي المتوقع فهمه، وبناءً على هذه الحاجات تتحدد الأهداف من تعليم اللغة وتوضع المناهج التي تحقق هذه الأهداف".^{١٩} وذهب يحي نايف خليل اللحام في رسالته^{٢٠} أن هناك حاجتين لا بد أن تحللا قبل البدء في الدراسة، وهما:

أ. الحاجات الموضوعية:

ويقصد بها طبيعة الموقف اللغوي والعمليات اللغوية المستخدمة، ويشتمل الموقف اللغوي على المشاركين في الموقف من: مستمعين - ومتحدثين - وجمهور، والعلاقة بينهم والمحيط المكاني والزمني لهذا الموقف. كما تشتمل العمليات اللغوية على وظائف النشاط اللغوي في الموقف والوسائل اللغوية المستخدمة. وذلك مثل حاجات العمال المهنية إلى استخدام اللغة العربية المناسبة في مجاله. فالحاجات المتوقعة لديهم هي

^{١٩} . يوسف الخليفة أبو بكر، "تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة"، في الحلقة الدراسية حول تدريس اللغة العربية بمؤسسات التعليم العالي بالسودان، (الخرطوم، المجلس القومي للتعليم العالي، ١٩٩٠م)، ص: ٢

^{٢٠} . يحي نايف خليل اللحام، "تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة: تأليف دروس نموذجية للدبلوماسيين من غير العرب"، بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير (الخرطوم: معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ١٩٩٧م، غير منشور) ص: ٤١

استخدام هذه اللغة في المواقف العملية التي تناسبها ظروف عملهم كالاتصال المباشر بالآخرين شفاهة أو كتابة. وهذه الحالة تضطر إلى إعداد مفردات وتراكيب وتعابير التي تتعلق بالمجال الذي ينتمي إليه العمال.
ب. الحاجات الذاتية :

وهذه الحاجات تتعلق بذاتية الدارسين وأغراضهم، وذلك كما قال عشاري أحمد نقلًا عن جون منبي ١٩٧٨م إن النموذج الإجرائي الذي يحدد بواسطته هوية الدارس وأهدافه وكيفية الإفادة المباشرة من المعلومات المستقراة في تصميم المنهج وكتابة المقررات.^{٢١} فعلى سبيل المثال للمتعلم للأغراض المهنية يعطى الأولوية؛ مهارة الاستماع والفهم ثم الحديث ثم القراءة وتأتى الكتابة في طور متأخر وفي حين يعطى المتعلم للأغراض الأكاديمية الأولوية؛ مهارة الاستماع والفهم ثم القراءة والكتابة للتليخيص ثم الحديث. وكذلك ينبغي تحديد المحيط الزماني والمكاني الذي تتم فيه عملية الاتصال ونوع بيئة الاتصال من حيث التشابه والاختلاف مع بيئة المتعلم. وبعد تحديد أغراض وأهداف الدارسين التواصلية للغة الأجنبية من جانب موضوع اللغة وذاتية الدارس، يمكن التواصل إلى خصائص المقرر الدراسي القادر على إبلاغ هذه الحاجات.

^{٢١} . عشاري أحمد محمود، المرجع السابق، ص: ١١٨

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة ١٧١

٢. التركيز على القدرة الإبلاغية

القدرة الإبلاغية هي القدرات التواصلية اللغوية بأنواعها المختلفة. ويسوق عشاري أحمد عن ديل هيمز ١٩٧١م باحثاً عن هذه القدرة. وقال إنها ثلاثة أنواع ؛

أ. القدرة اللغوية

وهي معرفة مفردات اللغة وقواعدها وتراكيبها وبنيتها الفونولوجية.

ب. القدرة اللسانية الاجتماعية

تعنى بها معرفة قواعد استخدام اللغة في الحياة اليومية بطريقة تحقق المقاصد الإبلاغية. وأوضح الشيخ يوسف الخليفة أن القدرة اللسانية الاجتماعية تعنى معرفة قوانين استخدام المفردات والتراكيب بالطريقة التي تحقق التواصل طبقاً لما تعارف عليه المجتمع وطبقاً لما تواضعت عليه كل طبقة اجتماعية أو مهنية أو عملية.

ت. القدرة الاستراتيجية

وهي القدرة على معرفة استخدام الوسائل اللغوية وغير اللغوية لضمان استمرار عملية الاتصال التي قد تنهار في حالة حدوث أي مشكلة على مستوى القدرة اللغوية أو القدرة اللسانية الاجتماعية.

٣. عدم الالتزام بطريقة تدريس معينة

يعتمد منهج تعليم اللغات الأجنبية الحديث بطرائق متعددة، منها طريقة القواعد والترجمة وطريقة القراءة والطريقة المباشرة والطريقة السمعية الشفهية والطريقة السمعية البصرية وما إلى ذلك من طرق حديثة لتعليم

اللغات.^{٢٢} ولكن منهج تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة لا يتعين الاعتماد على تلك الطرق المختلفة. وقال الشيخ يوسف الخليفة أنه من الصعب تحديد طريقة معينة موحدة لتدريس المادة. ومع ذلك يمكننا أن نضع مؤشرات لطريقة تساعد المعلم على الحصول على أقصى ما يمكن تحقيقه من أهداف المنهج، ونترك الفرصة للمعلم كي يبتكر ويتبع الطريقة الملائمة لظروف دارسيه وأغراضهم. وينبغي التنبيه أيضا إلى عدم إضاعة الوقت في التحليلات اللغوية أو الحديث عن مسائل غير لغوية التي لا تتصل بالغرض المحدد للمعلم.^{٢٣}

وعلى سبيل المثال غرض المؤرخ الذي يحتاج إلى اللغة العربية كوسيلة معينة لفهم تراث الأمة والوثائق القديمة مما لا علاقة مباشرة له بالاتصال الشفوي، وذلك يختلف عن السائح الذي يحتاج إلى ما يمكنه من الاتصال الشفوي المباشر، وهذا أيضا يختلف عن الطالب الجامعي الذي يحتاج إلى اللغة العربية ليتمكن من الإصغاء للمحاضرات وإلقاء السمنارات وقراءة المراجع ومذكرات وتلخيصها. وكل واحدة من هذه المجموعات تتطلب طريقة تدريس مختلفة عن غيرها، وعلى المعلم أن يتنبه على هذه الحقيقة ويتصرف بإتباع الطريقة المناسبة. وخير دليل على ذلك، التجربة التي قامت بها إدارة الدفاع الأمريكية سنة ١٩٤٣م عند استعدادها لخوض الحرب العالمية الثانية بتعليم ١٥ ألف ضابطا وجنودا أمريكيا ١٧

^{٢٢} . عمر الصديق عبد الله، المرجع السابق، ص: ٣٢

^{٢٣} . يوسف الخليفة أبو بكر، المرجع السابق، ص: ٥

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة^{١٩}

لغة حية، وانتهت العملية بنجاح تام حيث أنجز الجنود تقدما فريدا من نوعه في تاريخ تعليم اللغة الأجنبية، واستغرقت الدراسة فترة تراوحت بين ٦ و ٩ أشهر.^{٢٤}

وما ينبغي لنا أن نهتم به أيضا هو أن المدخل لتعليم اللغات لأغراض خاصة يركز على المدخل الذي يجمع غالبا بين هذه المداخل الثلاثة؛^{٢٥}

أ- المدخل التعليمي (Learning Centered Approach)، حيث يكون محور الاهتمام في الدارس ذاته، وما يتصل بعملية التعلم لديه.

ب- المدخل اللغوي (Language Centered Approach)، حيث يكون محور الاهتمام في المواقف التي سيستخدم المتعلم فيها اللغة، وبناء الأهداف والمحتوى والمناشط وفقا لذلك.

ت- المدخل المهاري (Skills Centered Approach)، حيث يكون التركيز على تصميم المواقف اللغوية التي تعين الدارس على السيطرة على مهارات لغوية معينة وعلى الأداء اللغوي الجيد.

هذه هي بعض الخصائص في منهج تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة التي تختلف عن منهج تعليم اللغات الأجنبية للأغراض الحية. وهناك خاصية أخرى يجب الاهتمام بها كثيرا هي نوع المعلم الذي يدرّس هذا البرنامج. فإنه ليس معلم اللغة العربية العادي أن يحمل هذا

^{٢٤} حمادة إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧م، ص: ٦١

^{٢٥} رشدي أحمد طعيمة وآخرون، المرجع السابق، ص: ٤٤٦

العبي الثقل؁ وهو فآآاج إلى الأاهل والأبرة المآربة لأعلفم هذا البرنامآ فف أعلفم اللغة العربفة لأعراض آاصة.

وفرف مأمود إسماعفل صفف أن فكون المعلم مدرِّباً ومُعَدًّا قبل البدئ فف الأعلفم. وقال إن المعلم أهم عنصر من عناصر العملية الأعلفمفة نظرا للآور الذي فؤدفة فف الأآأفر على المآة والطالب إذ أن المعلم الآفد هو الذي فسأطفع أن فآآل الأآسففاء على المآة الأعلفمفة كما أن لآفة القآرة على رفع الروح المعنوفة للطلاب.^{٢٦} إذا فالعلم الآفد هو الركةزة الأساسية للبرنامآ النآآ وها فآآم إعاد المعلم وآرفبفه بآرفقة آفدة؁ لكي نبدأ السفر بالبرنامآ الأعلفمف فآو الهدف المنشود وهو فف دراسأنا لأعلم اللغة العربفة لأعراض آاصة بأقصر وأفسر الطرق.

وأضاف إليه الشفآ فوسف الآلفة أبو بكر أن منهآ أعلفم اللغة العربفة لأعراض آاصة فآطلب إعادا آاصا للمعلم الذي فآآلف عن معلم المدرسة الأأوفة وأسأاذ الآمعة لأن آآفذه لمنهآ ذف مواصفات آاصة مثل آآآلاف مآال الأآصص العلمف والأآفف فآعله فف آآة إلى مناهآ مآعدة لأعلفم اللغة لأعراض آاصة بآفآ آلبف هذة المناهآ آآاآ الطلاب فف الأآصصاء المآآلفة.

^{٢٦} . مأمود إسماعفل صفف؁ "آرفبب معلم اللغات الأآبفة وآآرفه"؁ السآل العلمف للآوة العالمفة الأولى لأعلفم اللغة العربفة لآفر الناطقفف بها؁ (الرفاض: آامعة الرفاض؁ ١٩٨٠م) ج: ٢؁ ص: ٨

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة^{٢٦}

فالمعروف أن لكل مجال علمي لغته وأساليبه ومصطلحاته الفنية.^{٢٧}

والأمر يتطلب إعداد برنامج خاص للتدريب على تدريس اللغة العربية لأغراض خاصة سواء أكان المدرب معلما عاديا تخرّج في كليات اللغة العربية أم معلما متخصصا في مجال التخصص الفني مثل معلم كلية الإعلام، فيحتاج إلى تدريب خاص يتعلق بمصطلحات وسائل الإعلام. وهذا يكون أكثر شيوعا الآن في تدريب المعلمين الذين تخرجوا في أقسام اللغة العربية ويرغب في تدريس العربية لأغراض خاصة في مجالات معينة.

وإن ميدان تعليم اللغة لأغراض خاصة يشهد تقسيمات عدة للبرامج التعليمية مثل المقررات المهنية والمقررات التعليمية والمقررات التربوية وغيرها من المقررات، فمعلم لغة العلوم مطالب بتدريس لغة العلوم وليس مطالب بتدريس العلوم كمادة.^{٢٨}

وتلخص آراء علماء اللغة التطبيقيين بأن المعلم في برنامج تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة لا بد من أن يكون إعداده وتأهيله مسبقا، قبل الغوص في عمليات التعليم والتعلم. وإعداد المعلم الخاص في تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة لا تقل أهميته من وضع منهجه وطرائق تدريسه وتحليل حاجات الدارسين. فالأمر متكامل بين المنهج ومقدم أو معلم لهذا المنهج. وهذه أيضا تعتبر من خصائص هذا البرنامج والمنهج.

^{٢٧} . يوسف الخليفة أبو بكر، المرجع السابق، ص: ٥

^{٢٨} . نفس المرجع

المبحث الرابع : مشكلات تعليم اللغات لأغراض خاصة

لم نجد نصوصا كثيرة تدل على مشكلات وصعوبات تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة على وجه خاص، إلا أننا نجد بضعة المشكلات التي يواجهها العرب في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. وذلك لقلة الكتب والبحوث العربية التي تتحدث عن هذا المنهج وقلة التجربة العربية في هذا الميدان، إلا أن هناك بعض الإشارات لهذه المشاكل في البحوث العلمية التي طرحت في الندوة العلمية. وذلك مثل ما قال به الشيخ يوسف الخليفة : "تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة من المجالات الجديدة التي لم تطرق كثيرا ولم توضع لها أسس منهجية كما أن البحوث في هذا المجال نادرة على خلاف ما نجد في مجال تعليم اللغات الأجنبية لأغراض خاصة (الإنجليزية أو الفرنسية أو غير ذلك من اللغات الحية)، وعلى الرغم من أن مناهج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها نشأت وتطورت في ظل الاتجاهات الحديثة لتعليم اللغات الأجنبية وأفادت من نظرياتها ومناهجها إلا أنها لم تطور منهجيا لتعليم اللغة العربية لأغراض خاصة. لذا نجد أنفسنا نلج بابا جديدا لنملا فراغا في مكتبة تعليم اللغة العربية"^{٢٩}.

وندره التجارب العربية في هذا المجال أيضا تعتبر من الصعوبات. فإن التجارب العربية قليلة ومع قلتها منقولة من مناهج أخرى مثل الإنجليزية التي سبقت العربية في هذا المجال. وهناك نقاط الصعوبات التي يواجهها مناهج تعليم اللغة

^{٢٩} . يوسف الخليفة أبو بكر، المرجع السابق، ص: ١

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة^{٢٣}

العربية لأغراض خاصة، وذلك كما أورده رشدي أحمد طعيمة. ومن أهم تلك الصعوبات والمشكلات:^{٣٠}

١. عدم تشجيع المجتمع المحلي لتدريس اللغة العربية لأغراض خاصة.
 ٢. قلة دافعية المؤسسات التي تحتوي على عمال أجنبي، من حيث الإنفاق على برامج العربية لأغراض خاصة.
 ٣. قلة دافعية الأجانب أنفسهم من حيث تعلم العربية لأغراض خاصة حيث تقضى حاجاتهم في هذا الشأن بلغاتهم.
 ٤. عدم توفر مناهج أو برامج أو كتب جاهزة في اللغة العربية لأغراض خاصة مما يشكل عبئاً على المعلمين من حيث توفر هذه المناهج والكتب.
 ٥. تخصص معلمي اللغة العربية في تدريس العلوم الإنسانية والاجتماعية وليس العلمية التخصصية في مجال العلوم التطبيقية.
 ٦. تخلف حركة البحث العلمي في هذا المجال، وافتقار الجهود التي تبذل فيه إلى المنهجية العلمية اعتماداً على اجتهادات شخصية تصيب وتخطئ أحياناً أخرى.
 ٧. تعرض مجال تعليم اللغة العربية نفسه لمشكلات سواء تعليمها للعرب أو تعليمها للناطقين بغيرها مما ينعكس بالتالي على مجال تعليم العربية لأغراض خاصة.
- وهناك مشكلة أخرى في تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة وهي ظاهرة الازدواجية اللغوية التي تتعرض للعرب أو ما سميت بالدغلوسيا (Diglosia)، وهي أن هذه اللغة لها نمطين؛ اللغة الرسمية التي يتحدث بها ذلك المجتمع في

^{٣٠}. رشدي أحمد طعيمة، ٢٠٠٣م، المرجع السابق، ص: ٥١-٥٢

المستوى الرسمي في الحكومات والبرلمان والإدارات والمدارس والجامعات والمساجد وغيرها من الأماكن التي تحتاج إلى لغة رسمية، واللغة غير الرسمية التي يتحدث بها ذلك المجتمع في المكالمات اليومية خارج المستوى الرسمي التي تقتضي الحوار والمقابلة الشخصية والمزاح واللعب وغيرها من الأعمال اليومية غير الرسمية. واللغة العربية لها هذا النمط من اللغة؛ العربية الفصحى والعربية العامية أو السوقية.^{٣١}

وهذه الظاهرة -بين الفصحى والعامية- تتطلب التفريق بين تعليم العربية للناطقين بغيرها داخل البيئة العربية وخارج البيئة العربية. وعلينا أن ندرك أن الطالب سوف يشعر بالفارق الشاسع بين ما يدرسه في الحجرات الدراسية وبين ما يفاجأ به خارج الحجرات الدراسية، حيث تقف العاميات سدا منيعا أمام تعلم اللغة العربية الفصحى. هذا هو الأمر الذي قد يسبب الإحباط واليأس لبعض الدارسين. في الفصحى الطالب يدرس نظر - ينظر وذهب - يذهب، والواقع أنه يجد العرب يتحدث بـ شاف - يشوف وراح - يروح.

بل شدد رشدي أحمد طعيمة في هذا الصدد حيث يشير إلى التفريق بين تدريس العربية في البلاد الإسلامية وتدريسها خارج البلاد الإسلامية. وفي كل الأحوال علينا أن نتساءل؛ أي عربية نريد؟ الفصحى أو الفصيحة، التراثية أو المعاصرة؟ لأن كل هذا يساعد على تحديد الأهداف وفي اختيار المواد

^{٣١} ولمزيد من النقاش حول اللهجات العربية والأسباب الأساسية التي تجعل العرب يضطر إلى استخدام هذا النمط من اللغة؛ العامية أو السوقية أو الدارجية، انظر دراسة مروان أحمد توفيق، "أسباب التحدث بالعربية السوقية - دراسة مسحية لغوية على تلاميذ مدرسة الأساس بالسودان"، *ألفاظنا*، العدد ١، الرقم ١، (٢٠١٦م)، ص. ٤

مفهوم تعليم العربية لأغراض خاصة^{٢٥}

التعليمية وفي طرائق تدريسها المناسبة.^{٣٢} وهذه هي ظاهرة ثانية من ازدواجية اللغة العربية حيث تنقسم هذه اللغة إلى قسمين أساسيين؛ الفصحى التراثية والفصحى المعاصرة. حيث تكون الأولى لفهم العربية القديمة التي توجد في كتب التفسير والحديث والسيرة والتاريخ واللغة، وحيث تكون الثانية لفهم العربية المعاصرة في الحكومات والإدارات والمجلات والجرائد وغير ذلك كثير.

ويترتب ذلك على اختلاف مصادر اللغة العربية، وهذا قد يعوق المدرسين في منهج تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة. إما أن يختاروا مستوى العربية القديم فتكون نماذجهم وقضاياهم من كتب الجاحظ والمفضل الضبي وابن عبد ربه، أو أن يختاروا العربية المتكلمة المعاصرة، وهنا تكون نماذجهم من الجرائد والمجلات. ومع المستوى الأول قد لا يستطيع الدارس بعد قضاء وقت طويل في الدراسة أن يطلع على الكتب المعاصرة والمجلات والجرائد، ومع المستوى الثاني قد يصعب على الدارس بعد قضاء نفس الوقت أن يقلب كتب التفسير والحديث والتاريخ.

لذا يجب تحديد الأهداف في تعليم العربية قبل البدء في عملية التعليم والتعلم، فضلا عن تحديد المستوى اللغوي والمحتوى اللغوي المناسب. فلما كان الغرض للسياحة فيتمحور المستوى اللغوي في اللغة العربية الفصيحة المعاصرة وبعض اللهجات العربية التي تساعد على الاتصال أثناء السياحة فقط، والمحتوى اللغوي ينبع من المكالمات اليومية والأخبار والجرائد والمجلات.

^{٣٢}. رشدي أحمد طعيمة وآخرون، المرجع السابق، ص. ٤٤٨

والشيء التالي الذي لا يجوز إهماله في برنامج تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة هو التوفيق بين المحتوى اللغوي والثقافة العربية الإسلامية. إن من نداءات اللغويين في هذا المجال تجريد اللغة من العناصر الإيدولوجية والثقافة، فينبغي تعليمه لا يتقيد بهذه الأشياء اللا لغوية. والأمر ليس بهذه السهولة، إن اللغة جزء من الثقافة والعادات التي يمارسها المجتمع يوميا، فحين أطلقت عليه - على سبيل المثال لا الحصر - كلمة الصلاة والصوم والزكاة التي شاعت بين العرب، لا يمكن شرح معانيها وأغراضها الحقيقية إلا بشرح ثقافتها الإسلامية. كما زعم بعض المهتمين باللغة العربية في أوروبا في أن الأعياد في الإسلام ثلاثة؛ عيد الفطر وعيد الأضحى وعيد المولد النبوي، مع أن الأخير ليس من العيد في الإسلام وإنما مجرد حفلة من الحفلات للاحتفال بذكرى المولد النبوي ﷺ. وينبع هذا الخطأ من تجريد اللغة العربية من ثقافتها العربية الإسلامية. وذلك بالإضافة إلى التعابير من "بارك الله فيك - الله يبارك فيك - الله يسلمك - الله يخليك - في أمان الله" التي تداولت بين العرب فيما بينهم عند المكاملة اليومية لا يمكن الاستبعاد عنها ولا يمكن شرح معانيها إلا بشرح الجانب الديني في تلك الثقافة والعادة. هذا هو الباعث في أن الجانب الاعتقادي لا يمكن إهماله عن تعلم اللغة العربية، سواء كان التعلم لأغراض الحياة أو لأغراض خاصة.

الفصل الثاني

أساسيات بناء منهج تعليم العربية لبعثة الحج الإندونيسية

المبحث الأول : مفهوم المنهج وعناصره

المنهج (Curriculum) مصطلح من أصل لاتيني، وهو يعني الطريق الذي يسلكه المعلم والمتعلم، أو المضمون الذي يسيران فيه بغية الوصول إلى الأهداف التربوية النابعة من التراث المتراكم. ويعرّف المنهج في التربية الحديثة بأنه مجموعة الخبرات والتجارب التي توضع ليتعلمها الصغار.^{٣٣} وأشار إليه رشدي في هذا المصطلح بأنه خطة لطريق ينبغي أن يسلكه التربويون لتحقيق أهدافهم.^{٣٤} وقال عبد العليم إبراهيم : أن المنهج هو خطة العمل، وهو في الميدان المدرسي يشمل أنواع الخبرات والدراسات التي توصلها المدرسة إلى التلاميذ.^{٣٥}

إذا، المنهج عبارة عن خطة مرسومة قبل البدء في العمل التعليمي للوصول إلى الأغراض المرجوة، فكلُّ يُرَكِّز

^{٣٣} . إبراهيم ناصر، مقدمة في التربية: مدخل إلى التربية (عمان: جمعية عمال النطابع

التعاونية، الطبعة السادسة، ١٩٨٦م)، ص: ١٥٩

^{٣٤} . رشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص: ٥٩

^{٣٥} . عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرس اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف، الطبعة

العاشرة، ١٩٧٨م)، ص: ٣٥

على وضع التخطيط القبلي قبل البدء في العملية التربوية العامة. رغم أنه لم يزل هناك اختلاط مفهوم المنهج في أذهان كثير من الناس، والسبب في ذلك يرجع إلى تفاوت النظرة إلى أهداف التربية واختلاف الظروف التي ظهرت فيها كل محاولة لتعريف المنهج.

وما يهم الكاتب في هذه الدراسة أن يصمم هذا المنهج في تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة لإعداد بعثة الحج الإندونيسية. لأن شأن تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة كشأن تعليم مواد العلوم الأخرى في المجال التربوي العام، وهو يحتاج إلى منهج يسير فيه للوصول إلى الهدف.

وذلك مثل ما قال به رشدي: "ويقصد بمنهج بتعليم العربية لغةً ثانيةً تنظيمٌ معين يتمّ عن طريق تزويد الطلاب بمجموعة من الخبرات المعرفية والوجدانية والنفس الحركية التي تمكنهم من الاتصال باللغة العربية التي تختلف عن لغاتهم، وتمكنهم من فهم ثقافتها وممارسة أوجه النشاط اللازمة داخل المعهد أو خارجه، وذلك تحت إشراف هذا المعهد".^{٣٦}

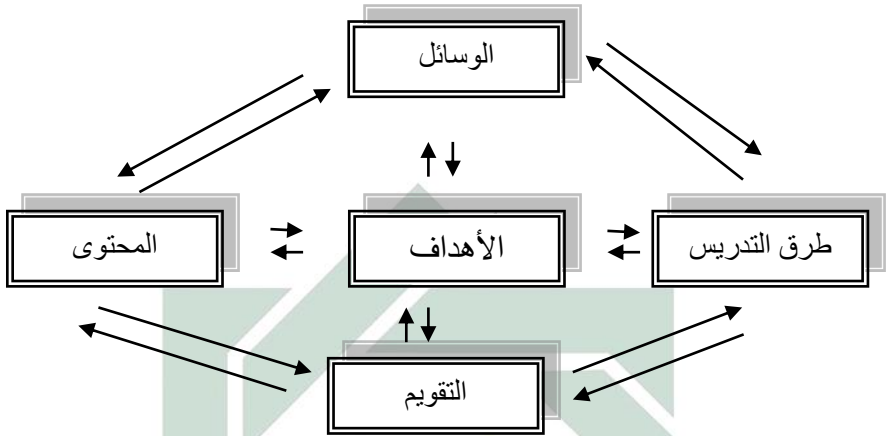
هذا هو المنهج المختص بتعليم اللغة الثانية والذي يعني به الكاتب في هذه الدراسة هو إعداد تنظيم معين لتزويد بعثة الحج الإندونيسية من الخبرات الكافية التي تمكنهم من الاتصال اللغوي وفهم الكلمات العربية في اللوائح والمنشورات أثناء الخدمة. وهو (رشدي) يشير في وضع المنهج إلى الاهتمام

^{٣٦} . رشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص: ٦٠

بتزويد الطلاب بثلاثة جوانب ؛ الجانب المعرفي، والجانب الوجداني، والجانب الحركي، ويُنشّطها في الاتصال اللغوي وفهم النصوص اللغوية ومعرفة ثقافة هذه اللغة العربية. وهنا يكون المنهج مركّزا على جانب الدارسين واستغلال قوتهم البشرية وتفعيلها لاكتساب اللغة الثانية لغرض خاص، وهو قريب ما يتعلق ما يسمى بأسس بناء المنهج.

وهناك عناصر المنهج التربوي التعليمي العام ينبغي أن يراعى فيها أيضا واضع منهج تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة، لشمولها وتداخلها بعضها من البعض ولأهميتها على تطبيق هذا المنهج. وذلك كما قال به عبد الرحمن كادوك إن عناصر المنهج التربوي العام يحتوى على الأهداف والمحتوى وطرق التدريس والوسائل والتقويم.^{٣٧} وكل واحدة من هذه العناصر تتداخل بعضها من البعض، لا يمكن فصل واحدة منها من الأخرى، فلا بد من الاهتمام بالكلّ جميعا. وأوضح ذلك بالرسم البياني عن تدخلات تلك العناصر للمنهج التربوي؛

^{٣٧} . عبد الرحمن كادوك، تكنولوجيا التعليم: الماهية والأسس والتطبيقات العملية، دار المفردات للنشر والتوزيع، الرياض، الطبعة الأولى، ٢٠٠٠م، ص: ٣١،



وهذا يدل على أن تلك العناصر الخمسة لها دورها الأساسي في وضع أي منهج، وإهمال أحد هذه العناصر يؤدي إلى عدم توازن المنهج الذي خطه قبل البدء في العمل التربوي.

وهو له نفس الشأن بمنهج تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة. وأما عناصر المنهج في إعداد تعليم اللغة العربية كلغة ثانية فتتسبب مسار عناصر المنهج العام التربوي التعليمي إلا أن هناك إعادة صياغة المحتوى اللغوي لهذه العناصر مراعيًا للوصول إلى أغراض تعليم اللغة العربية كلغة ثانية.

فالأهداف تتركز على أغراض دراسي اللغة العربية كلغة ثانية في القدرة التي يريد أن يتمكنها الدارس في زمن يخطه. وذلك يترتب عليه إلى وضع المحتوى الذي يشتمل

على المواد اللغوية التي يريد أن يتعلمها الدارس حسب الأغراض التي يهدفها، هل هي اللغة العربية الفصحى القديمة أم هي اللغة العربية الفصحى المعاصرة؟ أو هل هي اللغة العربية للأكاديميين أم هي اللغة العربية لأصحاب المهن المتخصصة أم هي اللغة العربية للزيارة فقط كسَيَّاح؟ فلما تحددت الأهداف والمحتوى يضطر إلى وضع طرائق التدريس التي تراعى الزمان المتاح للدراسة حتى يتم تدريس المواد اللغوية المخططة لهذا المنهج بالوسائل المختارة. وأخيرا وضع التقويم يعتبر من أهمّ شيء لمعرفة مدى نجاح المنهج في تعليم اللغة العربية كلغة ثانية بالنظر إلى كفاية الدارس اللغوية شفهيّة كانت أم تحريريّة حسب مجال الدارس المهني أو الأكاديمي أو غير ذلك من المجالات.

المبحث الثاني: أسس بناء منهج تعليم اللغة العربية لبعثة الحج الإندونيسية

ويقصد بالأسس هنا من الأساس وهو أصل بناء منهج تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة التي يعتمد عليها واضع المنهج حتى يسير على مسار المنهج العلمي غير العشوائي. وكلما أراد المعلم أن يضع منهجا لتعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة باختلاف أهداف الدارسين وأغراضهم لا بد من أن تعتمد على هذه الأسس الأربعة بغية الوصول إلى نجاح هذا المنهج.

الجانب النفسي:

إن معرفة هذا الجانب النفسي أمر ضروري لما فيه من دور كبير وفعال في العمليات التعليمية على الوجه العام، وفي حالة تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة على الوجه الخاص. وهو يشكل فيها المتعلم عنصراً أساسياً في هذا الجانب النفسي، فمعرفة خصائصه النفسية والعقلية تعتبر مطلباً مهماً عند إعداد المادة التعليمية.

وأوضح ذلك عليّ القاسم على الاهتمام برغبات الدارسين حالة تعليم أي مادة دراسية. فقد وجد علماء النفس التربوي أن الانتباه يتصل اتصالاً وثيقاً بالقدر الذي تلبى فيه المادة التعليمية رغبات التلاميذ، وخير وسيلة لإثارة هذا الانتباه هو وصل المادة التعليمية اللغوية بولوع المتعلمين ورغباتهم.^{٣٨} وهنا ينطبق بحالة إعداد المواد اللغوية التي سوف تُقدّم على دارسي اللغة العربية كلغة ثانية أن تصاغ المادة وفق رغبات المتعلمين والأغراض التي يريد أن يصل إليها المتعلمون.

وزاد ذلك محمود ورشدي عن ظاهرة الاهتمام على الجانب النفسي في هذا المجال قائلين: "إن الحقائق المتصلة بنمو المتعلم لا بد أن تُوجّه موضوعات المادة التعليمية من حيث البناء والتراكيب والشكل والمضمون، ولا بد أن تراعى دور الميول والدافعية والرغبة وأن تتضمن مهارات اللغة

^{٣٨} . علي القاسم، "الكتاب المدرسي لتعليم العربية لغير الناطقين بها"، في السجل العلمي للندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها (الرياض: جامعة الرياض، الجزء الثاني، ١٩٨٠م)، ص: ٩٣

المختلفة وأن توضع مواد القراءة بشكل يتمشى مع مرحلة النضج التي وصل إليها المتعلم^{٣٩}."

وأوجز رشدي في هذا الجانب النفسي بكلمة قلّت ودلّت وهي "مجموعة المفاهيم والحقائق والمبادئ المُستَنقاة من نتائج دراسات علم النفس فيما يتصل بتعلم اللغة أو تعليمها"^{٤٠}. وهي كلمة موجزة تعطي اللمحة الواضحة عن اعتماد هذا الجانب على الدراسات العلمية في علم النفس.

وأوضح دليل على مراعاة ميول الدارسين في تعليم اللغة العربية "أن الدارسين فريقان؛ فريق يهدف إلى إجادة مهارات اللغة ليتمكن من الاتصال بأصحابها ومعرفة ثقافتهم فَتُحرّكه الرغبةُ ليحقّق بين ثقافته وثقافة الآخرين شيئاً من التّكامل، وغالباً ما يحترم ثقافتهم إن لم يقبلها. والفريق الثاني تدفعه مصلحة أو هدف مؤقت كأن يسعى لتولى منصب أو لتمثيل بلاده في الدول العربية أو للسياحة فيها، وهذا الشخص يكفيه قدر معين من اللغة بما يكفله له تحقيق هدفه وإشباع مصالحه"^{٤١}. فالمواد اللغوية للفريق الأول غير المواد اللغوية للفريق الثاني، بالإضافة إلى اختلاف المهارات اللغوية وأساليب تدريسها وأدوات تقويمها بينهما. وأشار رشدي

^{٣٩} . محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: إعداده-تعليمه-تقويمه (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٣م)، ص: ٢٩

^{٤٠} . رشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص: ٧٥

^{٤١} . عبد الحميد عبد الله وناصر عبد الله الغالي، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي)، ص: ٢٩

بالفريق الأول متأثر بالدوافع التكاملية بينما كان الفريق الثاني متأثرا بالدوافع الذرية.^{٤٢}

ثم كيف تعرف دوافع الدارسين للغة الأجنبية أو للغة العربية لغرض خاص؟ هناك بعض الطرائق التي يمكن أن يتبعها المعلم إحدى هذه الطرائق في وضع المنهج لتعليم اللغة العربية لأغراض خاصة^{٤٣}:

١. استخدام الخبرات الشخصية عن الطلاب، وهذا مقصور على الفئة التي يتم التعامل معها.

٢. الاستفادة من نتائج الدراسات النفسية والاجتماعية عن طبيعة النمو ومراحلها ومتطلباتها مثل الخصائص والمراحل العمرية وحاجاتها مع الأخذ في الاعتبار أثر البيئة على الفرد نفسيا واجتماعيا وعقليا.

٣. قصد الطلاب أنفسهم وتوجيه الأسئلة لهم عن دوافعهم وحاجاتهم من وراء تعلم اللغة العربية.

وبجانب الاهتمام بدوافع الدارسين يجب أيضا الاهتمام بالاتجاهات أثناء عملية التعليم والتعلم. وهي حالة استعداد عقلي عصبي نظمت عن طريق التجارب الشخصية وتعمل على توجيه استجابة الفرد لكل الأشياء والمواقف التي تتعلق بهذا الاستعداد. وهناك ستة أنواع من الاتجاهات:^{٤٤}

١. اتجاه الدارس نحو نفسه، ويقصد بذلك ثقة نفسه.

^{٤٢} رشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص: ٨١

^{٤٣} . عبد الحميد عبد الله وناصر عبد الله الغالى، المرجع السابق، ص: ٣٠-٣١

^{٤٤} . رشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص: ٨٣-٨٤

٢. اتجاه الدارس نحو تعلم اللغة الأجنبية بصفة عامة.
 ٣. اتجاه الدارس نحو تعلم اللغة العربية على وجه التحديد.
 ٤. اتجاه الدارس نحو الثقافة العربية.
 ٥. اتجاه الدارس نحو المعلم.
 ٦. اتجاه المعلم نحو اللغة العربية وثقافتها.
- ثم هناك من وضع بعض الشروط والمبادئ النفسية الواجب اتباعها عند وضع المادة التعليمية لتعليم العربية للأجانب. ومنها أن تناسب المادة الخصائص النفسية والثقافية للدارسين وتراعى الفروق في ميولهم واهتماماتهم وأغراضهم، وأن تحدد مكانة كل مهارة من مهارات اللغة كما تحدد مستويات الأداء المطلوبة من كل مهارة، وأن تكون المادة مشوقة، وأن تراعى استعداد الدارسين للتعلم وأن تحقق نوعاً من الإشباع اللغوي وأن تراعى إثارة رغبة الدارسين وأن تتيح لهم فرصة استخدام ما تعلموا.^{٤٥}

الجانب الثقافي

والتعرف على ثقافة المجتمع العربي يمثل جزءاً أساسياً في تعليم اللغة العربية كلغة ثانية لما فيها من أهمية بالغة في التفاعل مع أصحاب اللغة وإعطاء الصورة الصادقة عن حياتهم. إلا أن الحالة تختلف عند تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة لما فيه من الانفرار من محتوى اللغة الثقافي

^{٤٥} . محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص: ٣٨

والأيدولوجي، كما تقدم ذلك شرحه في أسباب نشأة ظهور هذا المنهج.

والثقافة تُعدّ من العلوم والمعارف والفنون التي يطلب الحذق فيها لتسهيل أمور الحياة اليومية. والثقافة لها تعاريف متعددة، لعل أفضلها ذلك التعريف الذي وضعه عالم الأجناس إدوارد تايلور عام ١٨٧١ م حيث قال: "إن الثقافة هي ذلك الكل المركب الذي يتضمن المعرفة والعقيدة والفن والأخلاق والعادة وأية قدرات اكتسبها الإنسان كعضو في مجتمع"^{٤٦}.

وهذا التعريف يدل على أهمية دارس اللغة الأجنبية التعرف على ثقافة اللغة إلى حدّ ما، وإن كان يكره ثقافتها الاعتقادية والأيدولوجية، فالحاجة إلى معرفتها أمر ضروري لدى دارسي اللغة. فإنها تساعد على القدرة الإبلغية عند الاتصال اللغوي بالناطقين لهذه اللغة المتعلّمة، وعلى القدرة الاستراتيجية وهي استخدام الوسائل اللغوية وغير اللغوية لضمان استمرار عملية الاتصال التي قد تنهار في حالة حدوث أي مشكلة على مستوى القدرة اللغوية أو القدرة اللسانية الاجتماعية. وتعتبر أيضا من أفضل طريقة لاحترام أصحاب اللغة هي معرفة الثقافة نفسها، حتى لا يحدث بعض الاستغراب عند النظر إلى تقاليدهم وعاداتهم اليومية.

^{٤٦} . محمد عبد القادر أحمد، فلسفة اعداد معلمي اللغة العربية (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩/٢٠٠٠م). ص: ١٤٩

وأما ما يتعلق بمجال من مجالات العلم أو تخصص من تخصصات المهنة فكل واحدة منها لها ثقافتها الخاصة أو مصطلحاتها اللغوية. فاللغة للأطباء تختلف عن اللغة للصحفيين والإعلاميين والسياسيين والعسكريين في مفردات اللغة الشائعة ومصطلحاتها الفنية وأساليب تراكيبها البلاغية. وذلك مثل ما أشار إليه الشيخ يوسف الخليفة أبو بكر قائلا : "والمعروف أن لكل مجال علمي لغته وأساليبه ومصطلحاته الفنية. لغة التاريخ تختلف عن لغة الفلسفة ولغة النقد الأدبي تختلف عن لغة فقه المعاملات"^{٤٧}.

وهناك بعض الشروط والمبادئ الثقافية العامة التي ينبغي مراعاتها عند صياغة المادة التعليمية الأساسية لتعليم العربية لغير الناطقين بها. ومنها أن تعكس المادة الاهتمامات الثقافية والفكرية للدارسين على اختلافهم وأن تتنوع لتغطي ميادين ومحاولات ثقافية وفكرية متعددة وتقابل قطاعات عريضة من الدارسين من مختلف اللغات والثقافات والأغراض. وألا تغفل جوانب الحياة العامة بين الثقافات، وأن يثير المحتوى الثقافي للمادة التعليمية للمتعلم ويدفعه إلى الاستمرار في هذا التعلم وأن يتناسب مع عمر الدارسين ومستواهم التعليمي وأن تتجنب المادة التعصب للثقافة العربية أو ضد الثقافة الأخرى.^{٤٨}

^{٤٧} . يوسف الخليفة أبو بكر، المرجع السابق، ص: ٣

^{٤٨} . محمود كامل الناقية ورشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص: ٤٥

هذه هي أمور أساسية ثقافية لا بد من الاهتمام بها عند وضع منهج تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة، والإهمال لهذا الجانب سيترتب عليه توقع حدوث سوء الفهم عند الاتصال اللغوي شفهيًا كان أم تحريريًا.

الجانب التربوي

الجانب التربوي متداخل مع الجانب اللغوي مؤثر فيه ومتأثر به لأنهما يعتمدان على النمط التدريجي في تعليم اللغة الأجنبية. فالقاعدة التربوية العامة أو الخاصة تبدأ في عملية التعليم والتعلم بالأمور السهلة ثم الصعبة ثم الأصعب، وكذا تعليم أي لغة ما، فإنه يبدأ بالمفردات الأساسية والعبارات الشائعة والمصطلحات المشهورة والمتداولة ثم الانتقال إلى الأمور اللغوية الحاجية والإكمالية لسيطرة لغة ما. وهذا النمط يقود المعلم والمتعلم إلى انضباط المنهج بالزمان المتاح لدراسة هذه اللغة الأجنبية لا يزيد منه ولا ينقص.

وقال محمود و رشدي مبيّنين في هذا الجانب التربوي في مبادئ تنظيم المادة التعليمية هي التتابع والاستمرار والتكامل، فيجب أن تسمح إعداده بنمو مستمر ومتتابع في مهارات اللغة وعاداتها وأن تقدم المادة محتوى مفيدا ونافعاً.^{٤٩} أي أن هذا المنهج لا ينقطع بانتهاء برنامج معين في تعليم اللغة العربية لغرض ما، بل لا بد هناك من عملية الاستمرار والاستكمال بالتحسين والنقد من هذا المنهج.

^{٤٩} . نفس المرجع، ص: ٥٥

والضوابط التربوية في هذا المجال تشتمل على المفردات والأصوات والتراكيب اللغوية، وكذلك المفاهيم والمضامين الثقافية والأسلوب وما يتصل الجانب الأدبي من اللغة، وذلك لضبط الملامح الأدبية لمحتوى المادة المقدمة. ثم الجانب التربوي الفني يهتم بالوضوح والمقروئية، فالوضوح يعني بالسهولة والفاعلية في المادة التعليمية. والمقروئية تعني بملائمة المفردات والتراكيب والجمل والأسلوب والأفكار بحيث يقرأه بسهولة أو بجهد يسير بالإضافة إلى الصور والرسومات.^{٥٠} والعوامل المقروئية التي يراد بها :

١. المفردات اللغوية وكيفية اختيارها
٢. الجمل والتراكيب اللغوية المناسبة للدارس
٣. الأسلوب المناسب لعرض المادة اللغوية
٤. المحتوى الثقافي المنشود إكسابه للدارس
٥. دافعية الدارس وأغراضه من التعليم والقراءة والإخراج الفني للمادة المطبوعة

الجانب اللغوي

اللغة عبارة عن الرموز الصوتية يعبر بها كل أفراد المجتمع للحصول على أغراضهم. وهي تشتمل على جوانبها الأربعة؛ الجانب الصوتي والجانب الصرفي والجانب النحوي والجانب الدلالي. كل هذه الجوانب لا بد من أن يهتم بها واضع

^{٥٠} . عبد الحميد عبد الله وناصر عبد الله الغالي، المرجع السابق، ص: ٧٦-٧٧

المنهج عند تصميمه منهج كتاب تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة. لأنها متشابكة بين بعضها البعض، لا يستقل واحد منه الآخر، ولا يحصل الأفراد أغراضهم في التعبير بهذه اللغة إلا أن يقولوا أصواتا في بنية الكلمات مركبة في الجملة لها دلالات التي يقصد بها المتكلم.

ويترتب على ذلك لا بد من وجود تحليل المادة اللغوية مسبقا، وما يمكن أن يقدم هذا التحليل من أصوات اللغة وأهم الأصوات ذات الدلالة وأهم الأشكال-الكلمات- وترابط الأشكال وتلاحقها وكيفية هذا الترابط وأهم أنماط ومستويات التنظيم التي نظر فيها هذه الأشكال وكيفية الترابط لكل هذه العناصر والتنظيمات بحيث تحمل الفكرة في وحدات من المعنى أو الدلالة.^{٥١}

ثم إن هذا الجانب يساعد على تحديد أنواع اللغة العربية التي يراد تعليمها في هذا المنهج. هل هي العربية الفصحى القديمة التي بها يفهم التراث العربي القديم وكتب الأشعار العربية، أم هي العربية الفصحى المعاصرة التي بها يفهم الكتب المعاصرة الحديثة والجرائد والصحف والمجلات، أم هي لهجة من لهجات العربية العامية مثل اللهجة العامية السعودية واللهجة العامية المصرية واللهجة العامية السودانية؟ وذلك بالإضافة إلى تحديد اللغة العربية في مجال معين الذي يراد تعليمها في هذا المنهج. هل هي العربية للأكاديميين أم

^{٥١} . محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص: ٦١

العربية للمهنة المخصصة أم العربية للمصطلحات الدينية لفهم الأحكام والتعاليم الدينية.

وذلك مثل ما أشار إليه عبد الحميد وناصر عبد الله قائلين بأنه ينقسم دارس اللغة العربية من الأجانب إلى قسمين؛ قسم يتعلم العربية بدافع و غرض التعبير عن فكره أو معرفة فكر العرب، وقسم يهدف التعامل مع الناطقين بها والاتصال بهم. وهذا يحدد نوع اللغة التي ينبغي ان نعلمها للأجانب، هل هي اللغة العربية المعاصرة (لغة الحديث واللغة الحياتية الفصيحة). وأما اللغة المعبرة عن التراث والفكر فنسميها اللغة العربية الفصحى (لغة التراث) فهي تفيد في تنمية فكره عن العرب وثقافتهم القديمة.^{٥٢}

وهناك بعض الشروط تتعلق بالجانب اللغوي التي يجب أن يعتمد عليها واضع هذا المنهج. منها أن تعتمد المادة اللغة العربية الفصحى وليست اللغة العربية العامية. وتعتمد على المفردات الشائعة المعتمدة وأن تراعى الدقة والصحة فيما يقدم من معلومات لغوية وأن تكون اللغة المقدمة مألوفة وطبيعية وليست مصطنعة، وأن تتجنب استخدام اللغة الوسيطة كلما أمكن ذلك، وأن تعالج الجانب الصوتي من خلال كلمات وجمل ذات معنى. وأن تبدأ بالكلمات والجمل وليس بالحروف وأن تظهر العناية بالنبر والتنغيم وأن تتجنب القواعد الغامضة وصعبة الفهم وقليلة الاستخدام وأن تأخذ الكلمات الوظيفية

^{٥٢} . عبد الحميد عبد الله وناصر عبد الله الغالى، المرجع السابق، ص: ٣٦

اهتماما كبيرا وأن تلتفت المادة إلى المشكلات اللغوية التي تبررها الدراسات والبحوث.^{٥٣}

هذه هي الأسس التي ينبغي أن يراعي واضع أي منهج تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة وهي تشمل على أربعة جوانب؛ الجانب النفسي والجانب الثقافي والجانب التربوي والجانب اللغوي. والتقديم والتأخير لا يدلان على أفضلية واحد تلو الآخر، وكذا إهمال جانب من هذه الجوانب ينقص شمولية المنهج نفسه. لذا، الاهتمام بهذه الجوانب وتطبيقها في وضع منهج تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة أمر ضروري لا مفر منه شيء.

المبحث الثالث : بعثة الحج الإندونيسية

مئتان وعشرة آلاف من مسلمي إندونيسيا يذهبون إلى مكة المكرمة لأداء مناسك الحج كل عام وتعتبر هذه مجموعة كبيرة جدا، ولا يسهل على كل من يقوم بخدمتهم إدارتهم بصورة مؤهلة^{٥٤}. وهذه ظاهرة تتطلب الدراسة، لحل بعض المشكلات التي تتعلق بأمور الحج قبل سفرهم إلى مكة المكرمة وأثناء تأدية المناسك وبعد الفراغ من المناسك والاستعداد للسفر إلى البلد، دراسةً نظريةً للتطبيق وميدانيةً للإصلاح. وهذه تزيد عبئا للحكومة الإندونيسية والمملكة العربية السعودية، وعلى

^{٥٣} . محمود كامل الناقفة ورشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص: ٦٤-٦٥

^{٥٤} . <http://kemenagkabjombang.com/berita-165-indonesia-peroleh-tambahan-kuota-haji-10-ribu-orang.html>

وجه الخصوص وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ووزارة الحج والعمرة في المملكة العربية السعودية في خدمة تلك المجموعة الكبيرة التي تتألف من مختلف القبائل وشتى اللغات المحلية.

ومن هذا المنطلق، اضطرت وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية على وضع لجنة خاصة تخدم الحجاج الإندونيسيين وتقوم بالتنسيق مع رجال المكاتب الميدانية لخدمة الحجاج. وهذه اللجنة سُميت فيما بعد بـ(بعثة الحج الإندونيسية)، وقد شكلت من أنواع القبائل الإندونيسية، سواء كان موظفا حكوميا أو عاملا حرا، اختارتهم وزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا ليقوموا بإدارة الحج وخدمة الحجاج الإندونيسيين. وتلك البعثة جاءت بقرار رئيس جمهورية إندونيسيا، بأن الدولة في تنفيذ أمور الحج التي تعم مصالح الأمة بحاجة إلى لجنة خاصة مسؤولة عن أمور الحج كلها أمنا وسلامة وصحة وغير ذلك من الأمور تسهل على الحجاج أداء مناسكهم^{٥٥}. وفيما بعد تسمى هذه اللجنة ببعثة الحج الإندونيسية.

وفي هذه المناسبة، وزير الشؤون الدينية الذي يتولى الأمور لاختيار نوع من اللجنة التي ستقوم لخدمة الحجاج الإندونيسيين. ويسمح للوزير أن يشكل لجنة لخدمة الحجاج في الدولة والولاية وفي المملكة العربية السعودية إذا احتاج الأمر

^{٥٥}. قانون جمهورية إندونيسيا، الرقم ١٧ سنة ١٩٩٩م عن عقد خدمة الحجاج

إلى ذلك^{٥٦}. والوزير من عام إلى عام قرّر بضرورة ثلاثة عناصر من بعثة الحج الإندونيسية لمرافقة الحجاج أثناء الحج، وذلك بالإضافة إلى بعثة الحج في الميدان لإجراء الأمور الإدارية وإعداد التسهيلات والخدمات. وتلك العناصر الثلاثة^{٥٧} :

١. TPIHI: وهو مرشد الحجاج الإندونيسيين في أداء المناسك، وهي عبارة من الأستاذ أو الشيخ الذي يعرف الأحكام الإسلامية وأحكام الحج على وجه الخصوص، ليكون مرشدا لهؤلاء الحجاج أثناء الحج، وهو الذي يعلم الحجاج النية وبداية الإحرام ونهايته ومحرمات المحرم أثناء الإحرام وأداء كل مناسك الحج في الحرم مما يساعد على صحة مناسكهم، ويكون مرجعا للحجاج إذا وجدوا مشكلة من المشاكل الفقهية. وفي كل فوج مرشد واحد، والفوج يتكون من أربعمئة حاج إلى أربعمئة وخمسين حاج. والمرشد يرافق الحجاج دائما من إندونيسيا قبل السفر إلى مكة المكرمة وحتى الرجوع إلى إندونيسيا.
٢. TKHI: وهو مرافق الحجاج الإندونيسيين ومسؤول عن النواحي الصحية، وهو طبيب واحد وممرضان في الفوج الواحد يقومون برعاية صحة الحجاج أثناء الحج وتطعيمهم لمنع الضرر الصحي. وهم الذين يقدمون

^{٥٦} . قانون جمهورية إندونيسيا، الرقم ١٧، سنة ١٩٩٩م، الفصل ٨، الآية ١

^{٥٧} . قانون جمهورية إندونيسيا، الرقم ١٧، سنة ١٩٩٩م، الفصل ٨، الآية ٢

الإسعاف للحجاج وتشخيص ما أصابهم من الأمراض، وإذا اشتد الأمر يلزمهم الرجوع إلى مستوصف بعثة الحج الإندونيسية أو إلى المستشفيات السعودية.

٣. TPHI : وهو رئيس الفوج من الحجاج في فوج واحد، وهو الذي يقوم بعمل الإجراءات والتنسيق مع بعثة الحج في الميدان يسلم تقرير الفوج ويستلمها ويرشد الحجاج في الفوج بما له من الأمور التي لا بد من مراعاتها.

ومما سبق ذكرها من اللجان لخدمة الحجاج الإندونيسيين هي البعثة التي ترافق الحجاج من أولها إلى آخرها. تخدم البعثة الحجاج في أمور إجراءات مستنداتهم وإرشاد عباداتهم أثناء الحج ورعاية حاجاتهم الصحية مما يجعل هذه البعثة كدليل من الأدلة عند السياح، إلا أن الحجاج ليسوا بسياح وإنما هم حجاج يقصدون بيت الله الحرام للعبادة وزيارة قبر المصطفى ﷺ. وهذه البعثة لم تكن معاملاتهم تتعرض للتواصل اللغوي بالعربية إذ الحاجة لم تطلب ذلك وعدم الحاجة إلى معاملاتهم برجال المكاتب الميدانية لخدمة الحجاج من وزارة الحج والعمرة للمملكة العربية السعودية.

وما يهّمنا في هذه الدراسة هو بعثة الحج الإندونيسية الموزعة في الميدان والمكاتب الفرعية للبعثة. وهي تنقسم إلى ثلاثة مكاتب:

١. المكتب الفرعي بجدة

وهو المكتب الذي يقع بمدينة جدة، تتركز وظائفه بمطار الملك عبد العزيز الدولي لاستقبال الحجاج القادمين من إندونيسيا وإجراءات وثائقهم وجوازاتهم وتثبيت مستنداتهم وإرسال التقرير إلى المكتب المركزي للإدارة والتنسيق مع مكتب الجوازات ومكتب وزارة الحج والعمرة للمملكة العربية السعودية. ويتكون أعضاء هذا المكتب الفرعي ما لا يقل عن مائة وخمسين شخصا. وهم موزعون إلى الأقسام التالية التالية :

- أ. قسم الاستقبال من بوابات المطار وإرشادهم إلى صالة الانتظار
- ب. قسم الشحنات من الطائرة وترتيبها لإرسالها إلى فنادق الحجاج
- ت. قسم الإجراءات لمستندات الحجاج
- ث. قسم تسجيل الملفات
- ج. قسم الاستعلامات
- ح. قسم التطعيم
- خ. قسم الترحيل
- د. قسم الصحة
- ذ. قسم الأمن
- ر. قسم المساعدة العامة

وكل هذه الأقسام تحت ولاية بعثة الحج الإندونيسية بالمكتب الفرعي بجدة، وهي يترأسها رئيس المكتب الفرعي بجدة.

٢. المكتب الفرعي بمكة المكرمة

وهو الذي يقع مكتبه بمكة المكرمة، وتتركز وظائفه في الميادين المختلفة؛ في المكتب، في الفندق، في المحطات للترحيل، لأداء شعائر الله الحرام وغير ذلك من الأمور التي تحتاج إلى مراقبة بعثة الحج الإندونيسية لرعاية الحجاج وخدمتهم. وهم موزعون في الأقسام التالية :

أ. قسم الإدارة لتسجيل ملفات الحجاج

ب. قسم الاستعلامات

ت. قسم ترحيل الحجاج داخل الحرم

ث. قسم تسكين الحجاج

ج. قسم الأمن

ح. قسم الصحة

خ. قسم رعاية الحجاج التائهين

د. قسم الإرشاد الميداني

ذ. قسم الاستشارة للأحكام الفقهية

وكل هذه الأقسام تخدم مصلحة الحجاج تحت ولاية رئيس المكتب الفرعي بمكة المكرمة. والتنسيق فيما بين أعضاء البعثة لا بد من الاستشارة والموافقة من قبل الرئيس في المكتب الفرعي.

٣. المكتب الفرعي بالمدينة المنورة

وهو المكتب الفرعي الذي يقع بالمدينة المنورة لاستقبال الحجاج الزائرين إلى قبر النبي محمد ﷺ والصلاة بالمسجد النبوي وتسكينهم في الفنادق وإعداد وجبات الحجاج وسقايتهم وترحيل الحجاج لزيارة الأماكن التاريخية وغير ذلك من أمور خدمة الحجاج. وهم موزعون على الأقسام التالية :

أ. قسم الإدارة والتسجيل

ب. قسم الاستعلامات

ت. قسم ترحيل الحجاج

ث. قسم تسكين الحجاج

ج. قسم مراقبة توفر وجبات الحجاج وسقايتهم

ح. قسم الإرشاد الميداني

خ. قسم الصحة

د. قسم الأمن

ذ. قسم مراقبة حافلات الحجاج في موقف الحج بوزارة

الحج والعمرة

وكل هذه الأقسام تحت ولاية المكتب الفرعي بالمدينة المنورة، الذي يترأسه رئيس المكتب الفرعي. وكل التنسيق فيما بين الأقسام لا بد من الاستشارة وموافقة رئيس المكتب الفرعي.

وهذه المكاتب الفرعية الثلاثة التي تقع في جدة ومكة المكرمة والمدينة المنورة تحت إدارة المكتب المركزي لتنفيذ شؤون الحج بحددة. وهذا المكتب امتداد من مكتب إدارة شؤون الحج بوزارة الشؤون الدينية المركزية بجاكرتا. وهذا هو المكتب الذي تحت إشراف وزير الشؤون الدينية بقرار رئيس جمهورية إندونيسيا^{٥٨}.

وكل أعضاء بعثة الحج الإندونيسية في الميدان يتعرضون للاحتكاك الاجتماعي والتواصل اللغوي مع رجال المكاتب الميدانية لخدمة الحجاج بوزارة الحج والعمرة. فالتنسيق فيما بينهم أمر ضروري، ولا يحصل على التنسيق الجيد لتنفيذ وظائفهم لخدمة الحجاج وتوفير تسهيلات حاجات الحجاج أثناء الحج. وإذا كانت البعثة تعجز عن قدرة الكلام وهي القدرة الإبلاغية لديهم لتوصيل المعلومات المهمة واستلام الأوامر السمعية والبصرية فيما يتعلق بوظائف البعثة، وكيف هم يقومون بوظائفهم لخدمة الحجاج بصورة مؤهلة، مستبعدا من استخدام المترجم اللغوي أثناء الخدمة. فاستخدام المترجم اللغوي والاعتماد عليه دائما أثناء العمل مما يبطئ حركات العمل وخطواته. وهذه الظاهرة تنفي فعالية العمل واحتصار الأوقات المتاحة أثناء الخدمة.

فإعداد بعثة الحج الإندونيسية لا تنحصر على إعداد تأهيلهم في الأمور الإدارية والميدانية فقط، بل لا بد من

^{٥٨}. قانون جمهورية إندونيسيا، الرقم ١٧ سنة ١٩٩٩م عن عقد خدمة الحجاج

إعدادهم وتأهيلهم في القدرة الإبداعية وهي قدرة الكلام العربي وفهم الكلام العربي سمعياً كان أم بصرياً. إذاً، إعداد مهاراتهم اللغوية لا تقل أهميتها عن إعدادهم وتأهيلهم في الأمور التي تتعلق بوظائفهم أثناء الخدمة.

ولكي يكون برنامج الإعداد والتأهيل فعالاً ويشتمل على أمورهم الوظيفية في الخدمة وقدرتهم الإبداعية بالكلام العربي، فلا بد من أن يكون إعدادهم اللغوي وتأهيلهم ينحصر فقط على المواد اللغوية التي تتعلق بمجالاتهم وسدّ حاجاتهم اللغوية فيما يساعد على تنفيذ وظائفهم أثناء الخدمة. وإذا كان الأمر يحتاج إلى فهم المصطلحات العربية التي تتعلق بمكتب الجوازات، تقدم إليهم تلك المفردات التي لها صلة بمكتب الجوازات. وإذا كان الأمر يحتاج إلى فهم المصطلحات العربية التي تتعلق بالمستشفيات، تقدم إليهم تلك المفردات التي لها صلة بالمستشفيات. وهلمّ جرّاً.

فهذا الإعداد اللغوي في مثل هذه الطريقة توافق منهج تعليم اللغات الأجنبية للأغراض الخاصة، وهو تقديم المواد اللغوية وتعليمهم بها بما تحتاج إليه حاجاتهم وبما يناسبه في مجاله الوظيفي أو الأكاديمي.

الفصل الثالث

نموذج في تعليم العربية لأغراض بعثة الحج الإندونيسية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
دليل الكتاب للمعلمين

هذا الكتاب وطاق تدرسه

يعتبر هذا الكتاب من كتب تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة وهو يعتمد على غرض خاص ومجتمع معين ومستوى محدد وحاجة خاصة وزمن مؤقت والمهارة اللغوية التي يريد أن يصل إليه الطلاب. والخطوة الأولى في تعليم هذه اللغة بهذا البرنامج لغرض خاص تتركز في وضع الخطة الدراسية التي تقوم على تحليل حاجات الطلاب في تعلم هذه اللغة، ونوع اللغة التي يريد تعلمها، والزمان المتاح لتعلمها، بالإضافة إلى التعرف على نفسية الطلاب يعد من أساليب عملية التحليل لمعرفة الحاجات الرئيسية لهذا البرنامج.

ويمكن للكاتب هنا طرح الأسئلة التي سوف تترتب عليها معرفة الحاجات الذاتية للطلاب والحاجات الموضوعية اللغوية التي سيتمّ تعليمها عليهم :

١. من هو الدارس؟
٢. ما هدفه من تعلم اللغة العربية؟ مهني أم أكاديمي؟
٣. ما مستواه من اللغة العربية؟
٤. ما المستوى الذي يراد بلوغه؟

٥. أين ومتى يحتاج الطالب إلى استخدام هذه اللغة؟
 ٦. مع من يريد استخدام هذه اللغة؟
 ٧. ما نوع الأنشطة الاتصالية التي يريد الاشتراك فيها بهذه اللغة؟

٨. ما المهارات اللغوية التي ينبغي تنميتها لدى الطالب؟
 ويجب الكاتب عن هذه الأسئلة السابقة وفقا لحالات بعثة الحج الإندونيسية وأغراضهم وحاجاتهم الاتصالية أثناء قيامهم في خدمة الحجاج الإندونيسيين، وهذا الأمر يعتمد على تحليل الكاتب أثناء التجربة الميدانية ومقابلة بعض أعضاء بعثة الحج الإندونيسية:

١. الطالب هو من أعضاء بعثة الحج الإندونيسية الذين يقومون بوظائفهم إدارية كانت أم ميدانية لخدمة الحجاج بمكة المكرمة والمدينة المنورة ومطار الملك عبد العزيز الدولي بجدة. وعمرهم يتراوح ما بين خمس وعشرين سنة إلى خمسين سنة، ويعد هذا العمر من الدارس الكبير.
 ٢. والهدف من تعلم اللغة العربية لم يكن مهنيا ولا أكاديميا، فإنه يعمل لخدمة الحجاج لتسهيل الأمور الإدارية والميدانية لمدة ثلاثة أشهر فقط. وهو أقرب إلى المهنة نسبيا إلا أنه ينتمي إلى الأنشطة الاجتماعية والتعاونية على وجه التحديد.

٣. ويكون مستواهم من اللغة العربية قبل المشاركة في برنامج تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة متركزا على مهارة القراءة ونسبة قليلة من مهارة الكتابة. لأن أغلبيتهم من الأساتذة والخريجين في المعاهد الإسلامية والمدارس الإسلامية التابعة لوزارة الشؤون الدينية. فهم

يعرفون اللغة العربية الفصحى القديمة أو التراثية لفهم النصوص الدينية والتراث العربي والأحكام الشرعية والفتاوى الإسلامية وغير ذلك من الكتابات بالعربية الفصحى التراثية. وبعض منهم يقدر على الكتابة بالعربية الفصحى تعبيراً لأفكارهم الفكرية وأغراضهم الاجتماعية وذلك لكثرة اطلاعهم على الكتب العربية. أما الكلام والاستماع فلم يكونوا يمارسونهما من قبل في حياتهم اليومية مع المجتمع العربي.

٤. والمستوى الذي يراد بلوغه في هذا البرنامج؛ القدرة على الكلام الجيد بالعربية الفصحى المعاصرة والاستماع الجيد إلى الناطقين بالعربية. فمهاراة الكلام ومهاراة الاستماع يكون التركيز عليهما لأن البعثة تحتاج إلى حلّ بعض الصعوبات التي تواجهها أثناء الخدمة، وهي الصعوبة اللغوية عند الاتصال بالناطقين العرب. فأعضاء بعثة الحج الإندونيسية لا مفر لهم من الاتصال بالعرب عند إعداد الأمور الإدارية وإجراءات وثائق الحجاج وتنظيم الغرف وتسهيلاتهما في الفنادق وإدارة الأمور الميدانية لمساعدة الحجاج وحمايتهم أثناء أداء المناسك والعبادات. وذلك بالإضافة إلى مهاراة القراءة في فهم المعلومات في الاستثمارات والوثائق وفي اللافتات والبوستر في مشاعر الحرام والشوارع والمساجد والفنادق لمصلحة الحجاج، لأنها مكتوبة بالعربية الفصحى المعاصرة التي قد لا توجد في كتب الفقه والتفسير والحديث.

٥. وهم يحتاجون إلى استخدام اللغة العربية؛ أولاً، في مطار الملك عبد العزيز الدولي في جدة، وهم يستقبلون الحجاج

القادمين من إندونيسيا ويعملون إجراءات الجوازات ووثائق الحج وملفاتهم وتنظيم إعداد الحافلات لترحيلهم إلى المدينة المنورة في الدور الأول وإلى مكة المكرمة في الدور الثاني. وثانياً، في مكة المكرمة، وهم موزعون إلى الأمكنة المختلفة، منهم من يعمل في المكتب المركزي، ومنهم من يعمل في المكاتب الفرعية، ومنهم من يعمل في الفنادق ومنهم من يعمل في محطات الحافلات ومشاعر الله الحرام. وثالثاً، في المدينة المنورة، ووظائفهم مثل وظائف البعثة في مكة المكرمة إلا أنها أقل منها مدةً وازدحاماً لأن الحجاج يقصدون المدينة المنورة لزيارة قبر رسول الله ﷺ والصلاة في المسجد النبوي لمدة ثمانية أيام فقط. وهذه هي الأماكن الثلاثة التي تتجمع بعثة الحج الإندونيسية خدمة للحجاج. وهم يستخدمون العربية أثناء الخدمة للحجاج، والمدة الزمنية هي ثلاثة أشهر من شوال وذو القعدة وذو الحجة وليس هناك يوم للإجازة.

٦. تستخدم بعثة الحج الإندونيسية هذه اللغة العربية مع الناطقين بالعربية وبعثة الحج من دول أخرى، وذلك لتنظيم الأمور المتعلقة بالحج والحجاج عامة وتنسيقها من كل أنحاء العالم في بيت الله الحرام، صونا من وقوع الأحداث الضارة مثل كثرة الازدحام في مكان معين، والتنبه باللصوص الحرميين، وعدم توفر الحافلات وغير ذلك من الأمور الضرورية.

٧. نوع الأنشطة الذي يريد الاشتراك فيها أنشطة المحادثة في أحوالها المختلفة مع الناطقين بالعربية، وفهم المعلومات في الاستثمارات والوثائق واللافتات والبسوتر.

٨. المهارات اللغوية التي ينبغي تطويرها لدى المتعلمين مهارتا الحديث والاستماع، لأنهما تتصلان بالحوار والمحادثة. وذلك بالإضافة إلى مهارتي القراءة والكتابة بنسبة قليلة، لأنهما تتصلان بفهم الاستمارات والوثائق وإملاءهما وبفهم اللافتات والبستر في الأمكنة المختلفة. هذه هي الأمور التي تتعلق بتحديد الموقف المستهدف وتحليله عند تعليم اللغة العربية لبعثة الحج الإندونيسية. ولتحقيق أغراض الطلاب أي بعثة الحج الإندونيسية ولحل صعوباتهم اللغوية عند الاتصال المباشر وغير المباشر مع الناطقين بالعربية وبعثة الحج من دول أخرى. وانطلاقاً من هذا التحليل يقوم الكاتب بتأليف كتاب مخصص لبعثة الحج الإندونيسية بهذه الخطوات التالية:

١. استخدام المفردات الأساسية والشائعة فيما يتعلق بالمواقف التي تلزم البعثة أن تتعامل معها، وذلك مثل هذه المواقف في مكتب الجوازات، وفي المطار، وفي الفندق، وفي المستشفى، وفي مكتب وزارة الحج والعمرة، وفي مكتب الأمن، وفي محطة ترحيل الحجاج، وفي مشاعر الله الحرام.
٢. تقديم التراكيب اللغوية الشائعة التي يسهل عليهم حفظها وتعبيرها باستخدام تلك المفردات الأساسية.
٣. تقديم الظواهر النحوية في أساليب التعبير وصياغتها مما يمكن على الدارس تركيب جمل مفيدة جديدة في ضوء هذا الأسلوب المدروس.
٤. اختيار المفردات التي شاع استعمالها وخصت اصطلاحيتها في قائمة المفردات الجديدة.

٥. تفضيل الكلمات العربية الفصيحة بدلا من الكلمات المُعَرَّبَة أو الدخيلة من اللغات الأعجمية إذا وجدت كلماتها بالعربية ولو على طريقة القياس اللغوي.
٦. الاعتماد على أسلوب التدرج التصاعدي في تقديم المفردات والتراكيب اللغوية والجمل المفيدة.
٧. الاعتماد على شكل الحوار والمحادثة في المواقف المختلفة في تطوير مهارتي الكلام والاستماع.
٨. الاعتماد على شكل فهم المعلومات في الاستمارة والوثائق وإملائها وفي اللافتات والنشرات العبودية والاجتماعية والصحية والأمنية والتجارية.
٩. الاعتماد على اللغة العربية الفصحى المعاصرة وينمي هذا البرنامج المهارات اللغوية التالية من الأهم فالمهم ثم الحاجة على وجه الترتيب :
 ١. الحديث : وهو لمخاطبة الناطقين بالعربية عند تنسيق أمور الحج ويحتاج بالضرورة إلى الاتصال اللغوي، حتى لا يحتاج إلى مترجم يترجم كلامه الإندونيسي إلى الكلام العربي، وهذا أبلغ من وجود الوساطة بينهما.
 ٢. الاستماع : هو لاستماع كلام الناطقين بالعربية عند تنسيق أمور الحج ويحتاج بالضرورة إلى الاتصال اللغوي واستماع التنبيهات الصادرة من وزارة الحج والعمرة. وعدم الاعتماد بمترجم لغوي لتفعيل أنشطة البعثة وعدم تضييع الأوقات والفرصة.
 ٣. القراءة : هي قراءة المعلومات في الاستمارة والوثيقة واللافتات والمنشورات لإرشاد الحجاج الإندونيسيين وتنبيههم ألا يقعوا في خطأ أو اجتناب الأمور المنهي عنها

أو اجتناب الأماكن المزدحمة، وتلك كلها لمصلحة
الحجاج.

٤. الكتابة : هي كتابة البيانات المطلوبة في إملاء الاستمارة
والوثيقة. وهذا الموقف في الجوازات ومكتب وزارة الحج
والعمرة، فالبعثة تساعد على كتابة المعلومات المطلوبة.

التدريبات

والتدريبات تعتمد على الواقع أن تعلم اللغة ليس إلا
تكوين عادة، ويمر تعلم اللغة بما يمر به تكوين أية عادة من
مراحل حتى تثبت عند صاحبها ويصعب بعد ذلك تغييرها، ولا
تثبت العادة عند الإنسان إلا بكثرة الممارسة. لذا، التدريبات
جزء أساسي من الكتاب، سواء كانت التدريبات موضوعية أم
غير موضوعية، تقوم بدور رئيسي في تعليم اللغة العربية
للأغراض الخاصة. وذلك يساعد أيضا على توضيح الأهداف
التي نسقت من قبل، وإيثار الدوافع النفسية لدى متعلمي هذه
اللغة.

طرائق التدريس

وطرائق التدريس يعتمد الكاتب على هذا البرنامج لتعليم
اللغة العربية لبعثة الحج الإندونيسية بطرائق التدريس المختلفة
كما أن طبيعة منهج تعليم اللغات الأجنبية للأغراض الخاصة
لا تعتمد على طريق معين في التعليم، لاختلاف المواقف
اللغوية التي تتعرض على الدارسين لهذه اللغة لسد حاجاتهم
المهنية أو الأكاديمية. وهنا يعرض الكاتب طرق تدريس اللغة
العربية لبعثة الحج الإندونيسية ولم تكن على وجه الترتيب أو
التفضيل بينها، إنما تكون على وجه الانتقاء من هذه الطرائق
المختلفة من حيث الحاجة دعت إلى استخدامها. والمدرس الذي

ينتقى هذه الطرائق حسب المواد اللغوية تقف أمامه أثناء الدراسة. وتلك الطرق هي :

١. طريقة المباشرة

تستند هذه الطريقة إلى عدد من المداخل، من أهمها اعتبار الدارسين كالأطفال يكتسبون لغتهم الأولى كاللغة الأم. ويقوم المعلم في التعليم مثل تعليم الأطفال اللغة الأم لديهم، فيعلمهم باللغة المدروسة اجتناباً من اللغة المتوسطة أو الترجمة، وذلك لتعويد الدارسين على التفكير باللغة الهدف. وتتركز في البداية على لغة الحياة اليومية من الجانب الشفوي، فالدارس يسمع اللغة الجديدة وينطق بها منذ الدرس الأول إلى نهاية البرنامج. وتدرس القواعد على الطريقة الاستنباطية بحيث تعرض أمثلة عديدة تشتمل على الملاحظات النحوية أو الصرفية كما توظف هذه الطريقة القواعد في المواقف الطبيعية بدلا من الشروح النظرية المجردة عن الأمثلة.

٢. الطريقة السمعية البصرية

وتركز هذه الطريقة على عرض الحوار لتحقيق الفهم والاستيعاب ويكون الشرح مرفقا بعرض الصورة والصوت لتقليل الافتعال، إذ لا يمكن أن يمثل صوت المعلم كل أصوات الشخصيات المشاركة في الحوارات. ويعتمد المعلم على الصورة وعلى حصيلة التعلم ومكتسباته وخبراته السابقة وبعض المشتقات الصرفية بالإضافة إلى الاعتماد على السياقات المألوفة في توظيف العناصر الجديدة.

٣. الطريقة التوليفية

وتركز هذه الطريقة على أكثر من جانب من جوانب تعليم اللغات الأجنبية، وبتعبير أدق فإنها مزج من عدة الطرائق، وذلك أخذ من كل طريقة ما تناسب ظروف التعليم والتعلم فيمكن عن طريقها تقوية كل المهارات اللغوية كالاهتمام بالنطق والتشجيع على الكلام والقراءة الجهرية والصامتة واستخدام الأسئلة والأجوبة واستخدام الوسائل السمعية والبصرية لزيادة الذخيرة اللغوية والاهتمام بالكتابة والتعبير.

الوسائل

والوسائل تقدم النصوص بصورة طبيعية، ويستعين بالناطقين بالعربية إن أمكن ذلك، ويمكن الاستعانة بالمسجل الصوتي، والاستعانة بالصور والرسومات. ويمكن حمل الجهاز الصوتي أو المرئي واللافتات النموذجية إلى الفصول الدراسية.

شكل تقديم المادة التعليمية

يتم عرض المادة التعليمية في شكل خمس وحدات تعليمية وتتكون كل وحدة من ثلاثة حوارات، والوحدة الخامسة تشتمل على نماذج من البطاقة العربية والاستمارة العربية واللافتات العربية.

الزمن المقترح

لتدريس كل نص من هذه النصوص حصتان، وزمن كل حصة أربعون دقيقة:

الحصة الأولى: قراءة النص قراءة جيدة وفهمه وفهم المفردات الواردة في النص
الحصة الثانية: حل أسئلة الاستيعاب والتدريبات المصاحبة للنص.

ويصم هذا الكتاب في تدريس اللغة العربية لبعثة الحج الإندونيسية في أربعة عشر يوماً، وفي كل يوم حصتان.

مقدمة الكتاب

هذا الكتاب مُصم لتدريس بعثة الحج الإندونيسية اللغة العربية المعاصرة المتعلقة بوظائفهم في خدمة الحاج الإندونيسيين. وتعتمد المواد اللغوية فيه على حاجات أعضاء البعثة في تنفيذ وظائفهم، منها ما يتعلق بالأمور الإدارية والإجراءات في المكاتب، ومنها ما يساعدهم على الاتصال اللغوي في المواقع المختلفة مثل الفنادق والمستشفيات ومراكز أجهزة الأمن، بالإضافة إلى قائمة المفردات الشائعة حسب مواقعها المختلفة التي يبلغ عددها إلى ما يقرب مائتين مفردة جديدة معاصرة، وذلك لأجل الرغبة في أن يحل بعض المعوقات اللغوية لدى أعضاء بعثة الحج الإندونيسية.

ويعتمد الكاتب على طرائق التدريس المتعددة لتعليم هذا البرنامج في تعليم اللغة العربية لبعثة الحج الإندونيسية كما أن طبيعة منهج تعليم اللغات الأجنبية للأغراض الخاصة لا تعتمد على طريق معين في التعليم، لاختلاف المواقع اللغوية التي تتعرض على الدارسين لهذه اللغة لسد حاجاتهم المهنية أو الأكاديمية. وهنا يعرض الكاتب للمعلم فتح الباب الواسع في استخدام طرق تدريس اللغة العربية لبعثة الحج الإندونيسية ولم

تكن على وجه التعيين ، إنما تكون على وجه الانتقاء من تلك الطرائق المختلفة من حيث الحاجة دعت إلى استخدامها. والمعلم الذي ينتقى هذه الطرائق حسب المواد اللغوية تقف أمامه أثناء التدريس.

ويُقَدِّم هذا الكتاب لتدريس اللغة العربية في أربعة عشر يوماً، وكل يوم حصتان، والحصّة بأربعين دقيقة. ويكون المعلم-أيضاً- متخصصاً في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، حتى يغطى هذه المواد اللغوية كلها على الدارسين بالزمان المتاح لهم.



الوحدة الأولى مكتب الجوازات في المطار

الحوار الأول

انظر واستمع وأعد

حدث الحوار بين محمد العقيد في مكتب الجوازات عند المطار وأغونج بعثة الحج الإندونيسية لقدم الفوج الأول للحجاج وإجراءات وثائقهم:

أغونج : السلام عليكم

محمد : وعليكم السلام

أغونج : اسمي أغونج، وما اسمك؟

محمد : اسمي محمد، كيف حالك؟

أغونج : الحمد لله بخير، وكيف حالك أنت؟

محمد : بخير، والحمد لله.

أغونج : أنا موظف من بعثة الحج الإندونيسية في المكتب الفرعي بجدة.

محمد : وأنا عقيد شرطة ولاية جدة، وما وظيفتك أنت؟

أغونج : أنا مسؤول عن استقبال الحجاج القادمين من إندونيسيا وإجراءات جوازات السفر للحجاج ومستنداتهم.

محمد : وأنا مسؤول عن مكتب الجوازات بمطار الملك عبد العزيز الدولي.

أغونج : طيب، لمّا جاء الفوج الأول من الحجاج، ماذا أفعل للإجراءات وفحص المستندات؟

محمد : أخصِرْ لنا كل جوازات السفر وبطاقات الحج
والشهادات الصحية للفوج الأول!
أغونج : أين مكان اتخاذ الإجراءات؟
محمد : فقط، أنت تأتي إلى هذا المكتب لتسهيل عمَلِ
الإجراءات مباشرةً.
أغونج : شكرا لك على هذه المعلومات
محمد : عفوا
❖ معاني المفردات والعبارات :

معناها	الكلمة
Pengurusan	إجراءات
Penyambutan Jamaah Haji	استقبال الحجاج
Baik	بخير
Petugas Haji Indonesia	بعثة الحج الإندونيسية
Paspor	جواز السفر
Baik / OK	طيب
Kolonel	عقيد الشرطة
Kloter	الفوج
Langsung	مباشرة
Berkas-berkas	مستندات
Tanggung Jawab	مسؤول
Bandara	مطار
Bandara Internasional King Abdul Aziz	مطار الملك عبد العزيز الدولي
Informasi	معلومات

Kantor Imigrasi	مكتب الجوازات
Kantor Cabang	المكتب الفرعي
Tugas	وظيفة
Bagaimana Kabarmu	وكيف حالك
Propinsi Jedah	ولاية جدة
Siapa Namamu	وما اسمك

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الأول :

١. من هو أغونج؟
٢. ومن هو محمد؟
٣. وما وظيفة أغونج؟
٤. وما وظيفة محمد؟
٥. وكيف تتم الإجراءات؟

❖ ضع علامة دائرة بما يناسب الإجابة الصحيحة :

١. ما هي وظيفة أغونج
 - أ. بعثة الحج الإندونيسية
 - ب. العمل في المكتب الفرعي بجدة
 - ت. استقبال الحجاج وإجراءات مستنداتهم
 - ث. يأتى إلى مكتب الجوازات
٢. من وظائف بعثة الحج الإندونيسية في المطار
 - أ. استقبال الفوج الأول
 - ب. استقبال الحجاج
 - ت. إجراءات جوازات السفر والمستندات

- ث. كلها صحيحة
٣. مل التي لا تحتاج إلى الإجراءات
- أ. جواز السفر
- ب. الشهادة الصحية
- ت. بطاقة الحج
- ث. بطاقة شخصية
٤. أين يتم عمل إجراءات الحج في المطار؟
- أ. ولاية جدة
- ب. مكتب الجوازات
- ت. المكتب الفرعي بجدة
- ث. بعثة الحج الإندونيسية
٥. ما هو مكتب الجوازات
- أ. صالة الانتظار للحجاج
- ب. مكان للإجراءات
- ت. صالة تناول الطعام
- ث. بداية الإحرام

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

- المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحج في أداء مناسك الحج.
١. أغونج موظف من بعثة الحج الإندونيسية في
٢. محمد هو عقيد الشرطة في ولاية
٣. العقيد محمد مسؤول عن المكتب الفرعي بـ
٤. جواز السفر، بطاقة الحج، الشهادة الصحية
الحجاج المهمة.

٥. هو المسؤول عن استقبال الحجاج القادمين من إندونيسيا.

❖ أدخل هذه الكلمات في جمل مفيدة كما في المثال :

المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحجاج.

١. وظيفة :
٢. بعثة الحج :
٣. مكتب الجوازات :
٤. إجراءات :
٥. معلومات :

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه

الجمل :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمدا

١. أنا مسؤول عن إجراءات مستندات الحجاج

.....
٢. تكون وظيفتي استقبال الحجاج القادمين من إندونيسيا

.....
٣. الشهادة الصحية من مستندات الحجاج

.....
٤. تأتي إلى هذا المكتب

.....
٥. نعمل الإجراءات مباشرة

.....
❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة

المثال: عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب -
بالمطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار

١. استقبال - أنا - الحاج - مسؤول - عن

٢. وظيفة - بعثة - وما - الإندونيسية - الحج - ؟

٣. الإجراءات - أين - في - الأولى - المرة - أعمل

٤. في - مكتب - أنا - الشرطة - عقيد - الجوازات

٥. مباشرة - إجراءات - أعمل - لهم

الحوار الثاني

انظر واستمع وأعد

الحوار حول إجراءات بعثة الحج الإندونيسية لوثائق الحجاج
بمكتب الجوازات في مطار الملك عبد العزيز الدولي :

- أغونج : السلام عليكم
محمد : وعليكم السلام
أغونج : كيف حالك يا أخي العقيد محمد؟
محمد : الحمد لله بخير، وكيف أنت يا أخي أغونج؟
أغونج : بخير والحمد لله. لقد جاء الفوج الأول من الحجاج
الإندونيسيين يا السيد العقيد محمد!
محمد : طيب، هل معك الآن جوازات السفر وبطاقات
الحج والشهادات الصحية للحجاج؟
أغونج : نعم، هذه هي مستنداتهم.
محمد : أعطني كلها يا أخي أغونج! وكم عدد الحجاج؟
أغونج : عددهم ٤٥٠ حاجا (أربعمائة وخمسون حاجا)،
ولكل منهم جواز السفر وبطاقة الحج والشهادة
الصحية، هل هناك شيء آخر؟
محمد : كفاية إن شاء الله، دعني أحسبها كلها
أغونج : نعم صحيح، حتى تتأكد من صحة عددها.
محمد : لقد حسبتها، وعددها صحيح. تفضل اجلس . . .
وانتظر قليلا، سنعمل لك الاجراءات سريعا، إن
شاء الله.
أغونج : شكرا، أنا في انتظارك يا السيد العقيد محمد.

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Duduklah!	اجلس!
Aku hitung	أحسب
Saudaraku	أخي
Berikan Semua	أعطني كلها
Aku menunggumu	أنا في انتظارك
Tunggu sebentar	انتظر قليلا
Kamu Memastikan	تتأكد
Silakan!	تفضل!
Izinkan aku .../ Biarkan aku ...	دعني
Tuan, Bapak (untuk yg terhormat)	سيد
Kebenarannya	صحتها
Jumlah	عدد
Cukup	كفاية
Setiap, Semua	كل
Berapa	كم
Ya, Benar	نعم، صحيح
Apa ada yang lain	هل هناك شيء آخر

❖ **أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الثاني :**

١. ماذا بلغ أغونج من الخبر؟
٢. ماذا أعطى أغونج محمدا؟
٣. وكم عدد الحجاج في الفوج الأول؟
٤. وما يحسبه محمد؟
٥. هل ينتظر أغونج عمل الإجراءات؟

❖ **ضع علامة دائرة بما يناسب الإجابة الصحيحة**

١. أخبر أغنج بأنه
أ. تمت إجراءات مستندات الحجاج
ب. جاء الفوج الأول من الحجاج الإندونيسيين
ت. عدد الحجاج ٤٥٠ حاج
ث. بدأت إجراءات مستندات الحجاج
٢. عدد مستندات الفوج الأول
أ. ٤٥٠ مستندا
ب. ٩٠٠ مستند
ت. ١٣٥٠ مستندا
ث. كلها خطأ
٣. المستندات التي لا تحتاج إلى الإجراءات
أ. جواز السفر
ب. بطاقة الحج
ت. الشهادة الصحية
ث. بطاقة الغداء

٤. كيف يتأكد محمد من صحة عدد المستندات

أ. يكتبها

ب. يحسبها

ت. يصورها

ث. يرسمها

٥. بعد أن سلم أغونج المستندات، ماذا فعل أغونج؟

أ. يتركها

ب. ينظرها

ت. ينتظرها

ث. يحسبها

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحاج في أداء مناسك الحج.

١. لقد جاء الأول من الحاج الإندونيسيين.

٢. هل معك السفر وبطاقة الحج والشهادة الصحية.

٣. يحسب محمد ليتأكد من عددها.

٤. وبلغ عدد الحاج إلى حاجا في الفوج الأول.

٥. شكرا، أنا في يا السيد العقيد محمد.

❖ أدخل هذه الكلمات في جمل مفيدة كما في المثال :

المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحاج

١. عدد :

٢. كفاية :

٣. يحسب :

٤. صحة :

٥. الفوج الأول :

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه

الجملة :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمدا

١. معي مستندات الحجاج

٢. أنا هنا في انتظارك يا العقيد محمد

٣. دعني أحسبها

٤. هل هناك شيء آخر؟

٥. اجلس وانتظر

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة

المثال : ١. عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب - المطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار

١. آخر - هناك - هل - شيء

٢. العقيد - في - محمد - انتظارك - أنا - يا

٣. الأول - جاء - الفوج - لقد - الإندونيسيين - الحجاج - من

٤. عدد - كم - و - الحجاج

٥. جواز - معك - هل - السفر؟

الحوار الثالث

انظر واستمع وأعد

حدث هذا الحوار عبر الهاتف بين بعة الحج الإندونيسية وموظف وزارة الحج والعمرة لإبلاغ قدوم الحجاج وطلب إعداد صالة الاستراحة وإعداد الحافلات لترحيلهم:

كارطالوا : روجر ... روجر ... روجر

أحمد : أي نعم ... روجر ... روجر

كارطالوا : بعثة الحج الإندونيسية تخبر بأن الفوج الأول من الحجاج الإندونيسيين قد وصلوا إلى المطار الدولي بجدة، بالخطوط الجوية غارودا الإندونيسية رقم الرحلة GD234 وعدد ركابها ٤٥٠ راكبا.

أحمد : عفوا، من فضلك أن تعيد مرة ثانية!

كارطالوا : بعثة الحج الإندونيسية تخبر بأن الفوج الأول من الحجاج الإندونيسيين قد وصلوا إلى المطار الدولي بجدة، بالخطوط الجوية غارودا الإندونيسية رقم الرحلة GD234 وعدد ركابها ٤٥٠ راكبا.

أحمد : طيب، وصلت الرسالة.

كارطالوا : أرجو من إعداد صالة الاستراحة فورا وإعداد الحافلات لترحيلهم إلى مكة المكرمة!

أحمد : حسنا، الصالة جاهزة، والحافلات بعد نصف الساعة جاهزة أيضا، إن شاء الله. تفضلُ باستعمال تلك الصالة مباشرة!

كارطالوا : شكرا يا أخي

أحمد : الشكر لله

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Menyampaikan, Melaporkan	أخبر – يخبر
Menggunakan	استعمال
Mengulang	أعاد – يعيد
Mempersiapkan	إعداد
Setengah Jam Lagi	بعد نصف الساعة
Pemberangkatan	ترحيل
Siap	جاهزة
Kendaraan	حافلة ج حافلات
Kapal Penerbangan (Air Ways)	الخطوط الجوية
Penumpang	راكب ج ركاب
Memohon	رجا – يرجو
Surat, Pesan	الرسالة
Nomor Penerbangan	رقم الرحلة
Roger (Panggilan via Bravo)	روجر
Ruang istirahat	صالة الاستراحة
Segera	فورا
Langsung	مباشرة
Dua kali	مرة ثانية
Mohon Maaf (kata sopan untuk permisi)	من فضلك
Sampai	وصل – يصل

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الثالث :

١. ماذا بلغ كرطالوا من الخبر؟
٢. ومن الذي تلقى الخبر؟
٣. وكم عدد ركاب الطائرة؟
٤. وماذا يرجو كارطالوا من وزارة الحج والعمرة؟
٥. هل الحافلات جاهزة؟

❖ ضع علامة دائرة بما يناسب الإجابة الصحيحة :

١. ما هو رقم الرحلة
أ. رقم رحلة الفوج الأول
ب. رقم رحلة الحجاج
ت. رقم رحلة الخطوط الجوية
ث. رقم رحلة بعثة الحج الإندونيسية
٢. عدد الحجاج في صالة الاستراحة
أ. ٤٥٠ حاجا
ب. ٢٥٠ حاجا
ت. ٣٥٠ حاجا
ث. ٩٠٠ حاجا
٣. يرجو كارطالوا من بعثة الحج الإندونيسية
أ. إعداد صالة الاستراحة
ب. إعداد الحافلات
ت. أ و ب خطأ
ث. أ و ب صحيح

٤. متى الحافلات جاهزة لترحيل الحجاج
أ. الآن
ب. على الفور
ت. بعد نصف الساعة
ث. قبل نصف الساعة
٥. كم مرة كارطالوا يعيد الخبر لإبلاغ الرسالة
أ. مرة واحدة
ب. مرتين اثنتين
ت. ثلاث مرات
ث. أربع مرات

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

- المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحجاج في أداء مناسك الحج.
١. بعثة الحج الإندونيسية بأن الفوج الأول من الحجاج الإندونيسيين قد وصل إلى مطار الملك عبد العزيز الدولي
٢. عفوا، من فضلك أن مرة ثانية
٣. أرجو إعداد صالة الاستراحة
٤. الصالة والحافلات بعد نصف الساعة جاهزة، إن شاء الله
٥. تفضل! تلك الصالة مباشرة.

❖ أدخل هذه المفردات في جمل مفيدة كما في المثال :

المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحجاج

١ . رقم الرحلة :

٢ . تعيد :

٣ . من فضلك :

٤ . جاهزة :

٥ . بعد نصف الساعة :

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه

الجملة :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمدا

١ . بعثة الحج الإندونيسية تخبر بوصول الحجاج الإندونيسيين
.....

٢ . عفوا، من فضلك أن تعيد مرة ثانية
.....

٣ . أرجو من إعداد صالة الاستراحة
.....

٤ . صالة الاستراحة جاهزة
.....

٥ . تجهز الحافلات بعد نصف الساعة
.....

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة

المثال ١: عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب - مطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار

١. يركب - الجوية - الخطوط - غارودا - الإندونيسية - الفوج الأول

٢. تعيد - أن - من - مرة - فضلك - ثانية

٣. الاستراحة - أرجو - صالة - إعداد - من

٤. جاهزة - الاستراحة - صالة

٥. نصف - تجهز - الساعة - الحافلات - بعد

الوحدة الثانية في الفندق

الحوار الأول

انظر واستمع وأعد

حدث هذا الحوار في الفندق بمكة المكرمة بين بعثة الحج الإندونيسية وأحد أصحاب الفندق وموظفيه.

سوفرمان : السلام عليكم

سليمان : وعليكم السلام

سوفرمان : صباح الخير؟

سليمان : صباح السرور والسعادة

سوفرمان : أنا من أعضاء بعثة الحج الإندونيسية في المكتب الفرعي بمكة المكرمة

سليمان : مرحبا، أنا صاحب هذا الفندق، متى يأتي الحجاج يا أخي؟

سوفرمان : سيأتي الفوج الأول هذا اليوم، الساعة السابعة مساءً، إن شاء الله. وهل الفندق جاهز؟

سليمان : الفندق جاهز، إن شاء الله. وكم عدد الفوج الأول؟

سوفرمان : ٤٥٠ حاجا، وسوف يسكن في هذا الفندق حجاج من الفوج الأول إلى الفوج الرابع

سليمان : إذا، سيأتي إلى هذا الفندق ١٨٠٠ حاج، ونعد الغرفة وتسهيلاتها فورا، إن شاء الله!

سوفرمان : ونطلب ١٠ غرف احتياطية للمستوصف الصحي
سليمان : ليس لديك مشكلة، أجهزها مباشرة.

سوفرمان : شكرا جزيلا
 سليمان : لا شكر على الواجب

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Datang	أتى – يأتي
Cadangan	احتياطية
Fasilitas	تسهيلات
Tinggal	سكن – يسكن
Terima kasih	شكرا جزيلا
Pemilik	صاحب
Selamat pagi	صباح الخير
Selamat Pagi (jawabannya)	صباح السرور والسعادة
Meminta	طلب – يطلب
Kamar, Ruang	غرفة
Hotel, penginapan	الفندق
Sama-sama (jawabannya)	لا شكر على الواجب
No Problem	ليس لديك مشكلة
Selamat datang	مرحبا
Klinik Kesehatan	المستوصف الصحي
Kesulitan	مشكلة

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الأول :

١. من هو سليمان؟
٢. ومن هو سوفرمان؟
٣. متى يأتي الفوج الأول؟
٤. كم حاجا يسكن في ذلك الفندق؟
٥. ما هو المستوصف الصحي؟

❖ ضع علامة دائرة بما يناسب الإجابة الصحيحة

١. سوفرمان هو
أ. عضو بعثة الحج الإندونيسية
ب. موظف في المكتب الفرعي بمكة المكرمة
ت. صاحب الفندق
ث. حاج من الحجاج الإندونيسيين
٢. كم عدد الحجاج يسكنون في ذلك الفندق؟
أ. ٤٥٠ حاجا
ب. ٩٠٠ حاج
ت. ١٣٥٠ حاجا
ث. ١٨٠٠ حاج
٣. كم غرفة احتياطية يطلبها سوفرمان؟
أ. ٤٥٠ غرفة
ب. ١٠ غرف
ت. ١٨٠٠ غرفة
ث. كلها خطأ

٤. ومتى وصل الفوج الأول إلى الفندق؟

- ج. هذا اليوم
 أ. الساعة السابعة
 ب. هذا المساء
 ت. كلها صحيحة
 ٥. كيف تكون حالة الفندق
 أ. جيدة
 ب. مشكلة
 ت. جاهزة
 ث. مريحة

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحجاج في أداء مناسك الحج.

١. أنا من في المكتب الفرعي بمكة المكرمة
 ٢. يأتي الفوج الأول في الساعة السابعة مساءً
 ٣. يسكن في هذا الفندق حجاج من الفوج الأول الفوج الرابع
 ٤. يطلب سوفرمان ١٠ غرف للمستوصف الصحي
 ٥. ونعد الغرفة بإذن الله

❖ أدخل هذه المفردات الآتية في جمل مفيدة كما في المثال:

- المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحجاج
 ١. الفوج الأول :
 ٢. الفندق :

٣. يأتي :
٤. الغرفة :
٥. التسهيلات :

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه

الجملة :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمدا

١. يأتي الحجاج في الفوج الأول هذا اليوم

٢. يسكن في هذا الفندق الحجاج من الفوج الأول إلى الفوج
الرابع

٣. الفندق جاهز ونعد ١٠ غرف احتياطية

٤. لديك مشكلة

٥. ونطلب غرفا احتياطية للمستوصف الصحي

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة

المثال : عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب -
بالمطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار

١. الفندق - أنا - هذا - صاحب

٢. الأول - يأتي - الفوج - اليوم - هذا - الساعة - في -
السابعة

.....
٣. عشر - أطلب - ل - احتياطية - غرف - الصحي -
المستوصف

.....
٤. هذا - يسكن - الفندق - حاج - ١٨٠٠

.....
٥. مشكلة - لديك - ليس



الحوار الثاني

انظر واستمع وأعد

سوبغيوا من أعضاء بعثة الحج الإندونيسية مراقب للحاجات وتسهيلات الفندق، وحدث الحوار بينه وبين مهندس الفندق لإصلاح الحنفية المكسورة:

سوبغيوا : السلام عليكم

إبراهيم : وعليكم السلام

سوبغيوا : كيف حالك؟

إبراهيم : الحمد لله بخير، وكيف أنت؟

سوبغيوا : بخير والحمد لله.

سوبغيوا : أنا أريد مقابلة مهندس الفندق

إبراهيم : أنا مهندس الفندق، ماذا حصل؟ أخبرني!

سوبغيوا : الحنفية في كل من الغرفة ٥١٧، ٦٥٨، ٨٧٦

مكسورة، من فضلك أن تصلح تلك الحنفية سريعاً،

لأن الماء يسيل إلى الغرفة.

إبراهيم : طيب، أنا أصلحها، الآن.

سوبغيوا : وكذا، الغرفة ٠٣٥، ١٣٤، ٣٢١ المفاتيح غير

مناسبة لأبواب الغرف، من فضلك أيضاً أن تنظر

إلى هذه الغرف!

إبراهيم : إن شاء الله، أنا أصلحها مباشرة، هل هناك

مشكلات أخرى؟

سوبغيوا : أعتقد ليس هنالك مشكلة أخرى إنشاء الله

إبراهيم : إذا كانت هنالك مشكلات أخرى في المرة

القادمة، أخبرني مباشرة!

سوبغيووا : طيب أنا أخبرك مباشرة، إن شاء الله. وكيف إذا
 كُنْتَ غير موجود في هذه الغرفة؟
 إبراهيم : اكتب رقم الهاتف عندي ٩١٤٨ ٠٦٦٠ ٩٦٦٥ +
 واتصل بي!
 سوبغيووا : شكرا
 إبراهيم : عفوا

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Menghubungi	اتصل – يتصل
Ingin	أراد – يريد
Mereparasi	أصلح – يصلح
Meyakini	اعتقد – يعتقد
Pintu	باب ج أبواب
Nomor telpon	رقم الهاتف
Mengalir	سال – يسيل
Cepat	سريعا
Kran	الحنفية / المأثورة
Apa yang terjadi?	ماذا حصل؟
Kunci	مفتاح ج مفاتيح
Menghadap	مقابلة
Pecah, rusak	مكسورة
Cocok, sesuai	مناسبة
Insinyur, teknisi	مهندس

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الثاني :

١. من هو إبراهيم؟
٢. وماذا يريد سوبغيو؟
٣. كم غرفة التي حنفيها مكسورة؟
٤. ما مشكلة الغرفة ١٣٤؟
٥. لماذا يسيل الماء إلى الغرفة؟

❖ ضع علامة الدائرة على الإجابة الصحيحة

١. من مهندس الفندق
أ. إبراهيم
ب. سوبغيو
ت. صاحب الفندق
ث. بعثة الحج الإندونيسية
٢. ماذا حصل في غرفة ٥١٧
أ. المفتاح غير مناسب للباب
ب. الحنفيه مكسورة
ت. الباب مكسور
ث. المفتاح مكسور
٣. ماذا حصل في غرفة ٠٣٥
أ. الحنفيه مكسورة
ب. الماء يسيل إلى الغرفة
ت. الباب مكسور
ث. المفتاح غير مناسب للباب

٤. متى يصلح المهندس هذه الحنفيات

أ. بعد اليوم

ب. بعد الساعة

ت. على الفور

ث. على أجل

٥. ماذا يفعل سوبغيووا إذا لم يجد المهندس

أ. يبحث عنه

ب. يتقده

ت. يتصل برقم هاتفه

ث. يفتّشه

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحاج في

أداء مناسك الحج.

١. أنا أريد مقابلة الفندق

٢. الحنفية في ٣٤٥ مكسورة

٣. الماء إلى الغرفة

٤. المهندس يصلح الحنفية ويغير مفتاح

٥. وكيف إذا كنت موجود في هذه الغرفة؟

❖ أدخل هذه المفردات الآتية في جمل مفيدة كما في المثال:

المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحاج

١. الحنفية :

٢. مكسور :

٣. مفتاح :

٤. يصلح :

٥. يتصل بـ :

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه
الجملة :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمدا

١. أنا أريد مقابلة مهندس الفندق

.....

٢. الحفنية في الغرفة ٣٤٥ مكسورة

.....

٣. المهندس يصلح الحفنية المكسورة مباشرة

.....

٤. الماء يسيل إلى الغرفة

.....

٥. أنا أريد أن أتصل بمهندس الفندق

.....

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة

المثال : عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب - المطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار

١. مكسورة - ٣٤٥ - الغرفة - الحفنية - في - هل - ؟

.....

٢. مناسب - مفتاح - غير - الباب - الغرفة - ٣٤٥ -
في

.....

٣. اسم - من - الفندق - مهندس - ؟

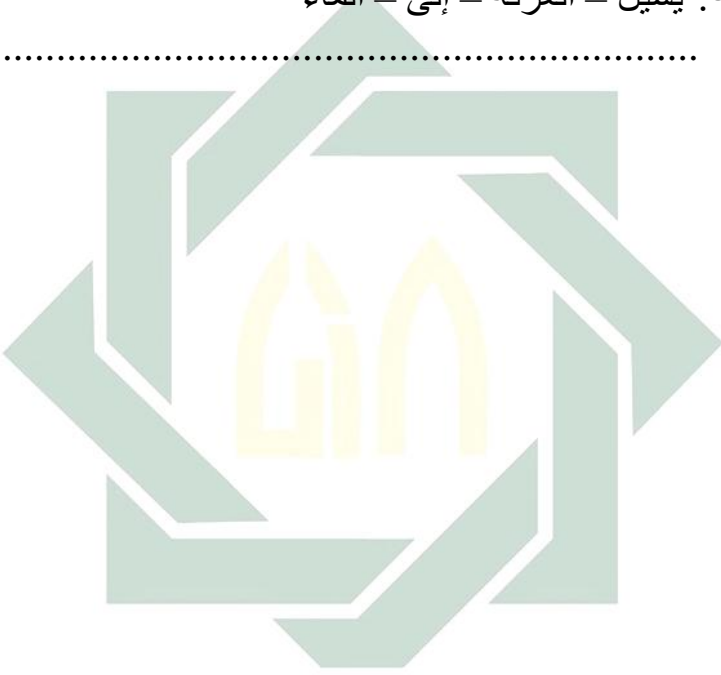
.....

٤. الحنفية - المهندس - مباشرة - يصلح - المكسورة

.....

٥. يسيل - الغرفة - إلى - الماء

.....



الحوار الثالث

انظر واستمع وأعد

حدث هذا الحوار بين بِيَمَانْ من أعضاء بعثة الحج الإندونيسية ويوسف موظف في ذلك الفندق الذي يسكن فيه الحاج :

بِيَمَانْ : السلام عليكم

يوسف : وعليكم السلام

بِيَمَانْ : كيف حالك ؟

يوسف : الحمد لله في صحة وعافية، وكيف أنت؟

بِيَمَانْ : الحمد لله في صحة وعافية أيضا.

بِيَمَانْ : أنا أريد أن أخبر بأن غدا اليوم الثامن من ذي الحجة، سوف يبني الحاج في منى.

يوسف : إيواه . . . نعم، لقد جهّزنا ٢٠ حافلة لترحيل الحاج من الفندق إلى مشاعر الله الحرام.

بِيَمَانْ : ٢٠ حافلة، وهل يكفي ذلك يا يوسف؟ وعندنا ١٨٠٠ حاج؟

يوسف : أقسم الترحيل إلى الدفعتين. الدفعة الأولى تذهب في الساعة الثامنة صباحا. والدفعة الثانية تذهب في الساعة الحادية عشرة صباحا. وبهذه الطريقة ٢٠ حافلة سترحلّ الحاج كلهم من هذا الفندق إلى مشاعر الله الحرام.

بِيَمَانْ : إيواه . . . أنا أفهم الآن.

بِيَمَانْ : وكيف بالنسبة للخيمة والغداء والشراب هناك، وهل هي جاهزة؟

يوسف : لا تخف يا بِيَمَانْ، إن شاء الله، كلها جاهزة.

بَيِّمَانُ : أنا أريد أن أتأكد فقط من توفر هذه الحاجات، لأن هذه
وظيفتي ومسؤوليتي

يوسف : والله، أنت رجل طيب يا بَيِّمَانُ
بَيِّمَانُ : هذه أمانة يا يوسف، طيب، إلى اللقاء غدا في الصباح
الباكر

يوسف : مع السلامة إن شاء الله

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Iya! (bahasa 'amiyah)	إيواه
Menginap	بات – يبيت
Takut, Khawatir	خاف – يخاف
Tenda	الخيمة
Gelombang, Kelompok	الدفعة
Minuman	شراب
Makanan	غداء
Faham	فهم – يفهم
Dalam Keadaan Sehat Wal'afiat	في صحة وعافية
Membagi	قسّم – يقسّم
Cukup	كفى – يكفى
Tempat-tempat Ibadah Haji	مشاعر الله الحرام

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الثالث :

١. ماذا يريد أن يخبر بَيْمَانُ؟
٢. وكيف يتم ترحيل الحجاج؟
٣. من الذي جهز الخيمة والطعام والشراب؟
٤. ومتى يبني الحجاج في منى؟
٥. ولماذا خاف بَيْمَانُ؟

❖ ضع علامة دائرة بما يناسب الإجابة الصحيحة

١. بَيْمَانُ رجل
أ. طيب
ب. أمين
ت. جيد
ث. كلها صحيح
٢. بدأ الحجاج يبنيون في منى
أ. أمس
ب. اليوم الثامن من ذي الحجة
ت. اليوم التاسع من ذي الحجة
ث. في الصباح الباكر
٣. وكم عدد الحجاج في الدفعة الأولى
أ. ١٨٠٠ حاج
ب. ٨٠٠ حاج
ت. ١٠٠٠ حاج
ث. ٩٠٠ حاج

٤. في أي ساعة تذهب الدفعة الأولى
 أ. في اليوم الغد صباحا
 ب. الساعة الثامنة صباحا
 ت. الساعة الحادية عشرة صباحا
 ث. الساعة الثامنة مساء
 ٥. لماذا يخاف بِيَمَانُ
 أ. لأنه يخاف الحجاج أن يصابوا بالجوع والعطش
 ب. لأنه أمين
 ت. كلاهما صحيح
 ث. كلاهما خطأ

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحجاج في أداء مناسك الحج.

١. بِيَمَانُ بأن غدا اليوم الثامن من ذي الحجة
 ٢. ويتساءل بييمان هل ٢٠ حافلة لترحيل الحجاج كلهم
 ٣. قسم يوسف إلى دفعتين لترحيل الحجاج
 ٤. بِيَمَانُ يريد أن يتأكد من توفر
 ٥. يوسف كل حاجات الحجاج

❖ أدخل هذه المفردات الآتية في جمل مفيدة كما في المثال:

المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحجاج

١. يبدأ :

 ٢. الدورة :

٣. الخيمة :
٤. الغذاء :
٥. يكفى :

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه الجملة :

- المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمدا
١. يخبر بِيَمَانُ بأن غدا وقت المبيت في منى
.....
٢. سوف يجهز يوسف كل حاجات الحجاج
.....
٣. يقسم يوسف ترحيل الحجاج إلى دفعتين
.....
٤. بِيَمَانُ رجل أمين لأنه يعمل بإخلاص في وظيفته
ومسؤوليته
.....
٥. يتعاون يوسف و بِيَمَانُ في خدمة الحجاج
.....

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة

- المثال : ١. عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب - المطار
محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار
١. يوسف - ٢٠ - يجهز - حافلة - سوف - الحجاج -
ترحيل - -

.....

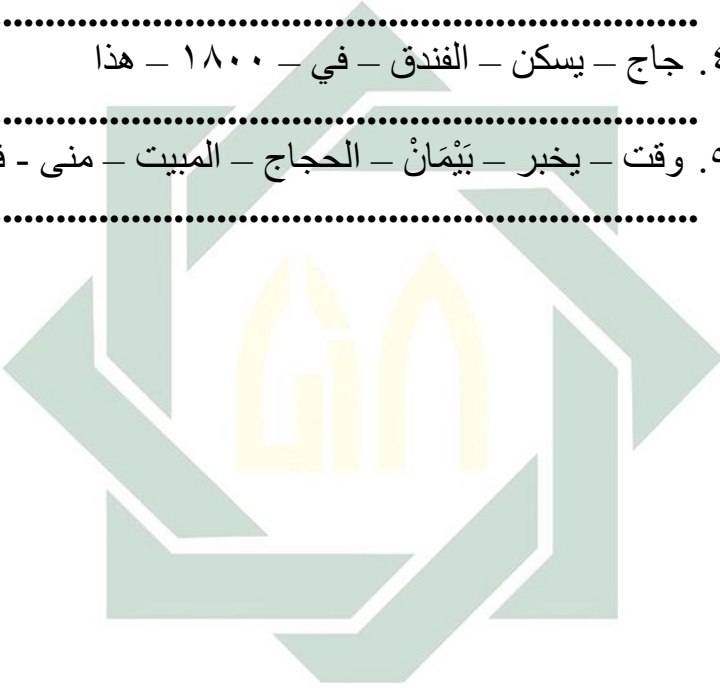
٢. الأولى - تذهب - الساعة - الدفعة - الثامنة - في - صباحا

.....
٣. الحاجات - بِيَمَانُ - توفر - يتأكد - هذه

.....
٤. جاج - يسكن - الفندق - في - ١٨٠٠ - هذا

.....
٥. وقت - يخبر - بِيَمَانُ - الحجاج - المبيت - منى - في

.....



الوحدة الثالثة في المستشفى

الحوار الأول

انظر واستمع وأعد

- سُوهِرْمَانُ : السلام عليكم
المرضى : وعليكم السلام
سُوهِرْمَانُ : كيف الحال؟
المرضى : الحمد لله بخير، وكيف أنت؟
سُوهِرْمَانُ : بخير والحمد لله.
سُوهِرْمَانُ : أنا من بعثة الحج الإندونيسية، ولدينا حاج
مصاب بضيق التنفس ويحتاج إلى أوكسيجن فوراً،
وهل لديك أوكسيجن للمرضى!
المرضى : نعم لدينا أوكسيجن، لا بد أن نسعفه، وأين هو
الآن؟
سُوهِرْمَانُ : هو في صالة الانتظار.
المرضى : طيب، أت به في غرفة الطوارئ، الآن!
سُوهِرْمَانُ : حاضر، يا أخي! وهل الطبيب موجود؟ أنا
أريد أن تعمل له الفحص الطبي مباشرة!
المرضى : نعم، الطبيب موجود في غرفته هو الذي يعمل
بالفحص الطبي، أنا أخبره الآن.
سُوهِرْمَانُ : شكراً يا أخي على حسن تعاونك.
المرضى : لا شكر على الواجب

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Pertolongan Pertama (First Aid)	أسعف – يسعف – إسعاف
Oksigen	أكسجين
Kerja sama yang bagus	حسن التعاون
Ruang Tunggu	صالة الانتظار
Sesak Nafas	ضيق التنفس
Dokter	طبيب
Melakukan	عمل – يعمل
UGD (Unit Gawat Darurat)	غرفة الطوارئ
Pemeriksaan Kesehatan	الفحص الطبي
Pasien	مريض ج مرضى
Menderita, Terserang	مصاب
Perawat	ممرض

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار

الأول :

١. من مصاب بضيق التنفس؟
٢. وماذا يحتاج إليه المريض؟
٣. إلى أي مكان يرشد الممرض بالذهاب؟
٤. من الذي يعمل الفحص الطبي؟
٥. ما هي غرفة الطوارئ؟

❖ ضع علامة دائرة بما يناسب الإجابة الصحيحة

١. المريض المصاب بضيق التنفس يحتاج إلى
 - أ. أكسيجن
 - ب. الفحص الطبي
 - ت. غرفة الطوارئ
 - ث. كلها صحيح
٢. الذي يعمل الفحص الطبي للمرضى
 - أ. الممرض
 - ب. الطبيب
 - ت. بعثة الحج الإندونيسية
 - ث. الموظف في المستشفى
٣. المريض الذي يحتاج إلى الإسعاف لا بد أن يأتي إلى
 - أ. صالة الانتظار
 - ب. غرفة الفحص الطبي
 - ت. غرفة الطوارئ
 - ث. مكتب المستشفى
٤. ما هو أكسيجن
 - أ. دواء لمرض ضيق التنفس
 - ب. الطبيب الذي يعالج مرض ضيق التنفس
 - ت. الهواء النقي يحتاج إليه كل إنسان للتنفس
 - ث. الماء المجمد لتبريد جسم المريض
٥. ما هي صالة الانتظار
 - أ. مكان مخصص للفحص الطبي
 - ب. غرفة العملية الجراحية
 - ت. مكان للانتظار لطول الصف

ث. مخزن الأدوية

❖ **املاً الفراغ بالكلمات المناسبة**

المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحاج في أداء مناسك الحج.

١. سُوهِرَمَانُ يحمل الحاج المصاب بضيق التنفس إلى

.....

٢. المصاب بضيق التنفس يحتاج إلى للإسعاف.

٣. الطبيب يقوم بعمل الفحص للمرضى

٤. سُوهِرَمَانُ المصاب بضيق التنفس إلى

غرفة الطوارئ

٥. شكراً يا أخي على حسن !

❖ **أدخل هذه المفردات الآتية في جمل مفيدة كما في المثال:**

المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحاج

١. الطبيب :

٢. الإسعاف :

٣. غرفة الطوارئ :

٤. الفحص الطبي :

٥. ضيق التنفس :

❖ **استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه**

الجميل :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمداً

١. لدينا حاج مصاب بضيق التنفس

.....

٢. لا بد أن نسعفه

٣. سُوهِرَ مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَعْمَلَ لَهُ الطَّبِيبُ الْفَحْصَ الطَّبِيبِي

٤. الطَّبِيبُ مَوْجُودٌ فِي غُرْفَتِهِ

٥. يَقُومُ سُوهِرَ مَنْ وَالْمَرْمِضُ بِحَسَنِ التَّعَاوُنِ فِيمَا بَيْنَهُمَا

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملاً مفيدة

المثال: ١. عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب - المطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار
١. للمصاب - هل - أكسيجن - ب - التنفس - لديك - ضيق-؟

٢. إلى - أنا - أكسيجن - أحتاج - ب - للمصاب - التنفس - ضيق

٣. موجود - الطبيب - غرفته - في

٤. تعاونك - شكرا - يا - على - أخي

٥. بعثة الحج الإندونيسية - أنا - من - أعضاء

الحوار الثاني

انظر واستمع وأعد

حدث الحوار بين مَرَجَانُ والصيدلي في شراء بعض الحبوب والأدوات الطبية لسد حاجات مستوصف بعثة الحج الإندونيسية :

- مَرَجَانُ : السلام عليكم
 الصيدلي : وعليكم السلام
 مَرَجَانُ : كيف حالك؟
 الصيدلي : الحمد لله بخير، وكيف أنت؟
 مَرَجَانُ : بخير والحمد لله.
 الصيدلي : أي خدمة تريد يا أخي!
 مَرَجَانُ : أنا أريد بعض الأدوية والأدوات الطبية للحجاج الإندونيسيين
 الصيدلي : وماذا تريد أيضا!
 مَرَجَانُ : أنا أريد ألف علبة من الحبوب للصداع والمغص ووجع السن
 مَرَجَانُ : وأنا أريد أيضا عشرة آلاف حقنة وألف علبة قطن طبي
 الصيدلي : هل هناك شيء آخر؟
 مَرَجَانُ : يكفي ذلك، إن شاء الله.
 الصيدلي : إلى أين أرسل هذه الأدوية والأدوات الطبية؟

مَرَجَانُ : من فضلك، أن ترسل ذلك إلى مستوصف بعثة
الحج الإندونيسية في المكتب الفرعي بمكة
المكرمة، ولا تنس الفاتورة ترسلها أيضا !
الصيدلي : طيب، أرسلها مباشرة.
مَرَجَانُ : شكرا يا أخي
الصيدلي : عفوا

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Peralatan kedokteran	أدوات طبية
Ingin	أراد – يريد
Mengirim	أرسل – يرسل
Bisa Saya Bantu?	أي خدمة؟
Sebagian	بعض
Kapsul	حبوب
Suntikan	حقنة
Obat	دواء ج أدوية
Pusing, Sakit Kepala	صداع
Kotak, Kemasan	علبة
Kuitansi	فاتورة
Kapas , Perban	قطن طبي
Klinik	مستوصف
Sakit Perut	مغص
Sakit Gigi	وجع السن

❖ **أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الثاني :**

١. ماذا يريد مَرَجَانُ من الصيدلة؟
٢. كم نوعاً من الحبوب التي يريد مَرَجَانُ؟
٣. إلى أين يرسل الصيدلي هذه الحاجات؟
٤. كم علبه من القطن الطبي التي يريد مَرَجَانُ؟
٥. من هو الصيدلي؟

❖ **ضع علامة دائرة بما يناسب الإجابة الصحيحة**

١. أي خدمة لها معنى
أ. ماذا تريد
ب. ماذا تنتظر
ت. ماذا تطلب
ث. هل أساعدك
٢. ماذا يريد مَرَجَانُ
أ. بعض الأدوية
ب. بعض الأدوات الطبية
ت. كلاهما صحيح
ث. كلاهما خطأ
٣. أنواع الحبوب التي يريد مَرَجَانُ، حبوب :
أ. الصداع
ب. المغص
ت. وجع السن
ث. كلها

٤. كم علبة من القطن الطبي يريد لها مَرَجَانُ

أ. ألف علبة

ب. عشرة آلاف

ت. ألف حبة

ث. ألف ليدر

٥. يرسل الصيدلي تلك الأدوية والأدوات الطبية إلى

أ. مكتب بعثة الحج الإندونيسية

ب. مستوصف بعثة الحج الإندونيسية

ت. صيدلة بعثة الحج الإندونيسية

ث. فندق الحجاج الإندونيسيين

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحجاج في

أداء مناسك الحج.

١. أنا أريد بعض الأدوات للحجاج

الإندونيسيين.

٢. وأنا أريد ألف من الحبوب للصداع.

٣. وأحتاج أيضا إلى القطن للإسعاف.

٤. يرسل هذه الأدوية إلى مستوصف بعثة الحج

الإندونيسية.

٥. هو يريد أن يبلع حبوب السن.

❖ أدخل هذه المفردات الآتية في جمل مفيدة كما في المثال:

المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحجاج

١. دواء :

٢. الأدوات الطبية :

٣. قطن طبي :
٤. الحقنة :
٥. وجع السن :

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه
الجملة :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمدا
١. أنا أريد بعض الأدوية والأدوات الطبية للحجاج
الإندونيسيين

.....
٢. ولدينا حاج مصاب بالصداع

.....
٣. يكفي ذلك، إن شاء الله

.....
٤. يرسل الصيدلي هذه الحاجات الطبية إلى المستوصف

.....
٥. طيب، أرسلها مباشرة.

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة
المثال : ١. عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب -
بالمطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار
١. مصاب - لدينا - حاج - الصداع - ب-

.....

٢. يريد - الطيبة - الممرض - الأدوات

.....
٣. إلى - الصيدلي - يرسل - القطن - المستوصف -
الطبي

.....
٤. الله - ذلك - يكفي - شاء - إن

.....
٥. الفاتورة - أيضا - لا - و - ترسلها - تنس

.....



الحوار الثالث

انظر واستمع وأعد

هذا الحوار يحكي عن إجراءات بعثة الحج الإندونيسية في دفن الميت وملئ الاستمارة ومرفقاتها وحجز سيارة الإسعاف :

سُوْدَرْمَا جِي : السلام عليكم

عيسى : وعليكم السلام

سُوْدَرْمَا جِي : كيف حالك؟

عيسى : الحمد لله بخير، وكيف أنت؟

سُوْدَرْمَا جِي : بخير والحمد لله.

عيسى : أي خدمة تريد؟

سُوْدَرْمَا جِي : أنا من بعثة الحج الإندونيسية، لدينا حاجة واحدة تُوقَّيْتُ في فندق الأزهر. وأريد أن أعمل الإجراءات لدفن هذه الجثة.

عيسى : تَفَضَّلْ، املأ هذه الاستمارة لدفن الميت ومرفقة بصورة من جواز السفر وبطاقة الحج والشهادة الصحية!

سُوْدَرْمَا جِي : هذه هي المستندات في ملف واحد، ومتى تأتي سيارة الإسعاف إلى الفندق لحملها إلى المقبرة؟

عيسى : بعد ساعة، إن شاء الله.

سُوْدَرْمَا جِي : أنا في انتظارها، شكرا يا أخي.

عيسى : عفوا

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Mengisi	أَمْلاً – يَمَلأ
Meninggal	تُوفى
Jasad	جثة – جثث
Mengubur	دفن – يدفن
Mobil Ambulan	سيارة الإسعاف
Copy, salinan	صورة
Lampiran	مرفق
Kuburan	المقبرة
Berkas	ملف

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الثالث :

١. عما يخبر سُودَرُ مَاجِي؟
٢. وماذا يريد أن يعمل سُودَرُ مَاجِي؟
٣. كم عدد الجثث؟
٤. ما هي مرفقات الاستمارة؟
٥. بماذا تحمل هذه الجثة إلى المقبرة؟

❖ ضع علامة دائرة بما يناسب الإجابة الصحيحة

١. سُودَرُ مَاجِي يريد أن
أ. يدفن الميت
ب. يعمل الإجراءات لدفن الميت
ت. يملأ الاستمارة لدفن الميت

- ث. كلها صحيحة
٢. ما هي مرفقات الاستمارة لدفن الميت
- أ. تذكرة الطائرة
- ب. بطاقة شخصية
- ت. بطاقة الحج
- ث. كلها خطأ
٣. متى موعد سيارة الإسعاف
- أ. قبل ساعة
- ب. بعد ساعة
- ت. هذه الساعة
- ث. بعد نصف ساعة
٤. في أي فندق توفيت الحاجة
- أ. أزهر الفندق
- ب. فندق الأزهر
- ت. فندق الأزهرى
- ث. كلها صحيح
٥. ما معنى "أنا في أنتظارها"
- أ. أنا أنتظرها
- ب. أنا لا أنتظرها
- ت. أنا لن أنتظرها
- ث. أنا سوف أنتظرها

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحاج في أداء مناسك الحج.

١. أريد أن أعمل لدفن هذا الميت
٢. املأ هذه لدفن الميت
٣. إحدى مرفقات الاستمارة لدفن الميت
٤. متى تأتي سيارة إلى الفندق ليحملها إلى المقبرة؟
٥. لدينا حاجة واحدة في فندق الأزهر

❖ أدخل هذه المفردات الآتية في جمل مفيدة كما في المثال:

المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحجاج

١. جثة :
٢. تُؤفِّي :
٣. سيارة الإسعاف :
٤. مُرَفَّق :
٥. مَقْبَرَة :

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه الجمل :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمدا

١. أريد أن أملأ الاستمارة لدفن الميت

.....
٢. أريد أن أعمل الإجراءات لدفن هذا الميت

.....
٣. تأتي سيارة الإسعاف بعد ساعة إن شاء الله

.....
٤. أنا في انتظارها

.....

٥. يشتمل مرفق الاستمارة على صورة من جواز السفر
وبطاقة الحج والشهادة الصحية

.....

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملاً مفيدة

المثال: ١. عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب -
بالمطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار
١. في - الأزهر - لدينا - توفيت - حاجة - فندق

.....

٢. هذه - ل- الميت - املاً - دفن - الاستمارة

.....

٣. ملف - المستندات - واحد - في

.....

٤. بعد - سيارة - ساعة - تأتي - الإسعاف

.....

٥. الإجراءات - أريد - ل- أن - أعمل - الميت - دفن

الوحدة الرابعة مكتب الشرطة

الحوار الأول

انظر واستمع وأعد

حدث الحوار يحكي لنا طريقة إبلاغ فقدان الحجاج عند مكتب الشرطة:

توغيمان : السلام عليكم

عمر : وعليكم السلام

توغيمان : كيف حالك؟

عمر : الحمد لله بخير، وأنت؟

توغيمان : بخير والحمد لله

توغيمان : أنا موظف من بعثة الحج الإندونيسية أريد أن أبلغ

؛ لدينا ثلاثة حجاج فقدوا أثناء رمي الجمرات،

ونحن نبحث عنهم منذ أمس ولم نجدهم حتى الآن.

عمر : متى هم رموا الجمرات بالضبط؟

توغيمان : الساعة الحادية عشرة يوم الحادي عشر من ذي

الحجة.

عمر : أين خيمتهم ومن أي طريق جاءوا؟

توغيمان : هم يبيتون في منى الجديد، ومشوا عبر نفق

المعيصم.

عمر : هل معك بطاقات الحج لهؤلاء الثلاثة، الآن؟

توغيمان : نعم عندنا صور منهم، هذه هي.

عمر : طيب، سأبلغ هذا الأمر إلى أجهزة الأمن ورجال
الكشافة في منى وما حولها ليربّحوا عن هؤلاء
الثلاثة من الطريق الذي مروا به.
توغيمان : ومتى نجد الخبر منك تقريباً؟
عمر : في أسرع ما يمكن، إذا وجدنا الخبر نتصل
بمكتب البعثة الإندونيسية.
توغيمان : جزاك الله خيراً يا أخي
عمر : الله يبارك فيك

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Menyampaikan, Melaporkan	أبلغ - يبلغ
Saat, Ketika	أثناء
Aparat Keamanan	أجهزة الأمن
Kemarin	أمس
Dengan Tepat	بالضبط
Mencari	تفقد - يتفقد
Baru	جديد
Sekitarnya	حوله
Pramuka	رجال الكشافة
Melempar	رمى - يرمى
Melempar Jumrah	رمي الجمرات
Melalui, Melintasi	عبر
Hilang	فقد - يفقد

Secepat Mungkin	في أسرع ما يمكن
Berjalan	مشى – يمشي
Sejak	منذ
Terowongan	نفق
Menemukan	وجد – يجد
Pemberitahuan/laporan	بلاغ

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الأول :

١. ما هو البلاغ من موظف بعثة الحج الإندونيسية؟.....
٢. من الذي بحث عنهم لأول مرة؟.....
٣. أين مكان المبيت لهؤلاء الحجاج الثلاثة؟.....
٤. لماذا سأل عمر عن طريق مرورهم؟.....
٥. كيف يبحث عمر عنهم؟.....

❖ ضع علامة دائرة بما يناسب الإجابة الصحيحة

١. متى فقد الحجاج أثناء رمي الجمرات
أ. أمس
ب. الساعة الحادية عشرة يوم الحادي عشر من ذي الحجة
ت. كلاهما خطأ
ث. كلاهما صحيح
٢. ما معنى إبلاغ الشرطة
أ. إخفاءه
ب. إكثاره

- ت. إخباره
ث. كلها صحيح
٣. أين ينام هؤلاء الحجاج الثلاثة قبل رمي الجمرات
أ. نفق المعيصم
ب. منى الجديد
ت. رمي الجمرات
ث. عبر الطريق
٤. لمعرفة هؤلاء الحجاج الثلاثة نعتمد على
أ. مبيتهم
ب. صورهم
ت. الطريق الذي مر بهم
ث. كلها صحيح
٥. وما وظيفة عمر
أ. يبحث عن الحجاج الذين فقدوا الطريق
ب. يستلم ويبلغ الخبر إلى أجهزة الأمن في الميدان
ت. يستلم ويبلغ الخبر إلى رجال الكشافة
ث. كلها صحيح

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحجاج في أداء مناسك الحج.

١. نحن نبحت منذ أمس ولم نجدهم
٢. لدينا ثلاثة حجاج فقدوا رمي الجمرات
٣. الساعة الحادية عشرة يوم الحادي من ذي الحجة

٤. هم يبيتون في منى، ومشوا عبر نفق المعيصم
٥. سأبلغ هذا الأمر إلى الأمن ورجال الكشافة في
منى

❖ أدخل هذه المفردات الآتية في جمل مفيدة كما في المثال:

المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحجاج

١. يفقد :
٢. يتفقد :
٣. بالضبط :
٤. أجهزة الأمن :
٥. يبلغ :

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه
الجملة :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمدا

١. نبحت عن الحجاج الذين فقدوا منذ أمس ولم نجدهم
.....

٢. مكان مبيت الحجاج في منى الجديد
.....

٣. مشى هؤلاء الحجاج الثلاثة عبر نفق المعيصم
.....

٤. إذا وجدنا الخبر نتصل بمكتب البعثة الإندونيسية
.....

٥. أنا من بعثة الحج الإندونيسية أريد أن أبلغ شيئا
.....

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة

المثال : ١. عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب - مكتب - المطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار

١. يبيتون - الجديد - في - منى - هم

.....

٢. ب - ذلك - متى - حدث - الضبط

.....

٣. المعيصم - مشى - عبر - الحجاج - نفق

.....

٤. أجهزة - رجال - أبلغ - الأمر - الأمن - الكشفة - هذا - و - إلى

.....

٥. الإندونيسية - إذا - الخبر - ب - وجدنا - نتصل - البعثة - مكتب

.....

الحوار الثاني

انظر واستمع وأعد

حدث الحوار حول إبلاغ فقدان بطاقة الحج والوثائق المهمة

عند مكتب الشرطة وإخراج شهادة الفقدان أيضا :

سُوكْرِيُوَا : السلام عليكم

عثمان : وعليكم السلام

سُوكْرِيُوَا : كيف حالك؟

عثمان : الحمد لله بخير، وكيف حالك أنت،

سُوكْرِيُوَا : بخير والحمد لله

سُوكْرِيُوَا : أنا موظف من بعثة الحج الإندونيسية أبلغ بأمر

فقدان حقيبة صغيرة فيها بطاقة الحج والشهادة

الصحية وجواز السفر.

عثمان : هل هي الحقيبة التعريفية المعلقة على الصدر؟

سُوكْرِيُوَا : نعم صحيح.

عثمان : وكيف حدث ذلك؟

سُوكْرِيُوَا : إنه كان يتوضأ في الحمام وعلق حقيبته على

الحنفية. فلما فرغ من الوضوء، وجد حقيبته قد

ضاعت.

عثمان : أي حمامات وفي أي ساعة؟

سُوكْرِيُوَا : في حمام مسجد الجن ظهرا قبل الصلاة بقليل.

عثمان : أبلغ هذا الأمر إلى أجهزة الأمن في الميدان

ونجعل لهؤلاء الثلاثة شهادة الفقدان بديلا لبطاقة

الحج.

سُوْكَرِيُوْا : ومتى نستلم شهادة الفقدان؟
 عثمان : الآن، تستلمها مباشرة، انتظر قليلا!
 سُوْكَرِيُوْا : شكرا يا أخي
 عثمان : عفوا

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Menerima	استلم – يستلم
Sebagai Ganti	بديلا
Berwudhu	توضأ – يتوضأ
Terjadi	حدث – يحدث
Tas	حقيبة
Tas Tanda Pengenal	الحقيبة التعريفية
Kamar Kecil	حمام
Surat Kehilangan	شهادة الفقدان
Dada	صدر
Kecil	صغيرة
Hilang	ضاع – يضيع
Menggantungkan	علّق – يعلّق
Selesai	فرغ – يفرغ
Lapangan	ميدان

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الثاني :

١. ما الخبر الذي جاء به سُوْكَرِيُوْا؟
٢. أي نوع من الحقيبة التي ضاعت؟
٣. ماذا فعل عثمان لهذا الإبلاغ؟
٤. كيف ضاعت الحقيبة؟
٥. ما هي شهادة فقدان؟

❖ ضع علامة الدائرة على الإجابة الصحيحة

١. ما الأشياء التي كانت في داخل الحقيبة

أ. بطاقة الحج

ب. الشهادة الصحية

ت. جواز السفر

ث. كلها صحيح

٢. أين ضاعت الحقيبة التعريفية

أ. في مسجد الحرام

ب. في الحمام

ت. في الفندق

ث. في مكتب الشرطة

٣. متى ضاعت الحقيبة التعريفية

أ. عند صلاة الظهر

ب. قبل الظهر بقليل

ت. في الظهر

ث. بعد الظهر بقليل

٤. يبلغ عثمان هذا الأمر إلى
- أ. أجهزة الأمن في الميدان
 - ب. أجهزة الأمن في المكتب
 - ت. مكتب الشرطة
 - ث. رجال الكشافة في الميدان
٥. ونجعل لهؤلاء الثلاثة بديلاً لبطاقة الحج
- أ. رسالة الفقدان
 - ب. شهادة الفقدان
 - ت. خبر الفقدان
 - ث. إبلاغ الفقدان

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

- المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحجاج في أداء مناسك الحج.
١. أبلغ بأمر فقدان حقيبة صغيرة فيها بطاقة الحج و.....
 - و.....
 ٢. هل هي الحقيبة المعلقة على الصدر؟
 ٣. إنه توضأ في الحمام حقيبته على الحنفية
 ٤. أبلغ هذا الأمر إلى الأمن في الميدان
 ٥. ومتى نستلم هذه الفقدان؟

❖ أدخل هذه المفردات الآتية في جمل مفيدة كما في المثال:

- المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحجاج
١. الحقيبة التعريفية:
 ٢. ضاع :
 ٣. علّق :

٤. شهادة فقدان:

٥. حمّام:

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه
الجملة :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمدا

١. محمد يبلغ بفقدان الحقيبة التعريفية

.....

٢. في الحقيبة بطاقة الحج والشهادة الصحية وجواز السفر

.....

٣. و علق حقيبه على الحنفية

.....

٤. نجعل لهؤلاء الثلاثة شهادة فقدان

.....

٥. تستلم تلك الشهادة في الحال، إن شاء الله

.....

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة

المثال : ١. عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب -
بالمطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار

١. على - هو - علق - الحنفية - حقيبه

.....

٢. يبلغ - التعريفية - فقدان - ب - عمر - الحقيبة

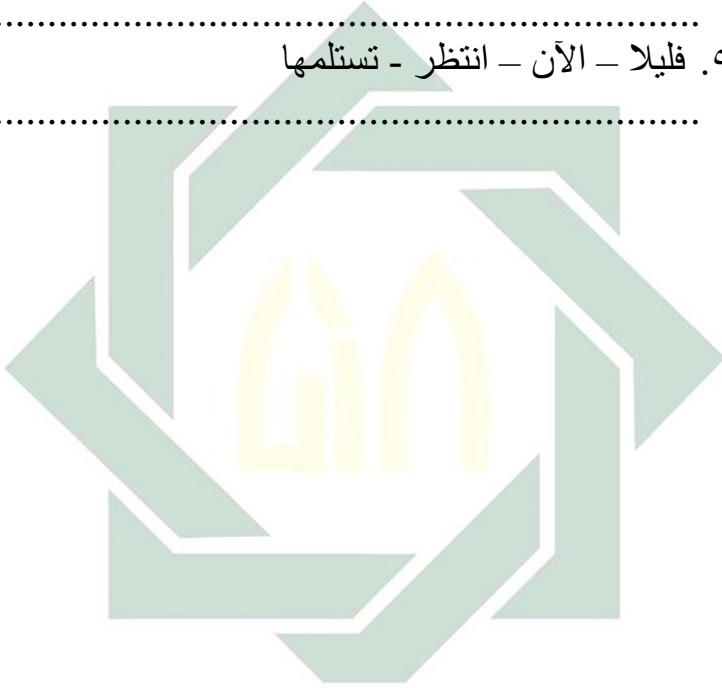
.....

٣. أجهزة - الأمر - نبلغ - الأمن - إلى - هذا - الميدان
- في

.....
٤. الحقيبة - في - ضاعت - الحمام

.....
٥. قليلا - الآن - انتظر - تستلمها

.....



الحوار الثالث

انظر واستمع وأعد

هذا الحوار يدور حول إخراج التصريح للزيارة والسياحة :

- سُوْكَرْتُوْا : السلام عليكم
أبو بكر : وعليكم السلام
سُوْكَرْتُوْا : كيف حالك؟
أبو بكر : الحمد لله بخير، وكيف حالك أنت؟
سُوْكَرْتُوْا : بخير والحمد لله
أبو بكر : أي خدمة تريد يا أخي!
سُوْكَرْتُوْا : أنا موظف من بعثة الحج الإندونيسية أريد أن
أطلب التصريح للزيارة والسياحة
أبو بكر : أي مكان تريد أن تزور يا أخي؟
سُوْكَرْتُوْا : الحجاج من الفوج ٣٤ SUB يرغبون في زيارة
المتاحف التاريخية ومصنع كسوة الكعبة وبعض
الأماكن في جدة للسياحة
أبو بكر : هل هناك مكان آخر؟
سُوْكَرْتُوْا : لا يا أخي
أبو بكر : كم عددكم؟
سُوْكَرْتُوْا : نحن ٢٥٠ شخصا
أبو بكر : طيب، سوف نعطيك التصريح للزيارة لمدة
يومين فقط، وأحذرك لا تذهب إلى مكان غير
مذكور في هذا التصريح
سُوْكَرْتُوْا : حاضر يا أخي. شكرا على حسن تعاونك
أبو بكر : عفوا

معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Yang Bersejarah	التاريخية
Surat Izin	التصريح
Siap!	حَاضِر! حَاضِر
Memperingatkan	حذّر - يحذّر
Pergi	ذهب - يذهب
Tidak Berkeinginan	رغب - يرغب عن
Berkeinginan	رغب - يرغب في
Berkunjung	زار - يزور
Berwisata	السياحة
Orang	شخص ج أشخاص
Tidak Disebut	غير مذكور
Kain Ka'bah	كسوة الكعبة
Selama Dua Hari	لمدة يومين
Museum	متحف ج متاحف
Pabrik	مصنع

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب عما دار في الحوار الثالث :

١. ماذا يريد سُوكْرُنُوا؟
٢. لماذا يطلب سُوكْرُنُوا التصريح؟
٣. كم يوماً مدةُ صلاحيةِ التصريح؟
٤. عما يحذر أبو بكر؟

٥. كم عدد الفوج ٣٤ SUB ؟

❖ ضع علامة دائرة بما يناسب الإجابة الصحيحة

١. ماذا يقصد بالتصريح

أ. شهادة الشرطة

ب. رسالة الإذن

ت. رسالة الحج

ث. رسالة الأخبار

٢. يستخدم التصريح

أ. للزيارة والسياحة

ب. للحج والعمرة

ت. لإيجار الفندق

ث. لمراقبة الحجاج

٣. مصنع كسوة الكعبة

أ. مكان لبيع وشراء الكسوة

ب. مكان لحفظ الكسوة

ت. مكان لخياطة الكسوة

ث. مكان لغسل الكسوة

٤. كم عدد الحجاج في الفوج ٣٤ SUB

أ. ٢٥٠ نفرا

ب. ٢٥٠ حاجا

ت. ٢٥٠ شخصا

ث. كلها صحيح

٥. الأماكن المذكورة في التصريح

أ. المتاحف التاريخية

ب. مصنع كسوة الكعبة

ت. بعض الأماكن في جدة
ث. كلها صحيح

❖ املأ الفراغ بالكلمات المناسبة

المثال : وظيفة بعثة الحج الإندونيسية خدمة الحجاج في أداء مناسك الحج.

١. أريد أن أطلب للزيارة
٢. الحجاج يرغبون زيارة المتاحف التاريخية
٣. نحن ٢٥٠
٤. نعطي لك التصريح للزيارة يومين فقط
٥. وأحذرك لا تذهب إلى مكان غير في هذا التصريح

❖ أدخل هذه المفردات الآتية في جمل مفيدة كما في المثال:

المثال : مسؤول : هو مسؤول عن استقبال الحجاج

١. التصريح :
٢. متحف :
٣. حَاضِر :
٤. يرغب في :
٥. أحذر :

❖ استخدم أدوات النفي (ليس/غير/لا/لم) في تراكيب هذه الجمل :

المثال : اسمي محمد : ليس اسمي محمداً

١. يرغب الحجاج في زيارة بعض الأماكن التاريخية

٢. عدد الحجاج في الفوج ٣٤ SUB ٢٥٠ حاجا

٣. نعطي لك التصريح للزيارة فقط

٤. يصدر مكتب الشرطة تصريح الحجاج للزيارة

٥. نزور الأماكن المذكورة في التصريح

❖ رتب هذه الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة

المثال: ١. عن - محمد - الجوازات - مسؤول - مكتب - المطار

محمد مسؤول عن مكتب الجوازات بالمطار

١. التصريح - أنا - ل - أريد - الزيارة

٢. يرغب - الأماكن - في - زيارة - الحجاج - التاريخية - بعض -

٣. مكان - لا - غير - تذهب - مذكور - إلى - التصريح - في -

٤. ما - يحذر - عن - العقيد - ؟

.....

٥. الفوج - عدد - في - ٣٤ SUB - الحجاج - ٢٥٠

.....



الوحدة الخامسة
الاستمارة والبطاقة
نموذج من بطاقة ترحيل الحجاج

المؤسسة الأهلية للأداء - المدينة المنورة
خدمة الحج شرف أمانة مسؤولية
مغادرة الحجاج

رقم كشف المغادرة	:	IND 48987
تاريخ المغادرة	:	١٤٢٨ / ١٢ / ٢٨ هـ
اسم الشركة	:	التميمي والسيهاتي (تاسكو)
رقم الحافلة	:	٧٤٣٧
متجهة إلى	:	المطار الدولي بجدة
المسار	:	المدينة - جدة

المؤسسة الأهلية للأدلاء - المدينة المنورة
خدمة الحج شرف أمانة مسؤولية
مغادرة الحجاج

أخي الحاج الكريم ... فضلاً!

- المحافظة على البطاقة الآلية لأهميتها
- إبراز البطاقة في حالة الاستفسار عن مكتب الخدمة الميداني
- مراجعة المكتب الميداني قبل موعد مغادرة المدينة بـ ٣٨ ساعة
- في حالة الاستفسار الاتصال على الهاتف رقم ٨٢٦٠٠٨٨ المؤسسة الأهلية للأدلاء

نموذج من بطاقة التصريح

المؤسسة الأهلية لمطوفي حجاج دول جنوب شرق آسيا
مجموعة الخدمة الميدانية رقم (١١٦)

تصريح لزيارة المدينة وجدة والسياحة فقط

صورة فتوغرافية	الاسم	: مروان أحمد توفيق
	الجنسية	: إندونيسيا
	رقم الجواز	: R 407721
	رقم الحاسب	: ٦٦٧٨٧٢٩١٥٠
	تاريخ الإصدار	: ١٤٢٨ / ١٢ / ١٦
صلاحية البطاقة	: صالحة لمدة يومين من تاريخ الإصدار	

رئيس مجموع الخدمة الميدانية
تصديق المؤسسة
الاسم :
التوقيع :

وزارة الحج والعمرة بالمملكة العربية السعودية
مكتب الجوازات بمطار جدة

رقم المحضر : رقم الصالة :

رقم التأشيرة : مصدرها :

الجنسية :

رقم الجواز :

الجنس : ذكر أنثى تاريخ الميلاد :

الاسم الأول :

اسم الأب :

اسم العائلة :

يلصق استيكر ذو اللون الذهبي
الخاص بمهئة الحصر

يلصق استيكر رقم الدخول الخاص
بإدارة الجوازات

التوقيع والختم :

.....

مكتب الجوازات
وزارة الحج والعمرة
كتب شؤون الحج

رقم الحاسب : ١٢٦٤٩٥٠٥٧

❖ معاني المفردات والعبارات

معناها	الكلمة
Menunjukkan Kartu	إبراز البطاقة
Kantor Imigrasi	إدارة الجوازات
Formulir	الاستمارة

Stiker	استيكر
Nama Perusahaan	اسم الشركة
Nama Keluarga	اسم العائلة
Menempelkan	ألصق – يلصق
Amanah	أمانة
Kartu	البطاقة
Kartu Izin	بطاقة التصريح
Tanggal Pembuatan	تاريخ الإصدار
Tanggal Pemberangkatan	تاريخ المغادرة
Tanggal Lahir	تاريخ الميلاد
Pengesahan Yayasan	تصديق المؤسسة
Tanda Tangan	التوقيع
Jenis Kelamin	الجنس
Warga Negara	الجنسية
Stempel	الختم
Layanan Haji	خدمة الحج
Berwarna keemasan	ذو اللون الذهبي
Nomor Visa	رقم التأشيرة
Nomor Paspor	رقم الجواز
Nomor Digital	رقم الحاسب
Nomor Kendaraan	رقم الحافلة
Nomor Khusus Masuk	رقم الدخول الخاص
Nomor Ruangan	رقم الصالة

Nomor Surat	رقم المحضر
Nomor Urut Keberangkatan	رقم كشف المغادرة
Kemulian	شرف
Berlakunya Kartu	صالحية البطاقة
Menuju ke	متجهة إلى
Menjaga	المحافظة
Menghubungi Kantor Lapangan	مراجعة المكتب الميداني
Jalur	المسار
Tanggung Jawab	مسؤولية
Bandara International	المطار الدولي
Pemberangkatan Haji	مغادرة الحجاج
Kantor Urusan Haji	مكتب شؤون الحج
Badan Pembimbing Swasta	المؤسسة الأهلية للأدلاء
Contoh	نموذج

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب الإجابة في بطاقة

ترحيل الحجاج

١. ما هو اسم الشركة لترحيل الحجاج؟
٢. متى موعد السفر في تلك البطاقة؟
٣. أين تتجه الحافلة في تلك البطاقة؟
٤. اذكر رقم الحافلة في تلك البطاقة؟
٥. أي مسار تلك الحافلة؟

❖ أجب عن الأسئلة التالية بما يناسب بطاقة التصريح

١. من حامل تلك البطاقة؟
٢. متى زمان إصدار تلك البطاقة؟
٣. كم يوماً صلاحية تلك البطاقة؟
٤. اذكر رقم الجواز؟
٥. اذكر رقم الحاسب؟

❖ املأ تلك الاستمارة العليا بما يناسب المعلومات التالية

Saya Mirwan Akhmad Taufiq Nur Hadi, tempat tanggal lahir, Mojokerto 14 Maret 1985. Jenis kelamin laki-laki. Kebangsaan Indonesia, bernomor paspor N 34255 dikeluarkan tanggal 12 Dec 2010. Nomor berkas 231 dan nomor ruang 112.

اللافتات

فضلاً! . . . الرجاء عدم التدافع

ابتعدوا عن الحشود والازدحام

ممنوع الوقوف وسط الطريق

المسلم من سلم المسلمون من لسانه

ممنوع التدخين!

التدخين سبب رئيسي للسرطان وأمراض
الرئة وأمراض القلب والشرابيين

بداية عرفة

نهاية عرفة

الطريق إلى الجمرات

❖ معاني المفردات

معناها	الكلمة
Menjahui	ابتعد – يبتعد
Berdesakan	الازدحام
Merokok	التدخين
Saling Mendorong	التدافق
Bergerombol	الحشود
Dimohon	الرجاء
Paru-paru	رئة
Sebab Pokok	سبب رئيسي
Kanker	سرطان
Selamat	سلم – يسلم
Arteri	الشريين
Harap!	فضلاً!
Hati	القلب

Iklan/Poster/Papan Pengumuman	اللافتات
Dilarang Berdiri	ممنوع الوقوف
Tengah Jalan	وسط الطريق

- ❖ قم باستيعاب تلك اللوائح إلى اللغة الإندونيسية من دون النظر إلى قائمة المفردات!
- ❖ احفظ تلك الكلمات في اللوائح واسأل إخوانك على سبيل التبادل!
- ❖ اطلع على موقع الإنترنت اللوائح والنشرات العربية حول مكة المكرمة والمدينة المنورة وحاول على فهم معانيها!

قائمة المفردات

معناها	الكلمة
Menjahui	ابتعد – يبتعد
Menunjukkan Kartu	إبراز البطاقة
Menyampaikan, Melaporkan	أبلغ – يبلغ
Menghubungi	اتصل – يتصل
Datang	أتى – يأتي
Saat, Ketika	أثناء
Pengurusan	إجراءات
Duduklah!	اجلس!
Aparat Keamanan	أجهزة الأمن
Cadangan	احتياطية
Aku hitung	أحسب
Menyampaikan, Melaporkan	أخبر – يخبر
Saudaraku	أخي
Kantor Imigrasi	إدارة الجوازات
Peralatan kedokteran	أدوات طبية
Ingin	أراد – يريد
Mengirim	أرسل – يرسل
Berdesakan	الازدحام
Menggunakan	استعمال
Penyambutan Jamaah Haji	استقبال الحجاج

Menerima	استلم – يستلم
Formulir	الاستمارة
Stiker	استيكر
Pertolongan Pertama (First Aid)	أسعف – يسعف – إسعاف
Nama Perusahaan	اسم الشركة
Nama Keluarga	اسم العائلة
Mereparasi	أصلح – يصلح
Mengulang	أعاد – يعيد
Meyakini	اعتقد – يعتقد
Mempersiapkan	إعداد
Berikan Semua	أعطني كلها
Oksigen	أكسجين
Menempelkan	ألصق – يلصق
Amanah	أمانة
Kemarin	أمس
Mengisi	أملأ – يملأ
Aku menunggumu	أنا في انتظارك
Tunggu sebentar	انتظر قليلا
Bisa Saya Bantu?	أي خدمة؟
Iya! (bahasa 'amiyah)	إيواه
Pintu	باب ج أبواب
Menginap	بات – يبيت

Dengan Tepat	بالضبط
Baik	بخير
Sebagai Ganti	بديلا
Kartu	البطاقة
Kartu Izin	بطاقة التصريح
Petugas Haji Indonesia	بعثة الحج الإندونيسية
Setengah Jam Lagi	بعد نصف الساعة
Sebagian	بعض
Pemberitahuan/laporan	بلاغ
Tanggal Pembuatan	تاريخ الإصدار
Tanggal Pemberangkatan	تاريخ المغادرة
Tanggal Lahir	تاريخ الميلاد
Yang Bersejarah	التاريخية
Kamu Memastikan	تتأكد
Saling Mendorong	التدافق
Merokok	التدخين
Pemberangkatan	ترحيل
Fasilitas	تسهيلات
Pengesahan Yayasan	تصديق المؤسسة
Surat Izin	التصريح
Silakan!	تفضل!
Mencari	تفقد – يتفقد

Berwudhu	توضأ – يتوضأ
Meninggal	تُوفي
Tanda Tangan	التوقيع
Siap	جاهزة
Jasad	جثة – جثث
Baru	جديد
Jenis Kelamin	الجنس
Warga Negara	الجنسية
Paspor	جواز السفر
Siap!	حَاضِر!
Kendaraan	حافلة ج حافلات
Kapsul	حبوب
Terjadi	حدث – يحدث
Memperingatkan	حذّر – يحذّر
Kerja sama yang bagus	حسن التعاون
Bergerombol	الحشود
Suntikan	حقنة
Tas	حقيبة
Tas Tanda Pengenal	الحقيبة التعريفية
Kamar Kecil	حمام
Kran	الحنفية / المأثورة
Sekitarnya	حوله
Takut, Khawatir	خاف – يخاف

Stempel	الختم
Layanan Haji	خدمة الحج
Kapal Penerbangan (Air Ways)	الخطوط الجوية
Tenda	الخيمة
Izinkan aku .../ Biarkan aku ...	دعني
Gelombang, Kelompok	الدفعة
Mengubur	دفن – يدفن
Obat	دواء ج أدوية
Pergi	ذهب – يذهب
Berwarna keemasan	ذو اللون الذهبي
Penumpang	راكب ج ركاب
Memohon	رجا – يرجو
Dimohon	الرجاء
Pramuka	رجال الكشافة
Surat, Pesan	الرسالة
Tidak Berkeinginan	رغب – يرغب عن
Berkeinginan	رغب – يرغب في
Nomor Visa	رقم التأشيرة
Nomor Paspor	رقم الجواز
Nomor Digital	رقم الحاسب
Nomor Kendaraan	رقم الحافلة
Nomor Khusus Masuk	رقم الدخول الخاص
Nomor Penerbangan	رقم الرحلة

Nomor Ruangan	رقم الصالة
Nomor Surat	رقم المحضر
Nomor telpon	رقم الهاتف
Nomor Urut Keberangkatan	رقم كشف المغادرة
Melempar	رمى - يرمى
Melempar Jumrah	رمي الجمرات
Rojer (Panggilan via Bravo)	روجر
Paru-paru	رئة
Berkunjung	زار - يزور
Mengalir	سال - يسيل
Sebab Pokok	سبب رئيسي
Kanker	سرطان
Cepat	سريعا
Tinggal	سكن - يسكن
Selamat	سلم - يسلم
Berwisata	السياحة
Mobil Ambulan	سيارة الإسعاف
Tuan, Bapak (untuk yg terhormat)	سيد
Orang	شخص ج أشخاص
Minuman	شراب
Kemulian	شرف
Arteri	الشريين
Terima kasih	شكرا جزيلا

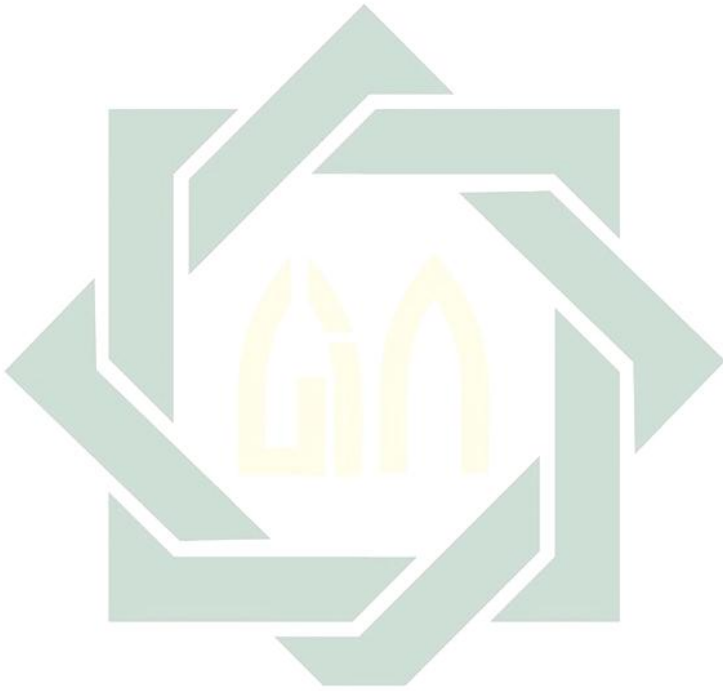
Surat Kehilangan	شهادة اللفقدان
Pemilik	صاحب
Ruang istirahat	صالة الاستراحة
Ruang Tunggu	صالة الانتظار
Berlakunya Kartu	صالحية البطاقة
Selamat pagi	صباح الخير
Selamat Pagi (jawabannya)	صباح السرور والسعادة
Kebenarannya	صحتها
Pusing, Sakit Kepala	صداع
Dada	صدر
Kecil	صغيرة
Copy, salinan	صورة
Hilang	ضاع – يضيع
Sesak Nafas	ضيق التنفس
Dokter	طبيب
Meminta	طلب – يطلب
Baik / OK	طيب
Melalui, Melintasi	عبر
Jumlah	عدد
Kolonel	عقيد الشرطة
Kotak, Kemasan	علبة
Menggantungkan	علق – يعلق

Melakukan	عمل – يعمل
Makanan	غذاء
Kamar, Ruang	غرفة
UGD (Unit Gawat Darurat)	غرفة الطوارئ
Tidak Disebut	غير مذكور
Kuitansi	فاتورة
Pemeriksaan Kesehatan	الفحص الطبي
Selesai	فرغ – يفرغ
Harap!	فضلاً!
Hilang	فقد – يفقد
Hotel, penginapan	الفندق
Faham	فهم – يفهم
Kloter	الفوج
Segera	فوراً
Secepat Mungkin	في أسرع ما يمكن
Dalam Keadaan Sehat Wal'afiat	في صحة وعافية
Membagi	قسّم – يقسّم
Kapas , Perban	قطن طبي
Hati	القلب
Kain Ka'bah	كسوة الكعبة
Cukup	كفاية
Cukup	كفى – يكفي
Setiap, Semua	كل

Berapa	كم
Sama-sama (jawaban terima kasih)	لا شكر على الواجب
Iklan/Poster/Papan Pengumuman	اللافتات
Selama Dua Hari	لمدة يومين
No Problem	ليس لديك مشكلة
Apa yang terjadi?	ماذا حصل؟
Langsung	مباشرة
Langsung	مباشرة
Menuju ke	متجهة إلى
Museum	متحف ج متاحف
Menjaga	المحافظة
Menghubungi Kantor Lapangan	مراجعة المكتب الميداني
Dua kali	مرة ثانية
Selamat dating	مرحبا
Lampiran	مرفق
Pasien	مرضى ج مرضى
Jalur	المسار
Berkas-berkas	مستندات
Klinik	مستوصف
Klinik Kesehatan	المستوصف الصحي
Tanggung Jawab	مسؤول

Tanggung Jawab	مسؤولية
Tempat-tempat Ibadah Haji	مشاعر الله الحرام
Kesulitan	مشكلة
Berjalan	مشى – يمشي
Menderita, Terserang	مصاب
Pabrik	مصنع
Bandara	مطار
Bandara International	المطار الدولي
Bandara Internasional King Abdul Aziz	مطار الملك عبد العزيز الدولي
Informasi	معلومات
Pemberangkatan Haji	مغادرة الحجاج
Sakit Perut	مغص
Kunci	مفتاح ج مفاتيح
Menghadap	مقابلة
Kuburan	المقبرة
Kantor Imigrasi	مكتب الجوازات
Kantor Cabang	المكتب الفرعي
Kantor Urusan Haji	مكتب شؤون الحج
Pecah, rusak	مكسورة
Berkas	ملف
Perawat	ممرض
Dilarang Berdiri	ممنوع الوقوف

Mohon Maaf (kata sopan permisi)	من فضلك
Cocok, sesuai	مناسبة
Sejak	منذ
Insinyur, teknisi	مهندس
Badan Pembimbing Swasta	المؤسسة الأهلية للأدلاء
Lapangan	ميدان
Ya, Benar	نعم، صحيح
Terowongan	نفق
Contoh	نموذج
Apa ada yang lain	هل هناك شيء آخر
Menemukan	وجد - يجد
Sakit Gigi	وجع السن
Tengah Jalan	وسط الطريق
Sampai	وصل - يصل
Tugas	وظيفة
Bagaimana Kabarmu	وكيف حالك
Propinsi Jedah	ولاية جدة
Siapa Namamu	وما اسمك



المصادر والمراجع

- إبراهيم ناصر، مقدمة في التربية: مدخل إلى التربية، عمان: جمعية عمال النطابع التعاونية، الطبعة السادسة، ١٩٨٦م.
- بيتر عبود، "بعض الأوليات في تدريس اللغة كلغة أجنبية"، في السجل العلمي للندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها، الرياض: جامعة الرياض، الجزء الثالث، ١٩٨٠م.
- حلمي أحمد الوكيل، تطوير المناهج، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٨٢م.
- حمادة إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧م.
- رشدي أحمد طعيمة وآخرون، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، القاهرة: دار الفكر العربي، الطبعة الأولى، ٢٠١٠م.
- رشدي أحمد طعيمة، "تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة: مفاهيمه أسسه منهجيته"، بحث في ندوة تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة معهد، الخرطوم: معهد الخرطوم الدولي، ٢٠٠٣م.
- رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها-مناهج وأساليبه، الرياض: المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة والعلوم، الرياض، ١٩٨٩م.

صالح محبوب التتقاري، "اللغة العربية لأغراض خاصة: اتجاهات جديدة وتحديات"، المجلة العربية للدراسات اللغوية مجلة علمية محكمة-نصف سنوية-يصدرها معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، العددان ٢٦ و٢٧ رجب ١٤٣٠هـ/يوليو ٢٠٠٩م.

عبد الحميد عبد الله وناصر عبد الله الغالي، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية الرياض، دار الغالي دت.

عبد الرحمن كادوك، تكنولوجيا التعليم: الماهية والأسس والتطبيقات العملية، دار المفردات للنشر والتوزيع، الرياض، الطبعة الأولى، ٢٠٠٠م.

عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرس اللغة العربية، القاهرة: دار المعارف، الطبعة العاشرة، ١٩٧٨م.

عشاري أحمد محمود، "تعليم اللغة العربية لأغراض محددة"، المجلة العربية للدراسات اللغوية معهد الخرطوم الدولي للغة العربية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المجلد الأول - العدد الثاني، ١٩٨٣م.

علي القاسم، "الكتاب المدرسي لتعليم العربية لغير الناطقين بها"، في السجل العلمي للندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها، الرياض: جامعة الرياض، الجزء الثاني، ١٩٨٠م.

عمر الصديق عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، الهرم: الدار العالمية للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨م.

محمد البوصيري، "تعليم اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة"،
مقالة علمية قدمت في ندوة تعليم اللغة العربية
لأغراض خاصة، الخرطوم؛ معهد الخرطوم الدولي،
٦ يناير ٢٠٠٣م.

محمد عبد القادر أحمد، فلسفة اعداد معلمي اللغة العربية،
القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩/٢٠٠٠م).
محمود إسماعيل صيني، "تدريب معلم اللغات الأجنبية
وتطويره"، السجل العلمي للندوة العالمية الأولى لتعليم
اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض: جامعة
الرياض، ١٩٨٠م.

محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي
لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: إعداده-
تعليمه-تقويمه، مكة المكرمة: جامعة أم القرى،
١٩٨٣م.

مروان أحمد توفيق، "أسباب التحدث بالعربية السوقية -
دراسة مسحية لغوية على تلاميذ مدرسة الأساس
بالسودان"، ألفاظنا، العدد ١، الرقم ١، ٢٠١٦م.
يحي نايف خليل اللحام، "تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة:
تأليف دروس نموذجية للدبلوماسيين من غير العرب"،
بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير الخرطوم: معهد
الخرطوم الدولي للغة العربية، ١٩٩٧م، غير منشور.
يوسف الخليفة أبو بكر، "تعليم اللغة العربية لأغراض
خاصة"، في الحلقة الدراسية حول تدريس اللغة العربية
بمؤسسات التعليم العالي بالسودان، الخرطوم، المجلس
القومي للتعليم العالي، ١٩٩٠م.

سيرة ذاتية

الاسم : مروان أحمد توفيق
تاريخ الميلاد ومكانه : موجوكرطا، ١٤ مارس ١٩٨٥
الجنسية : إندونيسيا
رقم الجواز : R 407721
حالة اجتماعية : متزوج
البريد الإلكتروني : mirwan_at@yahoo.com
العنوان الكامل :

1. Pesantren Mahasiswa An-Nur, Jl. Wonocolo Gg. Modin
10A Surabaya Indonesia. Hp +6285771224266 /
+6282233696730
2. Sawahan Gg II (Lapangan Bola), RT: 04 RW: 02
Mojosari Mojokerto Jawa Timur Indonesia,
+6285771224266 / +6282233696730

المراحل التعليمية الأكاديمية :

١. المدرسة الابتدائية الحكومية ببالونج ماسين جاوى الشرقية
(١٩٩١-١٩٩٧م).
٢. المدرسة المتوسطة الحكومية بموجوساري جاوى الشرقية
(١٩٩٧-٢٠٠٠م).
٣. المدرسة الثانوية الدينية الحكومية بجومبانج جاوى
الشرقية (٢٠٠١-٢٠٠٤م).
٤. بكالوريوس كلية الآداب تخصص اللغة العربية بجامعة
إفريقيا العالمية بالخرطوم السودان (٢٠٠٥-٢٠٠٨م).

٥. ماجستير تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بمعهد الخرطوم الدولي للغة العربية بالخرطوم السودان (٢٠٠٩-٢٠١١م)
٦. ماجستير دائرة اللغة العربية تخصص الأدب والنقد والبلاغة بجامعة القرآن الكريم والعلوم الإسلامية بالخرطوم السودان (٢٠١٠-٢٠١٣م)
٧. دكتوراة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بجامعة القرآن الكريم والعلوم الإسلامية بالخرطوم السودان (٢٠١٣-٢٠١٦)

المراحل التعليمية غير الأكاديمية :

١. معهد روضة العلوم الحديث للغة العربية والعلوم الإسلامية بموجوكرطاجاوى الشرقية (١٩٩٧-٢٠٠٠).
٢. معهد دار الحكمة للعلوم الإسلامية بموجوكرطاجاوى الشرقية (٢٠٠٠-٢٠٠١).
٣. معهد العزيزية للعلوم الإسلامية بجومبانججاوى الشرقية (٢٠٠١-٢٠٠٤).
٤. معهد العزيزية للغات الأجنبية تخصص اللغة العربية واللغة الإنجليزية بجومبانج جاوى الشرقية (٢٠٠٣-٢٠٠٤).

الأنشطة الاجتماعية والثقافية:

١. السكرتير الأول لاتحاد الطلبة بالمدرسة المتوسطة الحكومية موجوساري (١٩٩٨-١٩٩٩)
٢. عضو فاخر في قسم اللغة الأجنبية بالمدرسة الثانوية الدينية الحكومية جومبانج (٢٠٠١-٢٠٠٢)

٣. جاسوس قسم اللغة الأجنبية بالمدرسة الثانوية الدينية الحكومية جومبانج (٢٠٠٢-٢٠٠٣)
٤. رئيس قسم اللغة الأجنبية بالمدرسة الثانوية الدينية الحكومية جومبانج (٢٠٠٣-٢٠٠٤)
٥. السكرتير الثاني في قسم الدعوة الإسلامية بجمعية نهضة العلماء فرع خاص بالخرطوم السودان (٢٠٠٥-٢٠٠٦).
٦. عضو لجنة التربية وتنمية الموارد البشرية لرابطة الطلاب الإندونيسيين بجامعة إفريقيا العالمية السودان (٢٠٠٥-٢٠٠٦).
٧. نائب الرئيس لرابطة الطلاب الإندونيسيين بجامعة إفريقيا العالمية السودان (٢٠٠٦-٢٠٠٧).
٨. عضو للمجلس الشوري في اتحاد الطلبة الإندونيسيين بالسودان (٢٠٠٦-٢٠٠٧).
٩. رئيس قسم الدعوة الإسلامية بجمعية نهضة العلماء فرع خاص بالخرطوم السودان (٢٠٠٦-٢٠٠٧).
١٠. أمين الصندوق للمجلس الشوري في اتحاد الطلبة الإندونيسيين بالسودان (٢٠٠٧-٢٠٠٨).
١١. الرئيس التنفيذي لجمعية نهضة العلماء فرع خاص بالخرطوم السودان (٢٠٠٧-٢٠٠٨).
١٢. نائب الرئيس التنفيذي لجمعية نهضة العلماء فرع خاص بالخرطوم السودان (٢٠٠٨-٢٠٠٩).
١٣. نائب الرئيس الشوري لجمعية نهضة العلماء فرع خاص بالخرطوم السودان (٢٠١٠ - ٢٠١١)

١٤. مشرف حلقة الدروس الدينية للعمال الإندونيسيين بسفارة جمهورية إندونيسيا في الخرطوم (٢٠٠٦-٢٠١٣).
١٥. منسق حلقة المحاضرات الدينية للدبلوماسيين ورجال الأعمال الإندونيسيين بسفارة جمهورية إندونيسيا في الخرطوم (٢٠٠٩-٢٠١١).
١٦. منسق لجنة الانتخاب العام لمجلس النواب جمهورية إندونيسيا بولاية السودان واريتريا ٢٠٠٩.
١٧. عضو لجنة بعثة الحج الإندونيسية قسم إعداد المعلومات بالمملكة العربية السعودية ٢٠٠٩.
١٨. مدرس اللغة العربية لرجال الأعمال الإندونيسيين بالخرطوم السودان (٢٠٠٩-٢٠١٠).
١٩. مدرس اللغة العربية والإنجليزية لأطفال الدبلوماسيين بسفارة جمهورية إندونيسيا في الخرطوم (٢٠٠٦-٢٠١١).
٢٠. عضو لجنة إحصاء السكان للجالية الإندونيسيين بالسودان ٢٠١١.
٢١. الرئيس الشوري لجمعية نهضة العلماء فرع خاص بالخرطوم (٢٠١٢-٢٠١٣).
٢٢. عضو لجنة بعثة الحج الإندونيسية قسم الاستقبال والجوازات بالمملكة العربية السعودية ٢٠١٣.
٢٣. مدرس اللغة العربية بمدرسة أمانة الأمة الثانوية الإسلامية على المستوى الدولي بباشيت فرع سورابايا (٢٠١٤-٢٠١٥).
٢٤. مدرس اللغة العربية بمعهد "النور" الإسلامي لطلبة الجامعات سورابايا (٢٠١٤-الآن).

٢٥. مدرس اللغة العربية بجامعة سنن أمبيل الإسلامية
الحكومية سورابايا (٢٠١٤ - الآن)

المرجع لهذه السيرة :

١. سفارة جمهورية إندونيسيا بالخرطوم
العنوان : الإمارات شارع جوبا ١٥ الخرطوم
الهاتف : +249183564671
٢. جمعية نهضة العلماء فرع خاص بالخرطوم السودان
العنوان : أركويت مربع ٤٨ الخرطوم
الهاتف : +249923600427
٣. معهد العزيزية للعلوم الإسلامية
العنوان : Denanyar Jln. Adi Sucipto No. VI :
Jombang
الهاتف : +6285733399033



